



**UNIVERSITY
OF CURAÇAO**
DR. MOISES DA COSTA GOMEZ

Papiamento y consenshi metalinguistico na IPA

Con pa saca probecho di e potencial multilingual di nos studiantenan

Number di studiante:	Merlynn C. Williams
Number di studiante:	1118145
Universidad:	University of Curaçao dr. Moises da Costa Gomez
Facultad:	General
Estudio:	Professional Master Papiamento
Number di guia:	drs. Régine Croes
Luga y fecha:	Aruba, juni 2020

Reconocemento

Mi relacion cu Papiamento ta special. Mi gust'e; mi stim'e. Mi kier compartie.

Mi relacion profesional cu Papiamento a cuminsa durante mi estudio di traductor y a sigui durante mi estudio di Spaño y despues den mi carera como docente y investigado di idioma.

Mi pasion a keda semper pa comparti e mesun amor cu mi tin p'e cu tur cu ta uz'e.

Ta p'esey, ora cu UoC a ofrece e oportunidad pa studi'e, sin e barera di espacio, na nivel di master, mi a mira cu porfin mi lo tawatin e chens pa profundisa mas den dje, hunto cu colega di e islanan A,B,C y St Maarten. Awe mi por bisa cu mi no ta lamenta di a cuminsa e aventura ey.

Mi no tawata mi so den e aventura: hopi a apoya mi, encurasha mi y cuida mi pa mi por a caba loke mi a cuminsa. Mi famia a respeta mi decision y sacrifica nan tempo sin mi pa mi por a studia. Mi coleganan a kere den mi y anima mi pa persevera. Den e ultimo fase di e estudio, e presion di combina famia, trabou y estudio tawata parce imposibel pa supera. Bou di e condicionnan ey, cualkier gesto di apoyo tawata nifica masha hopi. Ange, danki pa e animo, pasenshi y comprension. Régine, danki pa e confiansa y dedicacion incondicional. Dyron y mami, danki pa t'ey pa mi y pa e muchanan.

Mi relacion cu Papiamento ta special. Mi gust'e; mi stim'e. Mi kier compartie.

Merlynn Williams, 8 di juni 2020

Contenido

Resumen	2
Capitulo 1: Introduccion	3
1.1 Introduccion	3
1.2 Meta general di investigacion	3
1.3 Plantiamento di problema y motibo	4
1.4 Pregunta principal y pregunta parcial	4
1.5 Relevancia di estudio	5
1.6 Limitacion	5
1.7 Perspectiva teoretico principal	6
1.8 Metodologia di investigacion	7
1.9 Aspecto etico y mi rol como investigado	7
1.10 Structura di tesis	8
Capitulo 2: Literatura	9
2.1 Introduccion	9
2.2 Consenshi metalinguistico	9
2.2.1 Definicion di consenshi metalinguistico (CM).....	9
2.2.2 Multilingualismo y consenshi metalinguistico	14
2.2.3 Consenshi metalinguistico y siñamento	16
2.2.3.1 Beneficio cognitivo di multilingualismo y consenshi metalinguistico	16
2.3 CM na Aruba	18
2.3.1 Introduccion.....	18
2.3.2 Habilidad di traduccion	18
2.3.3 Translanguaging (Lengamento)	18
2.3.4 Confiansa den propio dominio di idioma.....	20
2.3.5 Multilingualismo y enseñansa na Aruba	20
2.4 Papiamento y consenshi metalinguistico	22
2.4.1 Introduccion.....	22
2.4.2 Consenshi lexical.....	22
2.4.3 Consenshi morfologico	23
2.4.4 Consenshi sintactico.....	23
2.4.5 Consenshi metalinguistico multilingual	23
2.4.6 Consenshi ortografico	24
2.4.7 Shimarucu como metafora pa Papiamento.....	24

2.5 Consenshi metalinguistico na IPA	26
2.5.2 Protocol di idioma.....	27
2.5.3 Analisis di fout.....	28
2.6 Con ta midi consenshi metalinguistico?	28
2.7 Visualisacion di cuadro teoretico	30
Capitulo 3: Metodologia	32
3.1 Introduccion.....	32
3.2 Tipo di investigacion	32
3.2.1 Hustificacion di tipo di investigacion	32
3.2.2 Triangulacion.....	33
3.3 Metodologia di investigacion.....	34
3.3.1 Metodo di coleccion di dato y participante.....	35
3.3.1.1 Pregunta parcial 1	36
3.3.1.2 Pregunta parcial 2	38
3.3.1.3 Pregunta parcial 3	40
3.3.1.4 Pregunta parcial 4	41
3.3.1.5 Pregunta parcial 5	43
3.3.2 Instrumento	46
3.4.1 Consideracion etico.....	46
3.4.2 Validez.....	47
3.4 Sistema di analisis di dato	48
Capitulo 4: Resultado y analisis	49
4.1 Introduccion	49
4.2 Resultado y analisis segun pregunta parcial	49
4.2.1 Pregunta parcial 1	49
4.2.2 Pregunta parcial 2	53
4.2.3 Pregunta parcial 3	57
4.2.4 Pregunta parcial 4	59
4.2.5 Pregunta parcial 5	66
Capitulo 5: Conclusion y recomendacion	71
5.1 Conclusion.....	71
5.1.1 Pregunta parcial 1	71
5.1.2 Pregunta parcial 2	71
5.1.3 Pregunta parcial 3	72

5.1.4 Pregunta parcial 4	72
5.1.5 Pregunta parcial 5	73
5.2.1 Discusion	74
5.2.2 Conclusion final.....	76
5.3 Recomendacion	77
5.3.1 Recomendacion na nivel micro.....	77
5.3.2 Recomendacion na nivel meso	78
5.3.2 Recomendacion na nivel macro.....	79
5.4 Fortalesa di e proyecto di investigacion	80
5.4 Limitacion di e proyecto di investigacion.....	80
Bibliografia	82
LISTA DI ANEXO	87
ANEXO 1: ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO PA PARTICIPA	88
ANEXO 2: RESULTADO DI ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO	92
ANEXO 3: QUIZ INTERACTIVO (SOLAMENTE E PREGUNTANAN RELEVANTE PA ANALISIS).....	100
ANEXO 4: RESULTADO DI ANALISIS (COMPARATIVO) DI FOUT NA NIVEL DI ORTOGRAFIA Y SIGNO DI LESA.....	102
ANEXO 5: FORMULARIO DI INSCRIPCION PA ESTUDIO DI SCOL PRIMARIO NA IPA.....	105
ANEXO 6: INVENTARISACION DI TIPO DI FOUT NA PAPIAMENTO.....	106
ANEXO 7: VERSION ACTUAL DI E TAALPROTOCOL.....	108
ANEXO 8: ANALISIS PERSONAL DI E EKIVALENTE NA PAPIAMENTO PA E CONCEPTO “CONSCIOUSNESS” /” BEWUSTZIJN 112	
ANEXO 9: RESUMEN DI INVESTIGACION DEN CARIBE HULANDES RELACIONA CU MULTILINGUALISMO DEN ENSEÑANSA Y SU EFECTO RIBA CARERA ESCOLAR EXITOSO	114
ANEXO 10: EXPERIMENTO: TEST METALINGUISTICO MULTILINGUAL.....	119

Resumen

Den e contexto di enseñansa di Aruba, tur estudiante cu aplica pa studia na Instituto Pedagógico Aruba (IPA) tin experiencia caba cu siñamento formal di por lo menos 4 idioma. Sinembargo, no ta conoci si nan ta saca provecho di e conocimiento aki durante nan estudio.

E investigacion aki kier haya sa *con pa optimalisa e consenshi metalinguistico di estudiante di IPA, saliendo for di Papiamento*. Cu e preguntanan parcial ta purba di saca afo *con consenshi metalinguistico ta manifesta su mes den nos contexto y con e ta relaciona cu Papiamento*.

Ademas kier haya bista di *e estado actual di consenshi metalinguistico bou di estudiante di IPA*. Segun estudio academico na nivel psicolinguistico y cognitivo, consenshi metalinguistico (CM) ta un habilidad esencial pa siñamento.

Remarcabel ta cu den un contexto multilingual, specialmente si ta siña e diferente idioma nan tambe na scol, CM ta un bon pronosticado di un carrera escolar exitoso. Consecuentemente, inverti den e CM di profesionalnan di educacion ta un inversion den calidad di enseñansa di idioma.

Cu e meta pa brinda un fundeshi teoretico y practico pa futuro estudio riba e tereno di enseñansa multilingual na Aruba en general y na IPA en particular, e tesis aki ta haci uzo di e.o. material skirbi di estudiante (prome cu drenta IPA y despues di 1 y 2 aña na IPA) pa haya miho bista di nan dominio di idioma, habilidad multilingual, y habilidad metalinguistico. A base di estudio di literatura academico tocante CM den otro contexto, ta yega na un cuadro teoretico, cu por sirbi como base pa desaroya instrumento concreto, dirigi riba e contexto di Aruba, cu Papiamento como fundeshi. Ta redefini e concepto di CM y cambi'e pa CMM (consenshi metalinguistico multilingual), cu ta *e habilidad di uza bo conocimiento di y gevoel pa idioma pa contempla e sistema di idioma riba su mes, y deduci diferencia of similaridad entre idioma y pa splica pakico bo ta uza cierto palabra of formulacion*.

Ta enfatisa e papel principal cu Papiamento ta hunga den CMM y ta propone algun criterio pa diseña instrumento pa mehora e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA.

Concepto principal: consenshi metalinguistico, formacion di maestro, Papiamento, analisis di fout, consenshi metalinguistico multilingual (CMM), inseguridad linguistico

Capitulo 1: Introduccion

1.1 Introduccion

Na Aruba, IPA ta e instituto cu ta encarga cu e formacion di maestro pa enseñansa primario, secundario y profesionalisacion di maestro. Mirando cu na Aruba ta implementando un maneho multilingual basa riba idioma materno den scol primario na nivel nacional (Departamento di Enseñansa Aruba, 2016), IPA mester innova su curiculo di idioma pa e por cumpli cu e meta y vision di e Scol Arubano Multilingual (SAM). SAM ta encera e.o. innovacion di enseñansa primario segun un acercamento multilingual, basa riba idioma materno. Relaciona cu maneho di idioma, por bisa cu SAM ta sali for di mesun filosofia cu e acercamento internacionalmente conoci bou di e nomber di *mother tongue-based multilingual education (MTB-MLE)*. Manera e palabra ta sugeri, e programa aki ta uza e idioma materno di mayoria di e alumnonan como fundeshi pa siñamento, como idioma di instruccion. Di otro banda, no ta limita e alumnonan na siñamento di solamente un idioma, sino cu ta introduci otro idioma di trempan caba den e curiculo pa asina yuda e alumno pa por uza tur e diferente idiomanan pa meta di siñamento den futuro (Asia Multilingual Education Working Group, 2014).

E exigencianan di SAM ta implica un cambio di maneho na IPA, cu tin consecuencia tanto pa su cuerpo di docente, como pa su studiantenan. Kico precies ta e competencianan na nivel linguistico, didactico-pedagogico y di evaluacion cu cada docente y estudiante mester desaroya pa nan por ta habil den ofrece e enseñansa cu ta spera di nan den SAM?

Den e tesis aki lo investiga na ki manera habilidad metalinguistico lo por brinda un sosten na tur esnan involvi cu enseñansa multilingual basa riba idioma materno (MTB-MLE) na Aruba.

Saliendo, pues, for di e punto di bista cu multilingualismo den e contexto Arubano ta un potencial y cu e habilidad metalinguistico di e maestro ta fundamental den su funcion como ehempel di idioma, e scriptie di master aki lo explora e forma mas practico y contextual pa diseña instrumento pa reenforza siñamento en general y siñamento di idioma en particular. Pa logra esaki, lo inventarisa e caracteristicanan specifico di e consenshi metalinguistico di estudiante di IPA cu e meta di optimalisa e habilidad aki, cu Papiamento como fundeshi.

1.2 Meta general di investigacion

Den liña general, e intencion di e investigacion aki ta pa haya bista di e consenshi metalinguistico di estudiante di IPA, particularmente di con Papiamento ta hunga un rol den desaroyo di e habilidad aki. Consecuentemente, e meta general ta pa empodera e maestro Arubano door di spierta su consenshi metalinguistico y stimula su habilidad inter- y intralingual, saliendo for di su potencial multilingual.

Meta specifico

Mas concretamente e investigacion lo provee un cuadro teoretico especificamente diseña pa nos contexto. E fundeshi teoretico aki lo mester conduci na desaroyo di instrumento practico pa haya bista di y mehora e consenshi metalinguistico di estudiante na IPA.

Consecuentemente, kier explora forma pa traha na un manera concreto na dominio propio di estudiante na IPA. Algun meta transversal cu kier logra tambe ta pa fortifica e confiansa propio relaciona cu idioma en general y Papiamento en particular (actitud); reconoce den Papiamento un instrumento pa fortifica consenshi metalinguistico (conocemento, habilidad, actitud); reconoce den Papiamento un modelo di cargado di multilingualismo (conocemento, habilidad, actitud); y desaroya y mantene un actitud positivo pa tur idioma, multilingualismo y metalinguistica (actitud).

1.3 Plantiamento di problema y motibo

A pesar cu na nivel macro tin un maneho multilingual basa riba idioma materno (SAM) pa enseñansa primario na Aruba, e maneho aki no ta traduci su mes ainda na IPA.

Concretamente ta haya falta di un maneho conoci y carga pa tur actor. Como cu e maneho multilingual na IPA no ta reenfora, esaki tin implicacion serio pa e ehecucion di MTB-MLE na IPA. Cu otro palabra, na IPA ainda nos no tin documenta con ta traduci SAM den nos maneho, nos curiculo, nos didactica, y nos forma di evalua.

Resultado di e hiatonan aki ta cu estudiante na IPA no ta sacando probecho optimal di nan potencial multilingual y metalinguistico como futuro maestro. Mientras cu segun teoria nos mag di spera cu estudiante ta efectivo den nan uzo academico di idioma, hustamente pa e echo cu nan por haci uzo di fuente na diferente idioma y nan lo mester por aplica habilidad di traduci na nivel halto, den practica ta mira cu, por lo general, nan ta carece di e habilidadnan aki. Si considera, pues, cu ni den e maneho, ni den e curiculo, ni den e didactica, ni den e forma di evalua na IPA no ta inverti den e habilidadnan metalinguistico y multilingual, no ta nada straño cu e estudiante por lo general no ta refleha e habilidadnan aki. Esaki ta un lastima; un oportunidad grandi cu ta bay perdi.

E problema ta, pues, cu na e momentonan aki na IPA nos no ta sacando probecho maximo di e habilidad multilingual ni tampoco di e habilidad metalinguistico di nos studentenan, mientras cu den practica ta hustamente esakinan a identifica como ingrediente indispensable pa por implementa SAM cu exito.

1.4 Pregunta principal y pregunta parcial

E pregunta principal ta:

Con pa crea instrumento practico y contextual pa optimalisa e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA, saliendo for di Papiamento?

Alabes tin 5 pregunta parcial:

1. Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?
2. Con consenshi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?
3. Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?
4. Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?

5. Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?

1.5 Relevancia di estudio

Aunke cu e contexto specifico di e investigacion mara na e tesis aki ta Instituto Pedagogico Arubano (IPA), e tin impacto directo riba enseñansa na Aruba pa motibo cu innovacion na nivel di maneho di idioma tin implicacion pa tur nivel di enseñansa y ta toca tur actor. E prome nivel ta esun di enseñansa superior, especificamente e estudio pa bira maestro na IPA. Tur maestro tin cu desaroya cierto competencia specifico na nivel di idioma, didactica y di evaluacion pa por eherce e profesion efectivamente. Den e contexto di Aruba, maestronan a hereda un vision riba idioma y enseñansa di idioma cu, den teoria y den practica, ta contrario na e vision cu e maneho nobo di idioma den enseñansa na Aruba ta carga (Karan & Morren, 2013). Esaki tin como consecuencia cu e maestro lo mester deshaci di e paradigma custumbra, y ta habri pa un vision completamente nobo (Pereira, 2018). Den teoria esaki ta facil pa bisa, pero den practica ta exigí un acercamento completamente nobo riba idioma y enseñansa di idioma di parti di esnan cu ta prepara y coach maestro: na nivel organisatorio lo mester inverti den profesionalisa e cuerpo di docente di IPA pa por ta un ehempel di e vision nobo. E investigacion aki ta contribui cu dato genera for di IPA su propio cuerpo di estudiante, cu por sirbi como fuente contextualisa pa IPA su propio cuerpo di docente.

E di dos nivel ta esun di enseñansa secundario, na unda relativamente poco innovacion a tuma luga riba tereno di maneho di idioma e ultimo decadanan, si compar'e cu enseñansa primario. Aña academico 2018-2019 IPA a cuminsa cu un estudio di Bachelor Papiamento y na aña 2019-2020 a cuminsa cu e estudio di Bachelor Nederlands als Vreemde Taal, ambos na nivel di docente di di dos grado. En bista cu e investigacion aki lo provee instrumento pa optimalisa consenshi metalinguistico, tur e futuro docentenan di idioma lo beneficia di esaki y lo fungi como agente di cambio den e scolnan secundario.

E di tres nivel ta esun di enseñansa primario. Idealmente e grupo di estudiante cu ta den formacion pa bira maestro di scol primario ta haya un preparacion cu ta cuadra cu e maneho nobo di idioma den scol, pues un maneho multilingual basa riba idioma materno. Sinembargo, con ta para cu e resto di maestronan cu tin den **veld**? Ta asina cu pa maestro cu ta traha den **veld** caba tambe lo mester desaroya y ofrece trayecto di profesionalisacion (preferiblemente mara na certificacion) pa asina nan tambe por desaroya e competencianan necesario pa por ofrece e programa multilingual basa riba idioma materno.

Concluyendo por bisa, pues, cu investigacion riba tereno di consenshi metalinguistico tin impacto directo riba e nivel di enseñansa na IPA, y indirectamente riba e nivel di enseñansa primario y secundario na Aruba.

1.6 Limitacion

Den cuadro di e scriptie aki lo enfoca mas tanto riba consecuencia specifico cu un vision multilingual basa riba idioma materno (SAM) tin riba e acercamento multilingual na IPA. E investigacion ta dirigi riba e habilidad metalinguistico di estudiante cu ta sigui un programa inicial na IPA. Den esaki lo enfoca riba e papel cu Papiamento ta hunga den e desaroyo y

aplicacion di consenshi metalinguistico. Esaki ta implica, pues, cu e investigacion ta limita su mes na cierto grupo di estudiante so. Ta trata concretamente di estudiante cu ta aplica pa cuminsa e estudio pa bira maestro di enseñansa primario, estudiante cu ta siguiendo e estudio pa bira maestro di enseñansa primario (año 1, 2, 3) y estudiante di e estudio di Bachelor Papiamento. Consecuentemente, no por generalisa y/of copia e resultadonan aki sin mas pa otro organisacion of grupo meta. Tambe ta importante pa tuma nota cu, aunke ta reconoce e necesidad urgente pa un maneho di idioma funcional y cargabel na IPA, e scriptie aki no ta pretende di stipula un maneho pa IPA ni tampoco bay den detaye curicular di e area di formacion di idioma y comunicacion.

1.7 Perspectiva teoretico principal

Consenshi of habilidad metalinguistico

Segun (Sanz, 2012) consenshi of habilidad metalinguistico ta conocimiento explicito y consciente di relacion di forma/nificacion den idioma, cu ta manifesta su mes den e habilidad di verbalisa pensamiento tocante idioma.

Translanguaging

Translanguaging ta e acto cu persona multilingual ta haci di uza diferente característica linguistico of diferente modalidad di loke ta wordo describi como idioma autonomo, cu e meta di maximalisa potencial comunicativo (Garcia O. , 2009)

Acercamento plurilingual

Segun e Cuadro di Referencia Europeo Comun pa Idioma (CEFR) plurilingualismo ta e habilidad di un individuo cu ta competente den mas cu un idioma pa cambia facilmente di un idioma pa un otro, pa por comunica efectivamente bou di circunstancia specifico (Council of Europe (CoE), 2001). Tin cierto literatura ta haci un distincion explicito entre plurilingualismo y multilingualismo, argumentando cu e prome ta na nivel individual y e di dos ta na nivel colectivo (den un pais). Pa meta di e scriptie aki lo uza e concepto multilingual y plurilingual intercambiabilmente.

Analisis di fout

Analisis di fout ta un taki di linguistica aplica. E ta encera e inventarisacion, estudio y analisis di fout di idioma cometi pa siñado di idioma (stranhero) y tin como meta pa investiga aspecto di adkision di idioma (stranhero).

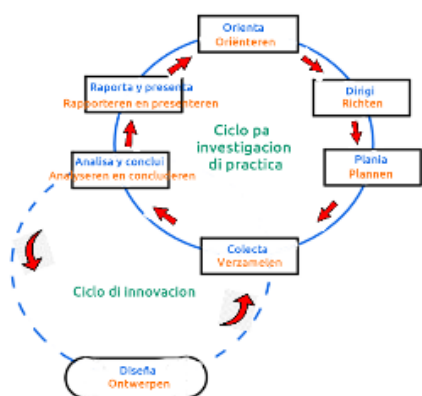
Inseguridad linguistico

Inseguridad linguistico ta e sentimento di ansiedad, incomodidad of falta di confiansa den e mente di un papiado relaciona cu su uzo di idioma. Hopi biaha e ansiedad aki ta nace for di e conviccion di e papiado cu su papia no ta cumpli cu loke e ta percibi como un standard y/of estilo di idioma cu otro papiadonan ta spera di dje.

1.8 Metodologia di investigacion

Por califica e tipo di investigacion cu lo ehecuta como un combinacion di investigacion teoretico y investigacion basa riba practica (*praktijkgericht onderzoek*).

Haciendo e tipo di investigacion aki, consecuentemente, mi por aporta na mehoracion di calidad na tur 3 nivel menciona. E dato colecta lo ta mixto, esta un combinacion di dato cuantitativo y cualitativo. E datonan ta parcialmente di caracter descriptivo y semi-experimental. E metodologia cu a uza ta refleha triangulacion consciente na diferente nivel. Lo uza diferente metodo di coleccion di dato, manera por observa den e skema akibou:



Pregunta principal: *Con pa crea instrumento practico y contextual pa optimalisa e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA, saliendo for di Papiamento?*

	Estudio di Literatura	Encuesta pa docente/quiz interactivo pa docente y estudiante	Analisis di documento	Observacion di estudiante	Estudio di caso cu mucha di 4-8 año/ Experimento	Colaboracion y discusion cu colega docente di idioma
1) Kico ta consenhi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?	X				X	
2) Con consenhi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?	X	X	X		X	
3) Con pa identifica consenhi metalinguistico cerca estudiante di IPA?	X		X			
4) Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?			X	X		X
5) Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?	X	X	X			X

Figura 1: Skema di metodo di coleccion di dato den relacion cu pregunta parcial di investigacion

1.9 Aspecto etico y mi rol como investigado

Como cu mi mes ta traha como docente di idioma y ta duna les na estudiante di IPA y na maestro den *veld*, mi tin e obligacion di mantene y garantiza un grado di confiabilidad,

mirando cu ta trata aki di un “*insiders’ research*”. Esaki ta implica cu mi ta consciente cu mi mes tambe ta forma parti di e organisacion bou di investigacion y cu mi tambe tin influencia directo riba e proceso di siñamento di mi mes y di mi colega y studiantenan.

Cumpliendo cu reglanan di etica di investigacion mi a percura pa pidi tur participante nan consentimiento pa participa boluntariamente na e investigacion, sigurando alabes privacidad, anonimidad y confidencialidad.

1.10 Structura di tesis

Den capitulo 2 ta procesa e literatura academico consulta, den cua ta incorpora e teorinan relevante pa e topico di investigacion y cu ta caba cu un visualisacion di e cuadro teoretico.

Djey, den capitulo 3, ta sigui e hustificacion di e consideracionnan metodologico pa despues culmina den capitulo 4, den cua ta analisa e datonan colecta segun e metodonan den capitulo 3. Capitulo 5 ta e ultimo capitulo, cu ta conclui y duna recomendacion pa siguiente investigacion.

Capitulo 2: Literatura

2.1 Introduccion

Pa por haya un bista mas profundo di e topico di consenshi metalinguistico y e papel cu e por hunga den e proceso di siñamento den un contexto multilingual, mi a studia literatura academico recien, for di diferente disciplina y perspectiva teoretico. Tambe mi a percura pa consulta un variacion amplio di contexto for di cua e fuentenan a origina, pues ta trata tanto di estudionan relevante den enseñansa como pafo di enseñansa; cu mucha y adulto; den contexto multilingual y monolingual y na diferente continente. Consecuentemente e fuentenan consulta ta na diferente idioma y di diferente indole. Ta trata e.o. di disertacion, paper academico, relato di conferencia, buki, nota di maneho y scriptie local di bachelor y master.

E capitulo aki ta parti den shete **paragraaf**, cu riba nan mes tambe ta parti den varios **subparagraaf**. Despues di e introduccion aki ta cuminsa cu e definicion di e concepto principal, esta consenshi metalinguistico (2.2), sigui pa paragraafnan den cua ta contextualisa consenshi metalinguistico pa nos contexto na Aruba (2.3), y particularmente den relacion cu Papiamentu (2.4). Den 2.5 ta elabora riba e característica di consenshi metalinguistico bou di estudiante di IPA y den 2.6 ta inventarisa diferente instrumento existente pa midi consenshi metalinguistico. Por ultimo ta conclui e capitulo cu un cuadro teoretico na un forma visual (2.7).

2.2 Consenshi metalinguistico

2.2.1 Definicion di consenshi metalinguistico (CM)

Segun professor Christina Sanz (Sanz, 2012) consenshi metalinguistico ta conocimiento explicito y consciente di relacion di forma/nificacion den idioma, cu ta manifesta su mes den e habilidad di verbalisa pensamiento tocante idioma.

Jensen (Jensen, 2008) ta defini e concepto na e siguiente manera: consenshi metalinguistico ta un habilidad cognitivo specifico cu generalmente ta responsabel pa e habilidad expreso di contempla idioma y compronde y uza un variacion amplio di construccion, regla, norma y patronchi linguistico.

Den un estudio conduci na Universidad di Amsterdam (ter Kuile, Veldhuis, van Veen, & Wicherts, 2011) un grupo di investigado a splica cu consenshi metalinguistico ta ora bo ta compronde cu idioma ta un sistema di comunicacion, cu ta mara na regla. E ta forma e base pa e habilidad di analisa diferente manera di uza idioma.

Woll (Woll, 2016) ta operacionalisa e concepto na e siguiente manera: bo ta metalinguisticamente consciente ora cu bo tin e habilidad pa dirigi bo atencion deliberadamente na aspecto structural di idioma y pa manipula su componentenan.

Si analisa tur e definicionnan aki, por discerni cu tur tin punto en comun cu otro, y alabes, tin algun punto diferente. Pa cuminsa, no ta tur cuater definicion ta defini e consenshi metalinguistico como un habilidad. Ta papia di un habilidad cognitivo, un conocimiento (cu

ta causante di un habilidad), un comprendemento y un habilidad, respectivamente. Banda di e característica epistemologico aki, por constata tambe cu den tres di e cuater definicionnan ta indica cierto nivel di explicitacion (ta uza e palabra specifico, expreso of deliberadamente), insinuando cu e habilidad of conocimiento aki ta verificabel. Por ultimo, no por ignora e echo cu den dos di e cuater definicionnan ta referi na e aspecto normativo (pa medio di e palabranan regla, norma) di e concepto en cuestion.

Refiriendo na e asunto di si consenshi metalinguistico ta un conocimiento of un habilidad, estudio di literatura ta revela cu no tin un consenso bou di e linguistanan. Bialystok (Bialystok, Luk, & McBride-Chang, 2005) ta trece padilanti cu a resulta di ta problematico pa teorisa consenshi metalinguistico exclusivamente como un habilidad linguistico, argumentando cu de facto e aspecto metalinguistico ta un habilidad cognitivo pa por solucionar cierto problema specifico. Malakoff (Malakoff & Hakuta, 1991) na su turno ta sintetisa den e mesun rosea aki cu consenshi metalinguistico no mester wordo trata manera un solo habilidad, ya cu e ta encera tanto un manera pa acerca como un manera pa solucionar cierto tipo di problema exitosamente. Den e sentido aki, por bisa cu ta trata tanto di un conocimiento como di un habilidad: cu otro palabra, por argumenta cu, di un banda, e echo cu ta identifica e problema ta di caracter metalinguistico y, di otro banda, e habilidad di reconoce e naturaleza y exigencianan di e problema, ta di caracter metacognitivo. Professor Sonia El Euch di Universidad di Quebec (El Euch, 2011) ta haci un analisis lexicosemántico pa ilustra e relacion entre metalinguistica y metacognicion, comparando nan cu otro. E ta argumenta cu consenshi metalinguistico ta un habilidad cognitivo di nivel halto, cu ta forma parti di e concepto general 'metacognicion'. E morfema *meta-* cu e conceptonan aki tin en comun ta un prefijo Griego cu ta nifica *mas leu cu*, implicando pues, cu *ta bay mas leu cu idioma y conocimiento (cognicion)*, exigiendo asina, un habilidad intencional, explicito y consciente.

Cu otro palabra, metalinguistica ta referi na e habilidad di ta consciente di aspecto linguistico di un idioma. Metacognicion ta encera e nocion di ta consciente di bo propio proceso cognitivo, cu ta permiti bo analisa y controla e manera cu bo ta pensa y siña (El Euch & Huot, 2015).

Den e siguiente figura por mira e relacion entre e dos conceptonan na un forma mas cla:

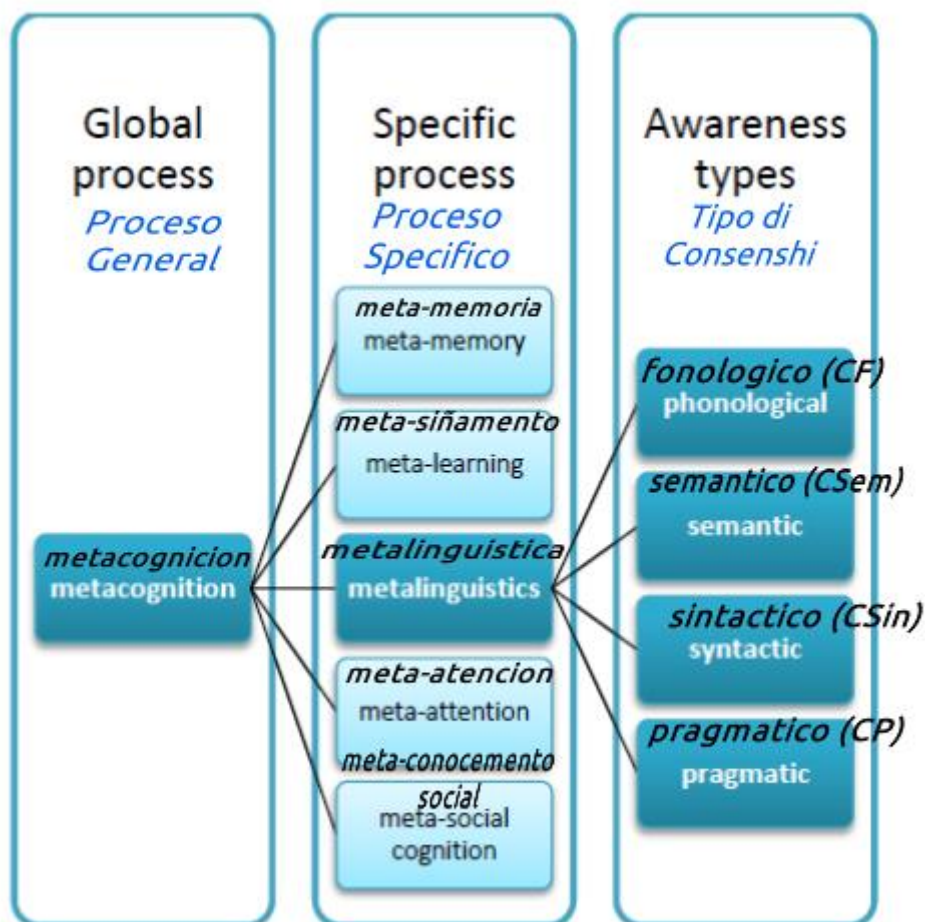


Figura 2: Relacion entre metacognicion y consenshi metalinguistico (adapta di (El Euch & Huot, 2015)

En vista di esaki, por conclui cu por acerca consenshi metalinguistico for di dos angulo disciplinario, esta psicolinguistica y ciencia cognitivo.

Manera cu por mira den e figura, na su turno por parti CM den 4 diferente tipo di consenshi: consenshi fonológico (CF), consenshi semántico (CSem), consenshi sintáctico (CSin) y consenshi pragmático (CP).

Consenshi of habilidad?

Prome cu sigui riba e siguiente dos aspectonan inherente na e definicion di consenshi metalinguistico (explicitacion y norma), permiti mi para keto brevemente na e prome parti di e concepto un biaha mas. Pa meta di e investigacion aki ta opta pa uza tanto e concepto 'consenshi', como 'habilidad' **intercambiablemente**. E motibonan principal pa esaki ta e echo cu den e literatura consulta tambe ta haci esaki. For di angulo metodologico, sinembargo, ta asina si cu e nocion di habilidad ta mas aplicabel ora cu kier midi (evalua): por bisa cu un habilidad por mehora of bay atras, mientras cu pa consenshi esaki ta menos factibel. Den enseñansa ta comun pa papia di habilidad. Consecuentemente, na momento cu ta purba midi e habilidad metalinguistico di estudiante, lo referi na e concepto habilidad.

Den e siguiente parti lo para keto na e di dos parti di e definicion, cu ta e asunto di con por explicita e habilidad metalinguistico di un persona. Segun varios definicion (mira prome parti) e habilidad metalinguistico ta “un conocimiento explicito y consciente” (Sanz, 2012), “un habilidad expreso” (Jensen, 2008), “un habilidad pa dirigi bo atencion deliberadamente” (Woll, 2016). Esaki lo por duna e impresion cu pa bo por demostra e habilidad aki bo no mester por compronde solamente loke bo ta consciente di dje, sino cu bo mester por splic’e den detaye tambe. Sinembargo, esaki no ta e caso. Manera lo mira den e siguiente [paragraafnan](#), e diferente maneranan cu ta midi e habilidad aki a demostra di ta varia den e explicitacion y tipo di habilidad metalinguistico cu ta enfoca riba dje. Esaki hopi biaha ta depende di factornan manera edad di e participantenan, meta di e investigacion y filosofia tras di habilidad metalinguistico.

Pa duna un splicacion practico di e diversidad den explicitacion, por tuma e factor di e edad como ehempel. Den un estudio di Malakoff y Hakuta (1991) cu alumno bilingual di scol basico na Puerto Rico a haci uzo di traduccion natural pa midi CM. Ta obvio cu den e caso aki, conocimiento explicito di linguistica contrastivo no por tawata e norma, mirando cu tawata trata di alumno di scol basico. A pesar cu mucha di e edadnan aki por papia dos (of mas) idioma bon, ainda nan no ta consciente di diferencia specifico entre e sistemanan di idioma en cuestion. A pesar di e ausencia explicito di e conocimiento linguistico aki, toch e muchanan a demostra di ta habil pa comunica loke nan tawata compronde.

Otro ehempel relaciona cu edad ta bin padilanti na nivel di alfabetisacion (letracion). Un habilidad importante den enseñansa ta esun di letracion, esta e proceso di lesa y skirbi. Esaki ta un di e habilidadnan mas atestigua den investigacion relaciona cu CM. Como cu pa meta di e investigacion aki e aspecto di letracion ta sumamente relevante, lo dedica un paragraaf na esaki mas leu (paragraaf 2.3.1). Varios estudio ta saca afo cu e proceso di *alfabetisacion inicial* ta hisa e nivel di consenshi metalinguistico (Mota, 2007). Segun Ranta (Ranta, 2002) CM ta subi segun edad y ta normal pa mucha cuminsa analisa idioma (y corigi nan mes) asina cu nan tuma nota di e conexionnan entre e simbolonan di idioma y realidad (Kato, 1993). Sinembargo, e proceso di distancia bo mes for di lenga door di manipul’e y reflexiona riba dje no ta algo cu ta pasa na un manera natural pa tur hende (Francis, 2006), pues mucha di mesun edad ta varia den nan nivel di CM.

Un cos cu ta resalta di e datonan di e estudionan riba tereno di metalinguistica ta cu generalmente ta traha cu gruponan di mucha di scol basico, y ta constata cu ora di yega klas 3 y 4 mas o menos e efecto di consenshi metalinguistico, consenshi fonologico y consenshi sintactico ta baha of ta stop (Jongejan, Verhoeven, & Siegel, 2007). Loke no ta mucho cla for di e estudionan aki ta e hustificacion pa traha cu participante asina jong, cu apenas a cuminsa den e proceso di **letracion** y falta madures den e proceso aki pa por uza e conocimiento pa meta di siñamento y estudio. Den mi propio experiencia cu administra texto na alumno di klas 4, 5 y 6 (Croes & Williams, 2016) mi a constata cu e madures den **letracion** ta hopi curu ainda bou di e grupo aki y cu apenas nan ta siñando con pa lesa efectivamente, pues ta den proceso pa uza nan habilidad di lesa pa meta di siñamento. Di otro banda, obviamente tur cos ta depende di e meta di bo investigacion, y den esaki mi por hustifica pakico den e scriptie aki e investigacion lo enfoca riba adulto cu un historia di **letracion** formal multilingual.

Dependiendo de con e investigado ta operacionalisa CM, por tin tambe diferente manera con pa anda cu e nocion di **explicitacion**. Tin estudio ta operacionalisa CM, door di traha test metalinguistico cu ta midi un of mas habilidad, separa of integra. Den **paragraaf 2.6** por haya un bista di e diversidad den tipo di test metalinguistico.

Relaciona cu e tipo di tarea cu ta suministra na participante pa midi CM, Bialystock (2001) ta argumenta cu mester tene cuenta cu dos componente di procesamento: *analisis* y *control*. Mientras cu por defini *analisis* como e habilidad pa representa regla explicito y abstracto, *control* ta defini como e habilidad pa atende cu aspecto specifico di e input, specialmente den situacion cu ta inclui informacion ambiguo. Ora cu a **samina** resultado di nobo door di exige mas na nivel di *analisis* y *control*, a resulta cu por mira bentaha consistente di persona bilingual ora di haci tarea cu ta exige hopi *control*, pero esaki no tawata evidente den caso di tarea di *analisis*. E splicacion pa esaki, segun Bialystock (2001) tin di haber cu e forma con persona bilingual ta anda cu idioma y specialmente e impacto cu enseñansa tin riba persona multilingual. Cu otro palabra, persona multilingual ta desaroya e componente di *control*, door cu e mester determina constantemente cua idioma pa uza y con pa switch entre e idiomaan, poniendo asina mas atencion na e forma di idioma. Di otro banda, e desaroyo di e componente di *analisis* (cu ta exige un comprension mas profundo di estructura gramatical) ta wordo mas stimula ora cu mester lesa idioma descontextualisa (den enseñansa formal), compara cu ora di papia (situacion informal).

Aki por conclui, pues, cu por papia di nivel di explicitacion den termino di *control* y *analisis*, y cu esaki ta depende pa gran parti di e nivel di **letracion** di e participantenan.

Otro tarea cu ta **touch** e variabel di explicitacion ta e uzo di TAP (Woll, 2018). Dr. Nina Woll ta di descendencia Aleman y ta enfoca riba influencia intralingual (*crosslinguistic*) (den caso di dominio di mas cu 2 idioma) y influencia metalinguistico cerca estudiante universitario. Den su estudionan recien e ta haci uzo di TAP (Think-Aloud Protocols). Ta uza e metodo aki pa haya bista di e nivel di reflexion relaciona cu habilidad metalinguistico. E ta basa su mes tambe riba un distincion den nivel di explicitacion, den e caso aki: *noticing* y *understanding* (Schmidt, 2010). Basa riba practicamente mesun componentenan di procesamento (respectivamente *control* y *analisis*) di Bialystock (2001), TAP ta basa riba *noticing*, e idea cu un estudiante ya for di un etapa inicial di consenshi metalinguistico por detecta cierto stimulus caba conscientemente, mientras cu *understanding* ta un nivel mas profundo di consenshi, cu ta manifesta su mes pa medio di conocimiento explicito di regla subyacente (Woll, 2018).

Otro test interesante ta e ILT (Indonesian Language Test) di ter Kuile, Veldhuis, van Veen, & Wicherts, 2011, cu lo referi na dje den **paragraaf 2.6**. Nan a enfoca riba lesamento comprensivo, uzando den e caso aki un idioma desconoci pa e participantenan y analisa con esaki ta relaciona cu CM. Zipke (Zipke, 2007) a investiga CM tambe, especificamente uzando charada y a conclui cu CM tin un relacion fuerte cu lesamento comprensivo.

Concluyendo e punto di discusion relaciona cu e nivel di explicitacion den cuadro di CM, por bisa cu ta depende gran parti e.o. di e edad, nivel di **letracion** y tipo di habilidad specifico cu

ta trata di investiga si ta existi pa e participante ta explicito bou di circunstancia di evaluacion. Consecuentemente, e habilidad di CM no mester ta literalmente explicito pa ta existente.

E ultimo aspecto cu falta pa trata ainda, relaciona cu e definicion di CM, ta e aspecto di conocemento di regla di idioma. Conocemento di regla di idioma, sea explicito of no explicito, den mayoria caso ta surgi pa medio di enseñansa formal. Norma ta algo palabra pa hende. Sinembargo, tambe ta asina cu idioma ta consisti di structura inherente natural cu ta existi y ta manifesta nan mes den lenga y cu ta **contemplabel** pa esnan cu ta uza lenga den nan vida diario. E reglanan subyacente aki ta forma parti di loke por yama e *gevoel pa idioma* di un **uzado** nativo. Ta trata, pues, di e habilidad di un papiado nativo di un lenga pa husga si un combinacion di palabra den su idioma ta corecto of incorreto. Aki atrobe, mescos cu den e caso di traduccion (Malakoff & Hakuta, 1991), nos por argumenta cu ta trata di un habilidad natural cu **uzado** nativo tin, cu nan a adkiri na medida cu nan ta desaroya idioma. Esaki ta e consenshi metalinguistico den su forma mas puro y enseñansa tin e deber di fortifica e consenshi aki y sostiene e siñado den con pa uza esaki mas efectivamente posibel pa meta di siñamento.

Investigacion linguistico riba e concepto di *gevoel pa idioma (language intuition)* ta relativamente **schaars** y ta di indole epistemologico: e discusion ta con pa defini e concepto y si ta aceptabel pa uz'e como evidencia den linguistica generativo (Fitzgerald, 2010). Aunke cu lo tawata interesante pa relaciona e concepto cu estudio di CM, ta solamente den un nota e paper di Maynes & Gross (Maynes & Gross, 2013) ta menciona cu “lo por pensa cu *gevoel pa idioma* ta husgamento metalinguistico cu, bou di condicion apropia, un persona ta haci inmediatamente y sin reflexiona.”

Concluyendo por bisa cu, relaciona cu definicion di CM, pa loke ta trata e habilidad di por reconoce regla di idioma, sea na nivel fonologico, morfologico, sintactico of pragmatico, ta keda importante pa tuma nota cu no ta tur regla cu un **uzado** ta aplica den practica ta necesariamente conoci p'e. Sinembargo, esaki no ta kita cu e tin e habilidad di por husga e aceptabilidad y of gramaticalidad (segun cierto norma) di idioma (sea di su idioma materno of idioma stranhero, of un combinacion), basa riba su *gevoel pa idioma*.

Manera por a deduci for di e forma con a splica e concepto “consenshi metalinguistico” den e e prome **paragraaf** aki, e proceso di reflexiona riba idioma como fenomeno riba su mes ta existi cierto habilidad linguistico y cognitivo specifico, cu nos por denomina bou di un solo capa: consenshi metalinguistico. Consenshi metalinguistico ta encera cierto habilidad linguistico y cognitivo specifico, cu por parti den 4 diferente area linguistico, esta consenshi fonologico, semantico, sintactico y pragmatico. Pa por identifica nivel di habilidad metalinguistico por desaroya diferente tipo di tarea of test, den cua por scoge pa midi CM na un manera implicito of explicito. Dependiendo di e nivel di explicitacion aki, ta mira cu e papel di enseñansa ta mas significativo na medida cu ta pidi pa ta mas explicito (door di midi e nivel di *analysis of understanding*).

2.2.2 Multilingualismo y consenshi metalinguistico

Multilingualismo tin diferente beneficio. Estudionan ta sugeri e.o. cu mucha cu ta domina mas cu un idioma ta muestra miho desaroyo cognitivo, ta miho den forma concepto, ta mas flexibel den nan pensamiento, y tin miho control riba nan atencion compara cu mucha cu ta

domina un idioma so (Bialystok, Luk, & McBride-Chang, 2005). E impacto positivo cu multilingualismo tin riba consenshi metalinguistico tambe ta bon documenta (Klein, 1995; Najak, Hansen, Krueger, & McLaughlin, 1990; Ransdell, Barbier, & Niit, 2006).

Aki ta sigui un ehempel di estudio cu a demostra esaki:

Saliendo for di e echo cu diferente estudio ta muestra cu alumno multilingual tin un consenshi metalinguistico mas halto cu alumno monolingual, un grupo di investigado di Universidad di Amsterdam kier a investiga si esaki ta refleha tambe den e habilidad di comprende un idioma desconoci. Nan a crea un instrumento (ILT) na idioma Indones y nan a administra e test aki na scolnan secundario bilingual y monolingual na Hulanda y a resulta cu alumnonan cu ta sigui un enseñansa bilingual ta score significamente miho cu alumnonan cu ta den scolnan monolingual (ter Kuile, Veldhuis, van Veen, & Wicherts, 2011).

Un aspecto interesante tawata cu e alumnonan cu no tawata den e programa multilingual, pero tawata papia mas idioma pafo di scol (cu otro palabra, nan ta multilingual na nivel informal) tambe ta score halto pa e test, pues e multilingualismo pafo di scol tambe ta sostene e consenshi metalinguistico (ter Kuile, Veldhuis, van Veen, & Wicherts, 2011).

Importante pa nos contexto ta un di nan remarkenan concluyente, esta cu “a pesar cu den e prome coriente di estudio riba enseñansa bilingual tawata reina un miedo cu siña mas cu un idioma den scol lo por tin impacto negativo riba idioma materno, e miedo aki ta resulta di ta infunda, si considera e resultado di e investigacion aki” (ter Kuile, Veldhuis, van Veen, & Wicherts, 2011).

Tin mas estudio cu ta relaciona e habilidad multilingual cu CM. Algun di nan ta investiga si ta transferi conocimiento metalinguistico di idioma materno (L1) pa di dos idioma (L2).

Particularmente e consenshi fonologico ta muestra di ta transferi di L1 pa L2 (Bialystok, Luk, and Kwan (2005); Cheung, Chen, Lai, Wong, and Hills (2001); Chikamatsu (1996); Cisero and Royer (1995); Hamada and Koda (1992); McBride-Chang et al. (2005); Swanson et al. (2008); y Verhoeven (1994)).

Sin embargo, den e contexto di Aruba, mirando cu mayoria estudiante di IPA no a desaroya CM na Papiamentu (L1) na un manera formal, lo ta interesante y relevante pa investiga si acaso tin transfer di CM ta tuma luga for di e direccion di L2, L3 y of L4 pa L1. Den e cuadro aki, tin estudio den otro contexto cu a atestigua *transfer* di L2 pa L1 (Ganschow & Sparks, 1995; Riches & Genesee, 2006).

Papiando di *transfer*, ta importante pa remarca cu den practicamente tur e estudionan consulta entre añanan nobenta di siglo pasa y e prome decada di siglo 20 continuamente ta sali for un bista riba multilingualismo cu ta separatista (cada lenga ta separa for di otro den nos cerebro), consecutivo (ta uza L1, L2, L3, L4 manera cu un ta bin despues di e otro), y no fluido (ta busca structura y balansa continuamente entre idioma y no ta mira e totalidad na un manera mas dinamico y fluido). Mester remarca ademas cu den ningun di e estudionan, e concepto di *translanguaging* no ta bin padilanti (mira paragraaf 2.2 pa un splicacion di *translanguaging*). Manera por deduci di e [paragraaf](#) aki, pa e investigacion aki lo ta mas relevante pa sali for di e pensamiento di *translanguaging* (na luga di separa e lenganan manera den mayoria di e estudionan consulta). Interesante den esaki ta e conclusion cu Durgunoğlu, Nagy, y Hancin-

Bhatt (1993) ta yega na dje: “unabes cu un mucha reflexiona riba e componentenan di idioma, e por aplica e conocimiento/consenshi aki tambe na un otro idioma. Consecuentemente, consenshi fonologico no ta desaroya specificamente pa cada idioma separadamente”.

Maske cu investigacion riba tereno di multilingualismo ta enfatisa cu ora di siña un idioma nobo, e idiomanan previamente adkiri tin un influencia positivo den e proceso di adkision y siñamento di e idioma nobo (Cenoz & Gorter, 2015), ta keda un reto metodologico pa identifica e efecto interlinguistico (*crosslinguistic*) aki (Falk & Bardel, 2010) y pa **stablece** cu firmeza con crucial e rol di CM ta den e proceso di activa palabra of frase cu tin relacion cu otro den e diferente idiomanan.

E estudio di Woll (2018), sinembargo, ta pretende di contribui na soluciona e reto aki door di haci uzo di TAPs (think-aloud protocols) pa investiga transfer lexical positivo di Ingles (L2) pa Aleman (L3) door di adulto Canades **papiado** nativo di Frances.

2.2.3 Consenshi metalinguistico y siñamento

Manera indica den capitulo 1, e meta general di e tesis aki ta pa yuda haya miho bista di e habilidad metalinguistico di estudiante na IPA, cu mester hiba e.o. na un miho acercamento didactico y maneho di idioma na IPA, cu na su turno lo tin beneficio pa e habilidad di siña di e studiantenan. Esaki ta nifica cu e investigacion aki mester por muestra riba e relacion entre e topico principal di e **scriptie** (consenshi metalinguistico) y siñamento. For di diferente estudio a resulta cu tin un relacion fuerte entre e dos conceptonan aki. Den e paragraaf aki lo resumi loke a sali for di e estudio di literatura riba tereno psicolinguistico y cognitivo, acoplando esaki na literatura local y regional relaciona cu enseñansa, multilingualismo y **letracion**.

2.2.3.1 Beneficio cognitivo di multilingualismo y consenshi metalinguistico

Consenshi metalinguistico ta e habilidad di por bay mas leu cu comprension implicito of produccion di un mensahe pa por pensa tocante e componentenan linguistico di e mensahe aki, nan caracter, nan relacion cu otro; y dje, pa sa con pa soluciona problema relaciona cu e componentenan aki. E habilidad aki, cu ta di caracter cognitivo, no ta afecta pa factor afectivo manera actitud y motivacion (EL Euch, 2010). Ademá, ta considera CM como e factor principal pa splica e extra capacidad cu persona multilingual ta demostra pa siña idioma nobo (Sanz, 2000). Tambe ta asina cu CM ta mas desaroya cerca persona plurilingual compara cu persona monolingual (Klein, 1995) y, por ultimo, varios investigacion ta demostra cu tin un corelacion entre CM cu prestacion na scol pa lesamento (**letracion**) (Bialystock, 2007), ortografia y matematica (Apel, Wilson-Fowler, Brimo & Perrin, 2012).

Ta bon pa remarca cu na cuminsamento di e estudionan relaciona cu CM y lesamento no ta tur estudio a demostra un efecto positivo di multilingualismo riba lesamento.

A bin ripara cu tin variabel, e.o. caracter y nivel di multilingualismo, cu ta hunga un rol. A base di evidencia por a conclui cu mas halto e nivel di bilinguismo tawata, mas tanto

bentaha esaki tawata trece cu ne. Sinembargo, hasta den caso cu por papia di un nivel di bilingualismo parcial, por a observa bentaha compara cu persona monolingual.

Na aña 1976 Cummins a introduci e *Threshold Hypothesis*. Bou di e modelo aki, e expectativa tawata cu ta te ora cu un persona bilingual yega na cierto **drempel** (threshold) den su dominio di L2 numa, e lo tin bentaha na nivel cognitivo, incluyendo consenshi metalinguistico, riba un persona monolingual (Cummins, 1976). Consecuentemente, pa investigacion relaciona cu CM ta recomendabel pa operacionalisa e nivel di bilingualismo of multilingualismo proponi pa Cummins pa determina diferente nivel di CM. Bialystok (2007) a propone pa inclui un distincion mas detaya di multilingualismo, incorporando diferente nivel di dominio (na luga di solamente e conceptonan bilingualismo balansa of no balansa).

For di entre otro e estudio di Sanz (2007) a bin padilanti cu tin un relacion entre desaroyo di **letracion** den dos idioma y un habilidad extra fuerte pa siña un di tres idioma. Den esaki ta importante si pa remarca dos cuestion: na prome luga, e echo cu ta e nivel di **biletracion** ta esun cu ta pronostica e habilidad extra fuerte aki (pues specialmente den caso cu e alumno por uza e dos (of mas) idiomanan pa meta di siñamento, es decir, pa medio di **letracion**, mas obvio e efecto ta) y, consecuentemente, mester por identifica un nivel minimo di desaroyo di **letracion** den tur dos idioma, prome cu por mira un habilidad extra pa siña L3.

Na di dos luga, Sanz (2007) ta reitera cu mester tene tambe e tipologia di e idiomanan en cuestion na consideracion. Den su propio investigacion, por ehempel, el a traha cu e idiomanan Catalan y Spaño y tur dos ta cay bou di lenga romanico. Un combinacion tipologico diferente por genera otro resultado, Sanz ta adverti.

Relaciona cu e componentenan cognitivo di control y analisis, cu a referi na nan den paragraaf 2.2.1, por conclui, pues, cu **biletracion** (of kisas, miho ainda, **multiletracion**) ta e componente mas importante pa por desaroya e componente di *analisis*. Cu otro palabra, mas experiencia un persona multilingual tin cu siñamento formal di e diferente idiomanan (por ehempel door di siña regla gramatical y ortografico di tur e diferente idiomanan), mas habil e ta tambe pa por splica cierto aspecto gramatical na un manera mas profundo (control), cu djis reconece of identifica cierto similaridad y of diferencia entre e idiomanan (analisis).

Tin varios motibo, consecuentemente, pakico ta importante pa inverti den multilingualismo y CM den enseñansa. No por asumi sin mas cu, nos comunidad ta multilingual y esey lo kiermen cu dimes nos tin un CM halto y dimes nos por siña miho. E evidencia ta muestra cu hustamente e echo cu scol ta pa gran parti responsabel pa e proceso di **letracion**, mester inverti den CM na scol na un manera consciente. Sigur den nos contexto multilingual, ta indispensable pa probecha di e conocimiento cu nos alumno y maestronan ta bin cu ne di cas pa sigui reenforza esaki den scol.

2.3 CM na Aruba

2.3.1 Introduccion

Despues di repasa y haya un bista di CM den contexto aheno, ta importante pa mira cua ta particularidadnan di CM den nos contexto multilingual Arubano. Den e paragraaf aki ta purba di haci esaki acoplando literatura academico tocante habilidadnan metacognitivo desplega pa comunidadnan linguistico plurilingual, manera esun di Aruba.

2.3.2 Habilidad di traduccion

Un di e practicanan cu personanan plurilingual ta eherce diariamente ta e habilidad di traduci (Malakoff & Hakuta, 1991). De facto, Malakoff (1992) ta argumenta cu traduccion riba su mes ta un habilidad metalinguistico y cu por uz'e hopi bon pa haya bista di e habilidad multilingual metalinguistico di personanan multilingual. Sinembargo, generalmente no ta duna e habilidad aki mucho balor ora cu un persona (sea mucha of adulto) ta hacie na un forma natural. Traduccion tin balor real solamente ora cu un traductor (certifica) ta hacie como su profesion. Malakoff (1992) ta uza e concepto di traduccion natural, originalmente proponi pa traductor Brian Harris (Harris & Sherwood, 1978). Asina por distingui, pues, traduccion profesional di traduccion natural. Traduccion natural ta ora cu un persona no a studia pa bira traductor, pero ta haci uzo di su habilidad linguistico natural pa traduci (na forma oral of skirbi) den su bida diario.

Banda di esaki, Malakoff (1992) ta compara codeswitching cu traduccion natural. Ta defini codeswitching como e uzo di dos (of mas) lenga den otro den un mesun discurso, frase of parti di frase (Poplack, 1979). Codeswitching ta un modo di comunicacion multilingual uza frecuentemente y extensivamente bou di miembro di comunidad multilingual (Poplack, 2015). Malakoff (1992) ta di opinion cu mester por considera codeswitching, mescos cu traduccion, como un habilidad multilingual. Den e contexto multilingual di Aruba, tin estudio den cua a constata cu mucha na edad hopi jong caba ta haci uzo di traduccion natural pa por comunica eficientemente (Williams, 2012). Siguiendo riba e comparacion entre codeswitching y traduccion, Malakoff ta yega na e conclusion cu, mientras cu di un banda traduccion ta probecha di e similaridadnan entre idioma, codeswitching ta probecha di e diferencianan entre idioma (Malakoff & Hakuta, 1991). Mester remarca aki cu no ta acerca codeswitching na un manera negativo, normativo y separatista, sino como un habilidad cu ta refleha e fluides y *heteroglossia* natural di persona multilingual, na un manera descriptivo (Williams, 2017). E echo cu ya desde cuminsamento di añanan nobenta Malakoff tawata acerca codeswitching na e manera aki, ta indica cu ya a cuminsa habri caminda teoretico pa e filosofia tras di *translanguaging* (Garcia & Wei, 2014) por cuminsa cristalisa.

2.3.3 Translanguaging (Lengamento)

Aunke cu e espacio den e tesis lo no ta suficiente pa abarca tur faceta epistemologico di *translanguaging*, ta imposibel pa laga e concepto aki pafo di e margen di e definicion y contextualisacion di CM. Lo limita e splicacion di e fenomeno *translanguaging* na un historia cortico di su nacemento y su aplicacion den contexto di Aruba.

Ya for di e di dos mita di siglo pasa sociolinguistanan a cuminsa enfoca mas riba e proceso di interaccion cu riba e sistema di structura gramatical (Blommaert, 2010). Den esaki a surgi e conceptonan *linguaging* (Swain, 2006) y *lenguajear* (Maturana & Varela, 1984), cu tin como base filosofico cu idioma ta interaccion (Bakhtin, 1981), y cu ta referi na e proceso continuo den cua hende ta interactua cu otro, ta fungi como observado di e diferente contextonan di interaccion, y ta habil den describi e comportacionnan aki. Tuma nota cu e diferencia grandi entre e forma di interactua entre hende y otro tipo di organismo bibo ta cu interaccion humano no ta solamente social of cognitivo, sino cu ta acapara un proceso complica cu ta envolve interaccion, practica, observacion, reflexion, y descripcion di tal interaccion. E dinamismo cu ta inherente na e proceso di *lengamento* (termino proponi pa e autor di e tesis aki como traduccion di *translanguaging*) ta cambia henter e manera di acerca idioma; e ta exige un otro bril (Williams, 2017). For di e perspectiva nobo aki, consecuentemente, tur e teorinan tradicional **rond di** bilinguismo of multilingualismo defini como “e dominio di dos of mas idioma cu nan propio gramatica (sistema di regla), cu ta independiente di otro y cu mester keda separa for di otro”, ta keda rechasa. E realidad multilingual ta, segun e filosofia di *translanguaging*, cu hende ta haci idioma, cu otro palabra, hende ta *lenga* (v.). *Lengando*, hende ta haci uzo di henter nan repertorio linguistico, trascendiendo frontera y respondiendo na interaccion social cu esnan cu ta custumbra di mantene practica di idioma varia. E practica *lengante* aki hopi biaha ta wordo considera impredecibel y instabil. *Lengamento* ta habri un espacio nobo pa redefini concepto manera plurilingualismo, bilinguismo, y hasta idioma. Professor Ofelia Garcia, cu ta esun cu a revoluciona e campo cientifico linguistico cu e conceptonan *bilinguismo dinamico* y *translanguaging*, ta un sociolinguista di descendencia Cubano cu a lanta na New York, cu a experiencia practica multilingual di cerca. Na Aruba, e concepto a cuminsa haya oido for di 2010 aproximadamente, pa medio di investigacion basa riba comunidad den cuadro di Proyecto Scol Multilingual. Diferente encuentro a tuma luga pa discuti cu diferente grupo relaciona cu e proyecto pa por describi un plan di investigacion longitudinal (PSML Reseach Team, 2010). Un di e aspectonan cu a surgi ta con ta anda cu tur e 4 idiomanan, ki rol e idiomanan tin den klas y con por prepara e maestro pa e por ofrece un didactica cu ta cuadra cu e realidad multilingual di e alumnonan. A reconoce for di e tempo ey caba cu *translanguaging* ta brinda un base teoretico y practico cu ta cuadra mas cu nos contexto, y a cuminsa incorpora e concepto den actividad di profesionalisacion, den descripcion di meta nucleo, den enseñansa secundario (Silva, 2015), den investigacion (Williams, 2017) y den maneho (Departamento di Enseñansa Aruba, 2016). Consecuentemente, e concepto di *translanguaging* pa e contexto di Aruba ta birando mas y mas conoci, sigur den e campo di enseñansa. Pa meta di e **scriptie** aki ta relevante pa analisa su nificacion den relacion cu consenshi metalinguistico.

Concluyendo por bisa cu den nos contexto multilingual nos por reconoce varios habilidad metalinguistico natural cu nos ta desplega, por ehempel e habilidad di traduccion, *gevoel pa idioma* y *translanguaging*. Ta hopi probabel cu tin un relacion fuerte entre e habilidadnan aki, mirando cu tur ta exige habilidad multilingual y metalinguistico. Siguiendo e estudionan internacional, por conclui cu un elemento cu lo optimalisa CM den e contexto aki ta e nivel di *letracion* den e diferente idiomanan.

2.3.4 Confiansa den propio dominio di idioma

Inseguridad linguistico

Por sosode cu un hende ta sinti su mes incomodo cu (of hasta tin berguensa di) nan uzo di loke nan ta percibi como un variedad no-standard di un idioma. E fenomeno aki nos ta denomina *inseguridad linguistico (linguistic insecurity)* (Abtahian & Quinn, 2017).

Ideologia linguistico ta e conhunto di idea tocante uzo, forma y structura di idioma, cu ta forma e base di con hende ta pensa di cierto variante di idioma y su balor relativo. Por expresa e ideologia linguistico aki explicitamente, pero e por manifesta su mes tambe pa medio di cierto asumcion tocante idioma y su uzo.

Den contexto multilingual por tin cierto *ideologia linguistico* cu ta reina, cu tin influencia negativo riba e forma con e comunidad linguistico ta sinti di su propio dominio di idioma. Pa Aruba, por ehempel, por tin cierto ideologia specifico cu ta influencia cierto generacion di papiado di Papiamento pa bira insigur di nan dominio di Papiamento.

Un ideologia di relevancia particular pa nos contexto ta e *ideologia di idioma standard*. E ideologia aki ta encera e prehuicio pa idealisa idioma como algo homogenero y abstracto cu ta imponi y manteni pa instituto dominante, cu ta considera idioma skirbi como modelo, y cu ta basa su mes primeramente riba e idioma papia pa persona di clase medio halto (Lippi-Green, 1997). E *ideologia di idioma standard* ta relaciona cu of ta similar na e *ideologia purista* y por tin como consecuencia cu hobennan na Aruba (pues tambe estudiante di IPA) ta haya miedo pa haci fout di idioma.

Den contexto multilingual den cua ta condena uzo mixto of variedad den idioma, e ideologia di idioma standard por forsa e comunidad linguistico cu ta sufri di inseguridad linguistico den e direccion di un of otro idioma dominante (Garcia, 2009).

Un aspecto cu nos situacion den enseñansa por relata na dje ta e fenomeno caminda historicamente, den contexto di enseñansa caminda e idioma colonial ta prevalece, mayoria biaha ta promove un ideologia di “un solo variante ta corecto” y tambe ta duna prioridad na idioma skirbi, loke ta hiba na marginalisacion di e papiado nativo di e idioma no-colonial, ya cu su variante ta considera incorreto y, pa colmo, su idioma no tin necesariamente un historia formal academico of e no ta domina esaki y ta sintie insigur den e area aki. Un observacion den e cuadro aki ta tambe cu linguistanan mester ta consciente di e papel cu nan ta hunga den stimula of reduci desconfiansa linguistico.

(Abtahian & Quinn, 2017).

Den relacion cu CM ta importante pa conscientisa estudiante tocante e existencia di e fenomeno di inseguridad linguistico, y alabes haci e ideologianan di idioma reinante reconocibel y discutibel. Esaki ta aporta na nan consenshi metalinguistico na nivel ideologico, cu por considera un condicion psicologico pa CM por wordo activa.

2.3.5 Multilingualismo y enseñansa na Aruba

Mas idioma bo ta domina, mas halto bo consenshi metalinguistico lo ta y mas habil bo ta pa siña en general y siña otro idioma en particular. Esaki ta un conclusion logico cu ta flui na un

manera obvio for di e **paragraafnan** anterior. Pa por documenta loke a investiga y publica riba e tereno aki caba pa e contexto local y di Caribe Hulandes, lo purba repasa dato di investigacion relevante, recien y accesibel riba e topico di **letracion**, enseñansa multilingual, enseñansa na Papiamento y resultado comparativo relaciona cu carera escolar.

Na aña 2009 Aruba a cuminsa cu implementacion di un programa multilingual basa riba idioma materno, yama Proyecto Scol Multilingual (PSML) (Departamento di Enseñansa Aruba, 2007). E proyecto a cuminsa den 2 scol preparatorio y 2 scol basico den forma piloto, cu e meta pa evalua y adapta loke ta necesario na caminda, pa despues e programa multilingual por wordo implementa na nivel nacional. Alumnonan den e scolnan aki ta ricibi enseñansa den 4 diferente idioma, caminda Papiamento tin e funcion di idioma di instruccion, incluyendo **letracion** inicial. Banda di Papiamento, e alumnonan ta haya idioma Hulandes como idioma stranhero 3 biaha pa siman 30 minuut (den scol preparatorio) y tur dia minimo 45 minuut den scol basico. Tambe e alumnonan ta bin den contacto cu e idiomanan Ingles y Spaño for di den scol preparatorio caba (un biaha pa siman 30 minuut) y 1 biaha pa siman minimo 45 minuut den scol basico. E funcion di Papiamento como idioma di instruccion ta dura te klas 4. Den klas 5 y 6 a pilotia cu Hulandes como idioma di instruccion. PSML a cosecha su prome grupo di graduado di scol basico na aña escolar 2017-2018 caminda 15% di alumno a bay spo/epb, 57% a bay mavo y 28% a bay havo/vwo, compara cu e promedio nacional (2009-2014, segun dato estadistico di Departamento di Enseñansa) cu ta 25-26%, 58-60%, y 14-16%, respectivamente (Croes & Williams, 2018).

Si nos analisa e programa multilingual di PSML, den cuadro di e topico principal di e tesis aki, esta impacto di habilidad metalinguistico riba e proceso di siñamento den contexto multilingual, por constata bentaha na diferente nivel. Resumi den palabra di investigado local y experto den enseñansa multilingual, drs. Régine Croes (Croes, 2011):

“How does this multilingual way of learning affect the learning process? Multilingual learning involves multiple concepts, multiple images, multiple applications, and multiple social-cultural-historical contexts, all of which in general lead to enriched learning. In a multilingual context, the learner establishes multiple connections, and by doing this becomes not only a multilingual learner, but also a multicultural learner who constructs multiple identities. These multiple identities are very characteristic of Aruban people”.

Pa por tin dato di e impacto di Proyecto Scol Multilingual a haci un estudio comparativo na 2016 y 2017. A efectua e investigacion aki pa 2 aña consecutivo den klasnan 4, 5 y 6 di scolnan multilingual (N=66) y un muestra representativo di scolnan tradicional (N=102). E estudio aki a basa su mes riba *habilidad critico di siña (HCS) (critical learning skills)*, cu a operacionalisa como e conhunto di 4 diferente habilidad cu ta pronostica con efectivo e siñado por uza su idioma di instruccion pa meta di siñamento. Ta trata di e siguiente habilidadnan: (a) compronde un splicacion oral criticamente, (b) compronde un texto cortico criticamente, (c) haci pregunta critico y (d) splica den propio palabra. Resultado di e datonan di 2017 ta den proceso. Resultado di 2016 ta revela cu e HCS di alumnonan den e programa multilingual ta significantemente miho cu e HCS di e alumnonan den e scolnan tradicional. Tur dos grupo ta demostra nan HCS significantemente miho uzando Papiamento, cu uzando Hulandes, sinembargo e HCS na Papiamento di e grupo di PSML ta significantemente miho

cu e HCS na Papiamento di e grupo tradicional. Por ultimo, e datonan a revela cu no tin un diferencia significante entre e dos gruponan pa loke ta trata nan HCS na Hulandes. (Croes & Williams, 2016)

Banda di e estudio recien aki na Aruba, tin varios otro estudio haci e ultimo añanan den Caribe Hulandes, relaciona cu e impacto di multilingualismo (hopi biaha referi como bilingualismo) riba carera escolar. Pa un resumen y un discusion di esakinan por mira anexo 9.

2.4 Papiamento y consenshi metalinguistico

2.4.1 Introduccion

Te asina leu cu ta conoci pa mi no tin estudio cu a investiga e impacto di dominio di Papiamento riba consenshi metalinguistico di alumno. E estudionan local relaciona cu Papiamento ta enfoca mas tanto riba conocimiento di vocabulario (Juliana & Severing, 2012), comprension di texto (Sollie, 2015) y habilidad critico di siña (Croes & Williams, 2016). Mirando, sinembargo, cu Papiamento ta idioma materno (L1) di gran mayoria di nos poblacion, ta relevante pa haci un analisis di e potencial di Papiamento como medio pa desaroya habilidad metalinguistico, cu manera ya a bin padilanti den e paragraafnan anterior, ta un herment esencial den e proceso di siñamento.

Den e paragraaf aki lo repasa algun característica specifico cu por haci di Papiamento e instrumento ideal pa desaroyo y optimalisacion di CM.

Si analisa Papiamento na nivel lexical, morfologico, sintactico, fonologico, semantico y ortografico, por argumenta cu e tin característica en comun cu tur e tres otro idioma cu nos comunidad linguistico ta drumi lanta cu nan tur dia, esta Ingles, Hulandes y Spaño.

2.4.2 Consenshi lexical

For di un perspectiva lexical, Papiamento contemporaneo ta consisti pa 50% di palabra di origen Spaño-Portugues, 40% di palabra di origen Hulandes y 10% di origen di un combinacion di demas idioma (e.o. idioma arowak y Ingles) (Jacobs, 2017). Pa por tin un comprension mas profundo di mecanismo morfologico y fonologico di Papiamento y por forma un ideologia sano riba e integridad di e idioma aki, sinembargo, ta importante pa un **papiado** nativo ta na altura di e composicion y distribucion lexical-etimologico di su idioma materno. Combenci cu mester comparti e tipo di informacion aki cu e comunidad linguistico, mi a tene diferente encuesta interactivo entre 2018 y 2020, uzando un plataforma popular di quiz (Kahoot) pa colecta dato tocante e conocimiento di e diversidad lexical di Papiamento y su impacto riba e consenshi metalinguistico di papiado nativo. Como metodo a haci uzo di e habilidad di reconoce *etimon* na Papiamento, procedente di sea Hulandes, Spaño/Portugues, Ingles y otro idioma. Resultado a revela cu, a pesar cu na prome instante solamente un average di 21% di participante (N=205) tawata sa cu 40% di palabra na Papiamento ta bin for di Hulandes, unabes cu nan a haya sa esaki, un average di 69% di e participantenan tawata

por a reconece *etimón* na Papiamentu, procedente di Hulandes. Nan por a decifra di unda, por ehempel, e palabranan “keiro” (<kuieren), “wak” (<waken), y “conopi” (<knoop) ta bin. Esaki ta muestra cu e informacion ta balioso y ta spierta un consenshi metalinguistico latente (Williams M. , 2019)

2.4.3 Consenshi morfológico

Morfológicamente, Papiamentu ta comparti *morfema liber y liga* cu tur tres idioma, manera por ehempel ‘dak’ cu ‘ge-’ na Hulandes; ‘bek’ na Ingles; y ‘come’ cu ‘-mento’ na Spaño/Portugues, respectivamente. Banda di esaki tin cantidad di ehempel caminda Papiamentu ta combina morfema di diferente idioma y ta crea asina algo completamente nobo, di su mes. Asina, por ehempel, ta forma ‘wakmento’, ‘verfdo’ y ‘schroefmento’ pa medio di e verbonan ‘wak’, ‘verf’ y ‘schroef’ di origen Hulandes combina cu e sufihonan productivo ‘-mento’ y ‘-do’ di origen Spaño/Portugues (Jacobs B. , 2008)

2.4.4 Consenshi sintactico

Sin embargo, no ta similaridad so ta reenforza e habilidad metalinguistico, sino tambe e diferencianan. Asina, por ehempel, por demostra pa medio di analisis comparativo na unda e structura basico di frase di e diferente idioma ta duna man y na unda nan ta bira lomba pa otro. Un ehempel concreto di esaki ta e echo cu idioma Hulandes y Ingles ta idiomanan cu den un sintagma nominal tin e orden di determinante-adhetivo-sustantivo, mientras cu na Spaño y Papiamentu orden aki generalmente ta determinante-sustantivo-adhetivo. Esaki ta un strategia sintactico simpel cu por uza den les na un manera efectivo. Den e siguiente frasenan por mira un ehempel di esaki:

E cas blanco – La casa blanca – The white house – Het witte huis

2.4.5 Consenshi metalinguistico multilingual

Den e estudionan internacional relaciona cu consenshi metalinguistico a tene cuenta cu e relacion tipologico cu tin entre e diferente idiomanan y a saca conclusion basa riba esaki. Asina, por ehempel, Bialystok, Luk, & McBride-Chang, 2005 a investiga e efecto di bilinguismo riba e proceso di siña lesa den dos idioma cu no tin e mesun sistema di skirbi, den e caso aki Ingles cu Chines. A resulta cu pa motibo di e echo cu e idiomanan tin sistema di skirbi asina diferente, no por a constata un efecto general di bilinguismo riba e proceso di *alfabetisacion inicial*, mientras cu otro estudionan cu si tawata trata idiomanan cu forma di skirbi similar, si por a observa un efecto. Por conclui cu e efecto cu ta busca ta depende di e structura di e lenga, e nivel di dominio di e lenga y e experiencia cu siñamento di e sistema di skirbi en cuestion (Bialystok, Luk, & McBride-Chang, 2005).

Den cuadro di esaki, por pronostica cu e echo cu Papiamentu ta comparti e.o. aspecto lexical, structura gramatical y simbolo ortografico cu e idiomanan Spaño, Hulandes y Ingles, ta haci cu por efectua analisis metalinguistico na un forma hopi visual y relativamente simpel. For di

varios observacion den e scolnan multilingual nos por a mira e beneficio di con por integra elemento multilingual metalinguistico den e material fuente pa demostra e relacionnan metalinguistico entre e diferente idiomaan (Croes & Williams, 2018). Den e programa multilingual tin e materia integra “Orientacion riba Mundo (OrM)”, y hustamente aki ta unda cu Papiamento ta haya su chens di briya na tur nivel, como e lijm mediado entre e otro idiomaan. Material tematico ta haci uzo di conocimiento local, regional y internacional pa sostene e alumno den comprension profundo di e materia, y den esaki ta haci uzo di *translanguaging*. Alumnonan ta haya e chens pa traha den proyecto y por consulta material fuente den por lo menos 4 idioma. Material fuente continuamente ta mustra riba aspecto metalinguistico y multilingual, pa medio di por ehempel uzo di lista di *cognado* of analisis morfosemantico y etimologico di palabra meta.

2.4.6 Consenshi ortografico

Como un beneficio adicional di Papiamento ta bale la pena pa menciona e rol cu e ortografia etimologico ta hunga den e proceso aki den e contexto di Aruba. Ta explicita aki e contexto di Aruba, como cu na Corsou y Boneiro ta uza un ortografia fonologico, mientras cu na Aruba ta uza un ortografia etimologico. E beneficio di e ortografia etimologico den relacion cu desaroyo metalinguistico ta cu e ortografia etimologico ta haci un apelacion mas grandi y explicito riba e consenshi metalinguistico di e alumno. E alumno ta experiencia for di hopi trempan den su proceso di **letracion** cu pa skirbi of lesa palabra na Papiamento, e mester tene cuenta cu diferente principio ortografico, esta e principio fonologico, e principio morfologico, e principio etimologico, e principio silabico y e principio di imagen di palabra (Huizenga, 2015). Tur esakinan ta stimula y activa e diferente dimensionnan metalinguistico y, manera nos lo mira den e siguiente **paragraaf**, esaki na su turno ta sostene e proceso di **letracion** y ta pronostica un carrera academico exitoso.

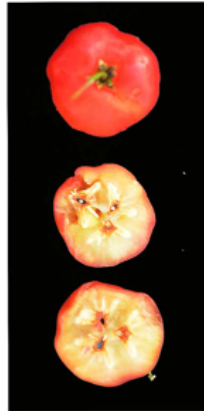
2.4.7 Shimarucu como metafora pa Papiamento

Den un presentacion di Departamento di Enseñansa y IPA tocante resultado di Proyecto Scol Multilingual na un simposio di Papiamento na ocasion di dia internacional di idioma materno na 2019, organisa pa Fundacion Lanta Papiamento, a propone un metafora pa mustra riba e caracteristicanan di Papiamento como un ‘lijm’ cu ta mara tur e tres otro idiomaan na un manera ingenioso na otro. Shimarucu (*malpighia emarginata*) ta un mata conoci na e islanan A,B,C pa ta hopi resistente contra e segura y biento fuerte, cu ta caracteristico pa nos islanan. E ta pari fruta hopi gusta y extraordinariamente rico na vitamina C. E shimarucu tin tres simia cu ta sinta den e fruta, rondona y wanta firmemente banda di otro pa e parti comibel di e fruta. Ora e fruta ta cora, e ta hecho. Pa come un shimarucu ta mas facil pa hinc’e completo den bo boca, primie cu bo djentenan pa saca e juice afo y na final, scupi e tres simianan afo. Uzando e elementonan caracteristico di shimarucu, esta su resistencia natural, e echo cu e ta nativo di islanan A,B,C, e echo cu e ta gusta y conoci pa nos hendenan, y echo cu su simianan ta brasa otro y traha hunto den un ciclo di nacemento, crecemento, parimento, comemento y procreacion, ta elementonan principal cu a uza pa compar’e cu Papiamento.

A uza e siguiente slide den e presentacion y a argumenta e puntonan cu varios ehempel concreto saca for di material cu ta uza realmente den e scolnan multilingual:

Papiamento como e lijm

- ❑ Papiamento ta carga e herencia historico, cultural y ecologico;
- ❑ Papiamento ta mara e conocimiento local, regional y internacional;
- ❑ Papiamento ta brasa e otro idiomaan y crea hunto cu nan un lenga unico, fuerte y resistente;
- ❑ Papiamento ta fortifica nos consenshi metalinguistico;
- ❑ Papiamento tin tur ingrediente pa saca e e potencial di e maestro y e alumno.



Na prome luga a muestra riba e echo cu Papiamento ta carga e herencia cultural y ecologico di Aruba. Pa ilustra esaki a presenta algun fragmento ilustrativo di material cu alumnonan den e scolnan multilingual ta uza den cua ehempelnan ta for di contexto reconocibel, pero cu referencia na concepto den tur cuater idioma, number local pa nos propio flora y fauna, y splicacion di palabra uzando conocimiento di etimologia di palabra, caminda por contempla e similaridad y diferencia entre e diferente idiomaan continuamente y sistematicamente. E parti aki ta un di e ehempelnan clave relaciona cu e ponencia cu Papiamento ta fortifica CM.

Pa agrega un dimension extra na e ehempelnan presenta na e presentacion, lo referi siguiientemente na algun ehempel concreto saca for di un corpus real di hoben cu ta combersa na Ingles na Aruba. Di e ehempelnan por deduci cierto concepto cu ta asina tipicamente y esencialmente liga na Papiamento cu, hasta si ta papia otro idioma, tin tendencia di mantene e concepto aki den su forma original:

“You should continue working; I came here and I *stroba*’ed you” (stroba).

“Can you make my food before I *cay flauw*?” (cay flauw).

“I can hear clearly that he just *tosa*’ed” (tosa).”

[Contando un soño di aventura]: “He had to quickly find a place to hide and then he saw a big *cash*, where he hid himself” (cash).

[Tocante stropi di pannenkoek] “When you *smeer* it, can I *lemb*’e a little? (smeer) (lemb).

[Comiendo palo friu]: “But if I come with it inside, it will *lek* (lek).

[Combersando tocante set di mea nobo, pero mucho grandi]: “I like them too, but I hate that they keep *lossing* (los).

A: “Bo no a *machica* e tattoonan, no?!” B: “No, it’s not *machicated*” (machica).

“Remember to let me know on time if we can go, because we already *schuif*’ed the *afspraak* a few times” (schuif) (afspraak).

[Comparando dos tipo di juice di apelsina]: “This here is real orange juice; that one is too *slap*” (slap).

“Can I have a *hap* of your peanut butter and jelly sandwich?” (hap).

Concluyendo por bisa cu aunke cu localmente no tin mucho publica ainda tocante e importancia di reconoce e balor multilingual y metalinguistico di Papiamento, no por nenga cu di e 4 idiomanan cu ta hunga un rol den nos comunidadnan A,B,C, Papiamento ta esun cu ta cumpli cu e miho caracteristicanan mediado. Sinembargo, esaki ta un argumento pedagogico-didactico cu no tin practicamente nada skirbi tocante di dje ainda.

2.5 Consenshi metalinguistico na IPA

Despues di a elabora riba e concepto di consenshi metalinguistico, e *paragraaf* aki lo inventarisa na ki manera e CM ta bin padilanti na IPA, sea den maneho, den e curiculo of den e didactica. Lo cuminsa cu un bista general di e maneho di idioma na IPA, pa dje para keto na e forma specifico cu ta trata esaki actualmente den e curiculo y/of didactica na dicho instituto pa enseñansa superior.

Pa enseñansa primario na Aruba ta Departamento di Enseñansa ta e organo di maneho encarga cu maneho y planificacion na nivel nacional. E maneho multilingual ta un maneho aproba pa minister di enseñansa ya for di 2004 y cu a cristalisa den forma di un proyecto piloto na 2009 (Departamento di Enseñansa Aruba, 2007). E maneho ta stipula kico e programa multilingual ta encera, a base di ki modelo e mester wordo implementa, y cua ta e condicionnan cu e mester cumpli cu nan pa logra cua metanan.

Na nivel di scol, directiva di scol of instituto di enseñansa superior tambe por palabra maneho specifico relaciona cu uzo di idioma. Den e scriptie di master di Esther Stroucken, por ehempel, por haya bista di e maneho di idioma na Universidad di Corsou (Stroucken, 2019). Instituto Pedagogico Arubano (IPA), cu ta un instituto pa enseñansa superior, tambe ta hay’e ta formula y implementa su propio maneho di idioma. Den cuadro di planificacion di idioma den enseñansa, cu tin como meta pa duna sosten na uzo di idioma y su desaroyo, por menciona cu IPA desde su nacemento na 1990, a percura pa Papiamento tin un luga den e curiculo como materia den e estudio pa maestro di scol primario, como tambe den forma di profesionaliscion pa maestro (Pereira, 2018)

Banda di Papiamento como materia, IPA ta ofrece Hulandes, Ingles y Spaño den e curiculo. Desde año 2008 miembronan di e area di formacion idioma y comunicacion (*vormingsgebied taal en communicatie*), yama den pasado ‘talensector’ di IPA, a delibera riba un maneho di idioma pa IPA, concretisa den e documento “Notitie Taalbeleid IPA”, den cua ta boga pa tur docente tuma e responsabilidad di ta un ‘docente di idioma’ (*iedere docent is een taaldocent*). Aunke cu e maneho ta existente, desafortunadamente no por bisa cu e comunidad di IPA ta aplic’e ni carg’e conscientemente. Realmente nunca no a reenforza e maneho, mientras cu na varios ocasion a referi na e echo cu un maneho di idioma ta deseabel y necesario. Despues di mas di un decada, den cua a surgi cambio curicular y cambio na nivel di maneho di idioma nacional, IPA ta den proceso di actualisa y concretisa e maneho pa por cumpli cu e exigencianan di e maneho di idioma nacional.

Un di e proposicionnan concreto cu algun miembro di e area di formacion di idioma y comunicacion di IPA (abrevia I&C) a haci ta pa introduci un *taalprotocol*. Directorado di IPA a tuma e proposicion aki na serio y desde aña academico 2019-2020 a apunta un grupo di trabou pa concretisa esaki pa IPA.

2.5.2 Protocol di idioma

Den e proposicion na directorado di IPA pa institui un *taalprotocol* ta describi kico e ta encera, cua ta e motibo pa introducie, ki meta e tin, y na ki manera ta pensa di implement'e. E idea pa un *taalprotocol* a nace na aña 2016, ora cu un stagaire di Avans Hogeschool tawata haci un *onderzoeksmirror* na IPA. E estudiante mester a skirbi un relato di investigacion y tawata consulta un documento yama "taalprotocol", cu su institucion tawata uza pa screen material skirbi di estudiante. E estudiante a vocifera cu e tawata sinti cu e impacto di e protocol ey tawata grandi, pasobra el a fors'e pa ta extra atento pa su dominio di idioma, pa evita cu e ta haya retraso den su estudio. E estudiante a splica cu a introduci e protocol ey hopi recien y cu prome cu esey no tawata controla asina estricto riba material skirbi di estudiante. E estudiante a comparti e documento cu su guia di stage na IPA y asina a bin reconoce e relevancia di un documento asina tambe pa IPA. A comparti e documento ey prome den seno di I&C, djey a compartie cu directorado di IPA. Pa varios aña a menciona e posibilidad pa introduci un version adapta y contextualisa di e documento di Avans Hogeschool, pero no a pon'e como prioridad, consecuentemente I&C no tawatin espacio ni recurso disponibel pa por a concretisa e intencion aki, banda di tur e otro tareanan. Esaki ta forma un di e motibonan pakico a propone na aña 2019-2020 pa aloca hende y tempo pa por dedica na esaki segun un tarea specifico.

Entretanto henter e cuerpo di docente di IPA a vocifera su preocupacion pa e dominio di idioma Hulandes desplega pa estudiante den trabou skirbi y den *stage*. Especialmente na final di e estudio, ora di guia estudiante cu nan proyecto di finalisacion (ASP) hopi biaha ta visibel cu tin estudiante cu tin problema ainda pa skirbi texto academico. Tuma nota cu e cuerpo di docente ta preocupa pa e dominio di idioma Hulandes, y no ta explicito tocante e dominio di idioma Papiamentu bou di e studiantenan. Banda di e dominio di idioma ta indica tambe cu cierto standard di layout y referencia no ta cla, y cu lo kier pa IPA provee un cuadro mas *uniform* cu tur hende por atene su mes na dje.

A argumenta, pues, cu mester bin un *protocol di idioma* pa motibo cu e ta un necesidad vocifera pa e cuerpo di docente y e ta forma parti integral di un maneho di idioma cu ta realmente carga pa tur hende involvi.

A propone pa adapta e version di Avans Hogeschool y contextualis'e pa e situacion na IPA. A señala cu, segun un planificacion, lo mester a presenta e prome version na e comunidad di IPA, y cu despues lo mester ofrece curso specifico tambe pa docente y estudiante tocante e foutnan mas cometi na e idioma Papiamentu y Hulandes.

Asina, berdad, a presenta e idea tras di e *taalprotocol* y su planificacion na e cuerpo di docente den un reunion plenario dia 19 di september 2019.

Un di e aspectonan cu ta forma parti integral di e documento ta e identificacion di e tipo di foutnan mas comun na Hulandes, Papiamentu, Ingles y Spaño, cometi pa papiadonan nativo

di Papiamento. Relaciona cu e nivel actual di CM cerca estudiante di IPA por haci uzo di e analisis di fout mas comun cometi pa e studiantenan den diferente tarea di skirbi.

2.5.3 Analisis di fout

Fout ta humano. Di fout bo ta siña. Ken por bisa cu nunca e no a haci fout? Ki impacto e forma con nos ta anda cu fout tin riba nos proceso di siñamento? Den un scriptie di master di Spaño (Williams, 2007) a recomenda pa ofrece Spaño na un manera cu ta cuadra mas cu e contexto real di e grupo meta (alumno di scol secundario na Aruba). Hopi di e tiponan di fout cu e grupo tawata haci tawata diferente na e tipo di fout cu e metodonan (dirigi na alumno Hulandes) tawata diseña p'e. E sugerencia lo tawata pa haci uzo di e resultado di e analisis di fout cu a surti for di e investigacion. Awe, despues di mas cu 13 aña, por argumenta cu esaki no ta solamente balido pa idioma Spaño, sino tambe pa Papiamento, Hulandes y Ingles. Den caso di Papiamento, especificamente, tin poco analisis metalinguistico (e.o. comparacion cu otro idioma) presenta den e metodonan y den e didactica esaki no ta tuma luga, en todo caso no na un manera sistematico y consciente. Pa e motibo aki e investigacion aki kier contribui cu un cuadro teoretico cu lo por stimula un aplicacion practico di analisis di fout pa activa e consenshi metalinguistico di docente y estudiante na IPA.

Haciendo uzo di e teoria di analisis di fout a tene cuenta cu dos estudio relevante pa papiado di Papiamento. Un di e estudionan aki a traha cu grupo meta di Aruba (Williams, 2007) y e otro cu grupo meta di Corsou (Acuña Guerra, 2011). Den tur dos caso e idioma meta tawata Spaño. Den e caso di Williams tawata grupo di estudiante biba na Hulanda cu tawatin Spaño den nan pakete di examen di havo y/of vwo na Aruba prome cu nan a bay studia na Hulanda. Den caso di Acuña Guerra tawata alumno di e di dos aña di e trayecto teoretico di Formashon Básiko (e prome dos añanan di enseñansa avansa na Corsou).

Si compara e resultadonan di e dos estudionan aki por conclui cu den mayoria caso e foutnan na nivel di skirbimento ta directamente **atribuibel** na e influencia di Papiamento. Ademas, e estudionan ta provee un sistema di categorisacion di fout cu por forma un fundeshi pa categorisa fout pa otro idioma tambe.

2.6 Con ta midi consenshi metalinguistico?

Pa por haci e investigacion mas concreto y visualisa e habilidad metalinguistico ta indispensabel pa studia e diferente forman con e habilidad aki ta manifesta su mes. Tin diferente estudio haci pa por duna bista di e consenshi metalinguistico aki. Dependiendo di e disciplina y e enfoke specifico a desaroya varios test metalinguistico. Aunke pa motibo practico, inicialmente varios estudio a opta pa midi un aspecto so, of algun di e aspectonan aki separadamente, den estudio mas recien ta propone hustamente pa midi tur e aspectonan aki hunto na un forma integra, por ehempel pa medio di tarea di traduccion of test metalinguistico integra.

Remarcabel ta cu mayoria di e instrumentonan uza a sali (ironicamente) for di representante/contexto monolingual y tawatin como meta pa wordo uza pa e mesun contexto monolingual aki. Esaki ta caracteriza, pues, hopi di e investigacionnan bou di e capa “multilingual” di siglo pasa y lo mester ta un aviso pa tur investigado pa tuma bon nota di e

contexto específico den cua a haci investigación y pa ken precies e resultadonan tawata [intenciona](#).

E tipo di investigación relaciona cu CM ta varia; na añanan 80 esaki tawata tuma luga den ambiente di laboratorio y mas recién den ambiente di klas/scol (Sanz, 2007). Tambe ta asina cu e tipo di instrumento ta varia; di observacion di participante te uzo di e.o. test di dominio di idioma, test cu ta stimula e uzo di definicion, descripcion di obheto, asociacion di palabra cu obheto, husgamento di gramaticalidad, coreccion di fout, cambio di zonido y largura di palabra.

E testnan por ta sea habri (cu ta exigi pa e participante por explicita loke e sa of loke e ta pensa na nivel metalinguistico) of cera (aspectonan metalinguistico ta visibel y ta pidi pa e participante scoge contesta for di algun opcion predetermina) of un combinacion habri/cera. E testnan por ta skirbi of oral of un combinacion di esakinan. E testnan mas uza ta basa riba husgamento di gramaticalidad of coreccion di fout of un combinacion di esakinan (Gibson & Hufeisen, 2006). Generalmente e testnan ta enfoca riba e L2 di e siñado y tin e meta pa midi e habilidad di por implementa regla di gramatica siña na scol. Den mayoria caso ta combina e testnan cu encuesta pa colecta dato personal y di e experiencia linguistico di e participante. Otro tipo di test ta esun di caracter comparativo (Pinto, 1999) (El Euch & Huot, 2015). Den e siguiente tabel por haya un bista di algun ehempel di test cu a uza den diferente estudio.

Number di test	Aña	Autor (pais)	Con ta midi CM?	Grupo meta	Remarke
'Riddles'	2007-2008	Zipke (USA)	Lesamento comprensivo + uzando charada	Final di scol basico	
MAT1-2-3 (metalinguistic awareness test)	2009-2016	Pinto (Italia)	Diferente area linguistico integra	3 diferente grupo di edad: (muchu, adolescente, adulto) y na 5 idioma	Valida pa Union Europeo den e proyecto "Matel"
THAM1-2-3 (adaptacion di MAT na Frances)	2011-2016	El Euch (Canada)	Diferente area linguistico integra	3 diferente grupo di edad: (muchu, adolescente, adulto) y na 5 idioma	Valida pa Union Europeo den e proyecto "Matel"
ILT	2011	Van der Kuil et al. (Hulanda)	Lesamento comprensivo (uzando idioma desconoci)	Alumno di scol secundario bilingual y monolingual na Hulanda	A compara scol monolingual y scol multilingual
Habilidad di traduci	1991	Malakoff (Merca)	Traduccion	Alumno bilingual Puertorikeño biba na Merca di estado social economico hopi abou.	

TAPs y THAM3	2016-2018	Woll (Canada)	TAPs (Think-aloud-protocols) den combinacion cu THAM3 y tarea di traduccion	Adulto Canades bilingual (Frances/Ingles) cu ta siñando Aleman (N=66)	
PISA (Programme for International Student Assessment) y KET (Key English Test)	2010-2011	Mota & Xhafaj (Brazil)	Test di lesamento comprensivo di PISA (adapta); KET; test di CF, Consenshi morfologico y test di Csin	Estudiante Brazileru cu ta siñando Ingles (N=11)	PISA y KET ta valida pa OECD y Cambridge, respectivamente
TMA (Teacher Metalinguistic Awareness)	2015	(Atemajong Njika)(Cameroon)	Cuestionario di actitud, observacion, test di dominio di idioma	Maestro y estudiante den formacion pa bira maestro na Cameroon (N=507)	
Test (piloto) metalinguistico multilingual	2020	Croes, Werleman & Williams (Aruba)	Test integra na 4 idioma cu ta midi aspecto di ortografia, vocabulario y gramatica	Estudiante di di dos aña di estudio di Bachelor Papiamento na IPA	A pilotia e test aki pa traha un mas amplio den cuadro di profesionalisacion pa Scol Arubano Multilingual.

Figura 3: Bista skemático di diferente proyecto di test metalinguístico guia pa investigado na diferente continente.

2.7 Visualisacion di cuadro teoretico

Basa riba e teorlanan treci padilanti den capitulo 2, ta yega na e visualisacion den figura 4. Aki ta sigui un splicacion di e figura y e relacion entre cada parti di dje. E flechanan ta muestra con cada parti ta conecta cu otro y ta yuda reenforza otro. Na final por papia di un ciclo, ya cu pa optimalisa CM mester keda percura mas tanto posibel pa e elementonan den e ciclo ta presente.

Saliendo for di un acercamento plurilingual y multilingual, pues reconociendo y consciente cu na nivel individual y colectivo nos studiantenan ta carga un identidad multicultural y cu nan ta habil den uza ful nan repertorio di idioma strategicamente bou di diferente circunstancia pa meta di comunicacion (*translanguaging*), nos por crea un espacio fertil pa mira Papiamento for di un perspectiva di mediado interlingual. Papiamento como e shimarucu, cu ta carga den dje elemento di e otro idioma pero cu tin su mes un originalidad, identidad y independencia. Pa medio di Papiamento, nos por reenforza nos habilidadnan di idioma, pero tambe nos habilidad di siña.

Cu Papiamento como fundeshi stableci, consecuentemente, nos por identifica similiaridad y diferencia entre e diferente lenganan, y yega na analisis mas profundo di nos propio habilidad di idioma. Asina, un perspectiva positivo riba fout ta yuda reconcilia nos relacion normativo cu idioma y ta sigui activa nos consenshi metalinguistico multilingual.

Entretanto nos celebros ta cuminsa custumbra cu e manera natural di procesa idioma, sin limitacion di monoglossia of vision separatista, sino uzando tur nos repertorio tambe den contexto formal.

E mente ta bira fertil pa planta simia di habilidad di siñamento avansa, manera procesamiento di literatura y vocabulario academico, cu ta haci un apelacion completo y interdisciplinario riba nos potencial. Nos conocimiento di mundo, nos comunicacion social-cultural-historico, nos habilidad matematico, y hopi mas.

Nos studiantenan lo sinti nan empodera unabes cu nan comprende y bira consciente di e echo cu e instrumentonan principal pa nan desaroyo holistico tur tempo tawata na nan disposicion, pero cu nan no tawata sa. Cu Papiamento y multilingualismo t'ey pa nan probecha di nan. Cu nan por logra hopi cu ayudo di nan, y cu ta den nan man pa traspasa e conocimiento aki pa nan alumnonan, uzando CMM.

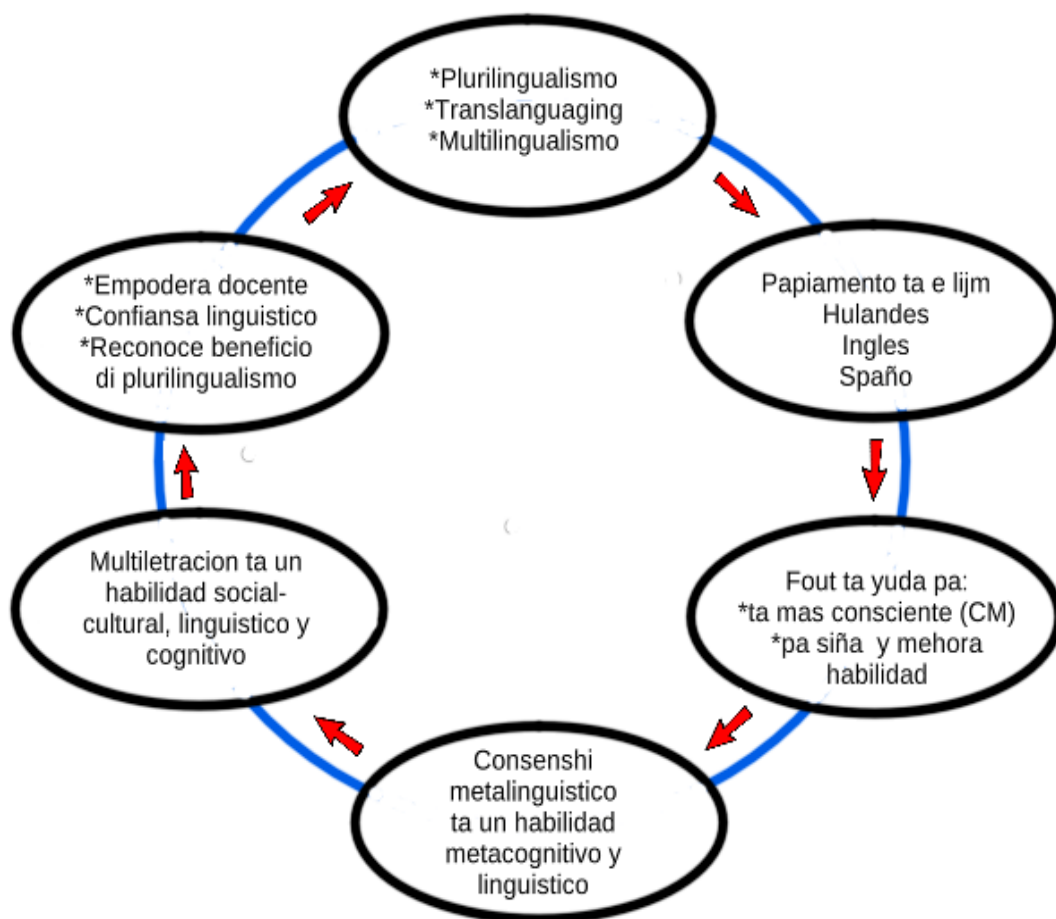


Figura 4: visualizacion di cuadro teoretico di e investigacion aki

Capítulo 3: Metodología

3.1 Introduccion

Den e capitulo aki ta elabora riba e consideracionnan metodologico di e investigacion, cuminsando cu un hustificacion y splicacion di e tipo di investigacion y con a percura pa triangulacion (3.2). Despues ta describi e caracteristicanan di e participantenan cu a contribui na e investigacion y e instrumentonan cu a uza (3.3). Tambe ta para keto na e criterionan etico cu a tuma na consideracion y e aspecto di validez (3.4), pa finalmente elabora riba e procedura di analisis di dato (3.5)

3.2 Tipo di investigacion

E investigacion aki ta un combinacion di investigacion teoretico, investigacion participativo, *insider's research* y investigacion basa riba practica. Ademas, basa riba e tipo di preguntanan di investigacion, por argumenta cu e ta varia den caracter, ya cu e tin aspecto explorativo, definitorio, descriptivo y tambe elemento diseñado (ontwerpend) den dje.

Na prome luga, e aspecto teoretico ta haya forma primordialmente den e estudio di literatura, den cua ta explora investigacionnan existente pa yega na un cuadro teoretico cu lo sirbi como fundeshi pa diseña y desaroya programa di profesionalisacion di docente na Aruba.

Na di dos luga, e aspecto participativo ta referi na e echo cu gran parti di e ehecucion di e investigacion a tuma luga den deliberacion y colaboracion estrecho cu colega docente di idioma na IPA, loke ta contribui na siñamento colectivo na beneficio di desaroyo di IPA como organisacion.

Na di tres luga, mester tene na consideracion cu ta trata tambe di un *insider's research*, cu ta nifica cu mi mes como investigado ta forma parti di y ta involvi hopi di cerca cu e contexto y e topico cu mi ta investiga.

Por ultimo, por categorisa gran parti di e investigacion como un investigacion basa riba practica (*praktijkonderzoek, practitioner's research*), cu ta defini como investigacion ehecuta pa docente/maestro y docente/maestro den formacion, caminda, na un manera sistematico y den interaccion cu e contexto, ta haya contesta riba pregunta cu ta surgi den propio practica di enseñansa y cu ta dirigi riba mehoracion di e practica aki (Van der Donk & Van Lanen, 2016).

3.2.1 Hustificacion di tipo di investigacion

Motibo principal pa scoge pa un combinacion asina varia den tipo di investigacion ta paso e topico di consenshi metalinguistico ta completamente nobo pa nos contexto, por locual ta rekeri tanto dato fundamental/teoretico, como dato practico. Den e proceso di analisis, consecuentemente, lo mester por relaciona e teoria cu e practica continuamente.

Banda di esaki, tambe mester subraya cu como cu e contexto di investigacion ta limita su mes na IPA, e tipo di dato cu ta colecta ta na nivel micro y meso, pues mayoria di e datonan curu cu lo analisa ta material interno, dentro di IPA como organisacion. En bista di esaki mester ta extra consciente di e echo cu como investigado, mi ta tambe un *insider*, y mi tin mi propio experiencia cu e procedura diario na nivel meso y micro di e organisacion. Na ki manera mi

ta percura pa no laga mi propio prehuicio domina den mi investigacion? Ki tipo di mecanismo di control mi ta emplea? Si no reconoce y tene cuenta cu e dimensionnan aki, esaki lo por tin implicacion pa e confiabilidad di e investigacion.

Relaciona cu e acercamento di metodologia mixto (mixed methods approach), mester menciona cu dominio di idioma, idioma di cas of frecuencia di fout di estudiante, por ehempel, ta dato cu por cuantifica. Sin embargo, dato tocante e calidad di traduccion of nivel di comprension di texto di estudiante ta dato di caracter cualitativo.

Como cu e caracter contextual di consenshi metalinguistico ta hustamente e topico di e scriptie aki, den e metodologia tambe ta opta pa experimenta cu forma nobo pa colecta dato relaciona cu CM. Esaki ta refleha den e metodo di coleccion di dato “experimento”.

Aplicando un investigacion basa riba practica mi por mehora e calidad di mi propio practica como docente, reconoce e foutnan mas comun di mi studentenan y investiga con mi por sostene nan den nan proceso di siñamento, saliendo for di e concepto cognitivo-linguistico principal di e tesis aki cu ta consenshi metalinguistico.

Na mes momento, e tipo di investigacion aplica aki ta un apoyo pa mehora e calidad di enseñansa na mi scol (IPA) y ta brinda un plataforma pa documenta resultado di investigacion y comparti esaki cu colega, estudiante y henter e campo di enseñansa.

Saliendo for di e mesun investigacion practico aki, mi por desaroya instrumento concreto pa mehora propio dominio di idioma di estudiante y docente na mi instituto. Investigacion basa riba practica ta haci uzo di metodo varia pa yuda mehora e calidad di henter e grupo profesional (tur docente y maestro na Aruba) y comparti e forma di traha innovativo aki durante charla, sea pa comunidad di docente of pa comunidad general.

Pa conclui, investigacion pionero ta exige di un investigado pa ta creativo den su metodologia pa por colecta mas tanto dato relevante posibel pa por yega na contestanan clave pa su pregunta di investigacion. No ta existi un solo metodologia cu ta sirbi pa tur, y esey ta e motibo principal cu a opta pa combina diferente tipo cu otro.

3.2.2 Triangulacion

Triangulacion ta referi na e echo cu ta purba di basa conclusion di un investigacion riba mas tanto fuente posibel y uzando diferente metodo di coleccion di dato. Esaki ta hisa e calidad di e investigacion y ta dun’e mas peso. Den e investigacion aki ta aplica triangulacion na 3 diferente nivel.

Pa cuminsa por papia di triangulacion na nivel di fuente consulta. Manera por deduci for di e estudio di literatura, e fuentenan ta varia y for di diferente perspectiva cultural, metodologico, disciplinario y linguistico. Banda di e fuentenan academico internacional, a sondea tambe fuente academico relevante recien, analisa esakinan y compara nan cu esunnan na nivel internacional pa formula un cuadro teoretico contextualisa. Manera cos cu esey no ta suficiente, a studia tambe documento relevante di maneho y a analisa diferente test di

estudiante di IPA, di diferente estudio y año. Por considera, pues, cu pa loke ta trata e variedad di fuente, cu a cumpli cu e criterio di triangulacion.

E di dos nivel di triangulacion ta esun metodico, esta e combinacion di diferente metodo di coleccion di dato. Manera por mira den figura 1 den 1.8 y 3.3.1, a uza en total 7 diferente tipo di metodo di coleccion di dato, garantizando asina triangulacion metodico.

Por ultimo por argumenta cu pa e investigacion aki a sigura tambe triangulacion na nivel di investigado. Varios di e analisisnan a tuma luga cu colaboracion di mas investigado y tawatin oportunidad amplio pa intercambia di idea y duna feedback durante e proceso. Esaki ta enfatisa e relevancia di traha hunto pa por mehora e producto final. Den e caso di e investigacion aki ta necesario pa remarca cu no ta solamente colaboracion entre docente a tuma luga, sino cu e studiantenan cu a participa tambe a haya chens pa interactua cu e docente relaciona cu e feedback ricibi (den caso di e analisis di fout) y durante di les (observacion).

3.3 Metodologia di investigacion

E metodologia aplica ta mixto den e sentido cu e ta abarca un combinacion di metodologia cu ta parcialmente aplica, parcialmente basico; parcialmente cualitativo y parcialmente cuantitativo, parcialmente descriptivo y parcialmente explorativo. Ademas, e metodonan di coleccion di dato ta parcialmente experimental y no convencional. Sinembargo, ta hustamente e combinacion di acercamento, tipo, característica y metodo aki ta loke ta hustifica y substancia e investigacion aki y ta duna balor y relevancia social-cientifico na su existencia.

Den e siguiente figura por mira e ciclo di investigacion practico (Van der Donk & Van Lanen, 2016), contextualisa na Papiamento y Hulandes.

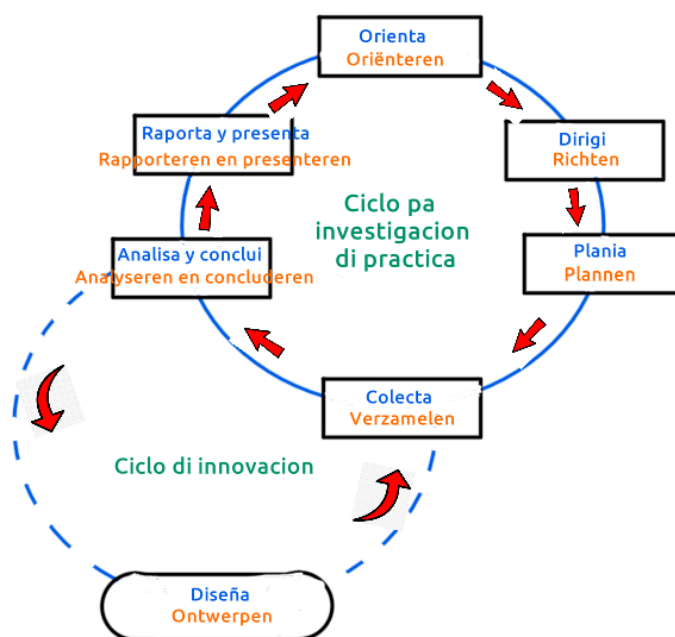


Figura 5: Ciclo di investigacion practico

3.3.1 Metodo di coleccion di dato y participante

Den figura 1 ta ilustra skematicamente na ki manera a emplea e diferente metodonan di coleccion di dato pa contesta e preguntanan di investigacion.

Pregunta parcial	Medodo di coleccion di dato	Participante		
1) Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?	Estudio di literatura Corpus di estudio di caso (case study)	Alumno 4-6 aña (N=3) Alumno 7-9 aña (N=20)		
2) Con consenshi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?	Estudio di literatura Analisis di documento Observacion Experimento			
3) Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?	Estudio di literatura Analisis di document Experimento			
4) Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?	Analisis di documento Encuesta pa docente (N=8) Encuesta pa estudiante (N=82)	Grupo di estudiante	Cantidad di material	Tipo di trabou skirbi
		Estudiante di Bachelor Papiamento (N=23) di semester 2 (prome aña)	23x	Trabou di traduccion (Hulandes-Papiamento)
		Estudiante di Bachelor Papiamento (N=23) di semester 3 (di dos aña)	92x	Tarea di skirbi texto narativo na Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño

		Estudiante aspirante cu a inscribi pa e estudio pa maestro di scol primario na IPA na augustus 2020	120x	Trabou skirbi na Hulandes (texto argumentativo) y Papiamento (texto informativo)
5) Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?	Estudio di literatura Encuesta pa docente (N=8) Analisis di documento Discusion den grupo di docente Experimento			

Figura 1: Skema di metodo di coleccion di dato den relacion cu pregunta parcial di investigacion

Manera por mira den figura 1, e metodonan di coleccion di dato ta varia. Ta trata di e siguiente metodonan di coleccion di dato:

Estudio di literatura, encuesta, analisis di documento, observacion, estudio di caso, experimento y colaboracion den grupo. Cada un di e metodonan aki ta contribui na duna un bista mas completo di e contexto y topico di investigacion.

Siguientemente lo especifica cua metodo di coleccion di dato ta uza pa contesta cada pregunta parcial. Tambe lo menciona di biaha cua lo ta e participantenan concerni y lo uza e icon aki:



3.3.1.1 Pregunta parcial 1

Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?

Hustificacion pa uzo di e metodonan di coleccion di dato

Pa contesta e pregunta parcial aki ta uza 2 metodo di coleccion di dato, esta estudio di literatura y un corpus di estudio di caso. E motibo pakico a uza estudio di literatura ta pasobra consultando literatura academico tocante consenshi metalinguistico por yega na un miho comprendemento di e concepto y describi e teoria relaciona cu e concepto na un forma sistematico. E definicion di e concepto principal di cualkier estudio ta forma un fundeshi esencial.

Den e literatura, sinembargo, e cantidad di publicacion academico local tocante consenshi metalinguistico den nos contexto ta limita. De facto, ta practicamente un publicacion so ta referi na habilidad metalinguistico na Aruba bou di alumno. Ta trata aki di resultado di un estudio di caso di 2012, cu ta basa riba un alumno di edad di 5 aña na Aruba. Un informacion relevante relaciona cu e estudio aki ta cu ta trata di mi propio publicacion y di mi propio yiu. Pa evita cu mi involucramento cu e estudio aki lo por influencia mi obhetividad den provee contesta na e pregunta parcial 1, mi a tuma e decision di complementa e estudio di literatura cu un corpus existente di estudio di caso di alumno entre e edad di 4 pa 8 aña, pa discerni tanto for di dato colecta pa mi mes, como dato colecta pa otro investigado cu otro alumno den un periodo total di mas cu 5 aña (longitudinal), con e alumnonan aki ta anda cu nan habilidad metalinguistico. Mi ta argumenta cu na e manera aki, por genera un bista mas completo y balansa di habilidad metalinguistico desplega pa e grupo meta specifico di alumno di e edadnan aki.

Como argumentacion principal pa scoge pa e grupo specifico aki, mi ta aludi na e teoria cu mi a consulta den e estudio di literatura, caminda den e prome coriente di estudio relaciona cu consenshi metalinguistico a haci investigacion principalmente bou di alumno di e edadnan di 4 pa 8 aña, como cu nan ta pasa den e proceso di alfabetisacion inicial. Mirando cu consenshi metalinguistico a demostra di ta un bon pronosticado di e nivel di letracion (mas halto bo consenshi metalinguistico ta, miho lesado bo ta bira, cu ta beneficia bo carrera academico), tin balor científico pa haci experimento cu participante di cuminsamento di scol primario.

Con lo uza e metodonan aki

Siguientemente lo resumi con a uza cada un di e metodonan pa haya contesta riba e pregunta parcial.

Estudio di literatura

A base di e estudio di literatura den diferente contexto multilingual aheno y e acoplacion di esaki cu nos contexto ta purba yega na un definicion mas accesibel y contextual pa e concepto aki, un cuadro teoretico di e concepto den relacion cu nos tipo di multilingualismo y un base di conocimiento nobo pa enseñansa di idioma na Aruba.

Corpus di estudio di caso (case study)

Desde aña 2010 cu mi a cuminsa mi carrera di docente y investigado mi a documenta e desaroyo di idioma di mi tres yiunan, cu actualmente tin 14, 11 y 6 aña. Na 2012 caba mi yiu mayo, cu edad di 4 aña, tawata demostra habilidad multilingual y bou di e habilidadnan aki por a identifica caba habilidad metalinguistico (Williams, 2012). E habilidadnan aki ta manifesta nan mes na diferente nivel y na diferente forma, y nan ta cuadra cu e teoria studia y sostiene e importancia di reconoce y inverti den habilidad metalinguistico, sigur den contexto di scol multilingual. Na ki forma e habilidadnan aki ta sostiene siñamento den nos contexto ta un di e preguntanan cu e estudio di caso di mi yiunan ta brinda un contesta p'e. Aunke cu e edad di mi yiunan no ta cuadra cu e edad di e grupo meta pa e estudio actual (adulto), e ta forma un punto di partida importante pa cualkier estudio parecido na nivel di scol basico den nos contexto.

Di otro banda, den cuadro di un proceso di try-out di factibilidad di un test multilingual, desaroya na 2014 pa Centro di Investigacion y Desaroyo di Enseñansa (CIDE) di IPA, tin dato colecta di alumno na final di klas 2 di scol basico di año 2014 pa 2019. E datonan aki tambe ta forma parti di e corpus di estudio di caso .



Consecuentemente, e participantenan pa e metodo di coleccion di dato cu mi ta denomina aki “estudio di caso” ta na un banda, mi 3 yiunan, di cua un a sigui parti di e programa multilingual na scol na edad di 4-5 año, y 2 a sigui e programa multilingual 8 año y 3 año respectivamente, y, na otro banda un grupo di diferente alumno di edad di entre 7 y 9 año, cu ta den scol basico tradicional, cu a participa na e try-out di e parti oral di e test multilingual. E try-out di e parti oral di test multilingual tin como meta pa haya bista di con alumno na Aruba ta domina e metanan nucleo pa idioma (parti oral). E instrumento (anexo 13) ta consisti di e mesun set di tarea pa cada idioma, esta Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño. E criterionan cu ta midi cu e instrumento ta e diferente indicadornan di e documento di meta nucleo pa enseñansa primario (kerndoelendocument Aruba).

E forma cu a scoge e alumnonan pa participa ta arbitrario. E investigadonan principal pa ehecuta e test cu e diferente alumnonan tawata estudiante di año 3 di e estudio pa maestro di scol primario di IPA. Nan a haci e try-out di e test multilingual como parti di nan proyecto final pa e modulo 3.2 Idioma cu Sentido, cu ta elabora riba importancia di idioma materno pa enseñansa y e rol di Papiamento como prome y di dos idioma di mayoria di e poblacion di Aruba. Studentenan a traha riba e proyecto den grupo, y cada estudiante mester a hunga e papel di testdo di un di e idiomaan. Studentenan mester a pidi permiso na e mayornan di e alumno pa graba henter e test, cu ta dura 10 minuut pa cada idioma. Den transcurso di e ultimo 5 añanan a logra, consecuentemente haya grabacion di minimo 40 minuut di un total di 20 alumno, cu ta nifica un corpus oral multilingual di 800 ora.

3.3.1.2 Pregunta parcial 2

Con consenshi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?

Hustificacion pa uzo di e metodonan di coleccion di dato

Pa por contesta pregunta parcial 2 a haci uzo di 4 diferente metodo di coleccion di dato: estudio di literatura, analisis di documento, observacion y experimento. E estudio di literatura ta brinda un base teoretico pa fenomenonan observa den practica y tambe cu a bin padilanti den e analisis di documento y experimento. Por ehempel, a consulta fuente relaciona cu *ideologia di idioma standard* y etimologia di Papiamento, cu ta corobora dato cu a colecta for di investigacion practico.

Pa loke ta trata analisis di documento, di un banda kier haya bista di e analisis di discurso tocante Papiamento den prensa y medio social pa por mira si ta reconoce cierto *ideologia linguistico*, manera menciona den literatura. Di otro banda tawata relevante pa studia con material di referencia local ta haci mencion di e relacion estrecho entre Papiamento y e otro idiomaan, y mas importante ainda, con ta haci uzo di esaki pa sostene e siñado su uzo di CM. Aunke cu literatura ta muestra cu e relacion entre Papiamento cu CM ta uno estrecho, pa motibo cu Papiamento riba su mes tin elemento na diferente nivel di analisis linguistico cu ta

demostra relacion fuerte cu e tres otro idioma nan den nos contexto, ta importante pa mira si esaki ta refleha tambe den e diferente otro fuentenan di dato.

Tur esaki ta yuda haya bista di e relacion entre Papiamento cu CM, ya cu e cuadro teoretico ta indica con e propio dominio di Papiamento y di e otro tres idioma nan, banda di e confiansa linguistico cerca estudiante ta importante pa nan desaroyo tanto na nivel psicolinguistico como na nivel metacognitivo. Por ultimo a haci uzo di un experimento relaciona cu e aspecto lexical di Papiamento. A pensa un manera creativo con pa colecta dato di conocimiento specifico di Papiamento di un grupo meta selecta, pa genera dato tocante con consciente papiadonan di Papiamento ta di origen di palabra na Papiamento.

Con lo uza e metodonan aki?

Estudio di literatura

Lo brinda un cuadro teoretico contextual den cua por mira e relacion entre Papiamento y CMM y lo duna contesta riba aspectonan lexical, morfologico, sintactico, ortografico di Papiamento y e papel cu dominio di idioma y confiansa linguistico ta hunga den cuadro di CMM.

Analisis di documento

- Discusion skirbi tocante Papiamento den prensa y medio social

Cua ta e ‘narratives’ cu ta predomina y con nan ta manifesta nan mes? Cu esaki por identifica un posibel *ideologia di idioma standard* na Aruba.

- Metodo di idioma Papiamento na scol basico y secundario

Lo analisa metodo Festival di Idioma, cu ta metodo di idioma Papiamento na scol basico multilingual y metodo Cristal, cu ta metodo di idioma Papiamento na scol secundario na Aruba. E analisis lo ta pa mira si ta referi na cierto strategia multilingual of ta compara cierto structura di Papiamento of terminologia gramatical cu otro idioma.

- Material di referencia di Papiamento

Lo analisa e tres manualnan di gramatica y e resumennan di splicacion di ortografia, gramatica y stilistica pa mira si den nan ta haci referencia na cierto strategia multilingual of ta compara cierto structura di Papiamento of terminologia gramatical cu otro idioma.

Observacion

Den mi funcion como docente di idioma na IPA mi a haya e chens di observa con estudiante ta expresa nan mes tocante nan experiencia cu e diferente idioma nan, con nan ta expresa nan mes na e diferente idioma nan y con nan ta haci uzo di mecanismonan multilingual of no pa expresa nan mes. Un di e observacionnan aki cu mi a uza instrumento p’e ta un evaluacion di presentacion na Papiamento cu studentenan mester haci den aña 3. E instrumento di observacion aki ta den anexo 14.

Experimento

A colecta dato digitalmente pa medio di un quiz interactivo, uzando e plataforma di Kahoot na varios ocasion cu grupo meta varia.



E grupo di participante ta consisti di:

- Maestro y cabesante di scol primario (N=141), parti den 4 diferente tanda (grupo 1, 2, 3 y 6).
- Estudiante di IPA (Bachelor Papiamento y estudio pa maestro di scol primario (N=34), parti den 2 diferente tanda (grupo 4 y 5).

Pa medio di e structura di e preguntanan den e quiz, y e posibilidad di interactua y splica cierto aspecto durante e quiz, por demostra con respondentenan ta aplica conocimiento nobo adkiri pa identifica etimon di Papiamento.

Por considera e quiz interactivo online como un metodologia original pa combina diferente dato na mesun momento. Den e caso di e experimento aki a construi e quiz di tal manera cu e prome parti ta genera dato tocante e conocimiento di e distribucion di origen lexical di Papiamento contemporaneo, pa despues pasa pa algun ehempel concreto na nivel di palabra y nan origen. E echo cu despues di cada pregunta e anfitrión ta interactua cu e participante, ta duna chens pa spierta/activa e consenshi metalinguistico y *gevoel pa idioma* di participante, cu ta haya chens pa demostra con habil e ta pa aplica loke el a caba di siña di e preguntanan anterior den e preguntanan posterior. Si acaso tin un diferencia significativa entre e contestanan posterior y esunnan anterior, esaki por implica cu tin ‘siñamento’ a tuma luga.

3.3.1.3 Pregunta parcial 3

Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?

Hustificacion pa uzo di e metodonan di coleccion di dato

Pa contesta pregunta parcial 3 a haci uzo di 3 diferente metodo di coleccion di dato.

E analisis di literatura a sirbi como base pa haya bista di e diferente testnan existente pa haya bista di CM. Tambe a haci uzo di e teoria relaciona cu e nivel di dominio di idioma, e tipo di multilingualismo y e threshold hypothesis di Cummins pa por haya miho bista di con e dato disponibel di e studentenan por wordo interpreta den relacion cu CMM.

E metodo mas importante pa contesta e pregunta aki, sinembargo, tawata esun di analisis di documento, ya cu e calidad di traduccion y trabou skirbi di estudiante lo por duna un bista mas cla di con estudiante ta haci uzo di nan CMM pa meta di studiamiento.

Pa por compara e diferente formanan con otro investigacionnan a colecta dato, a haci tambe un analisis di testnan metalinguistico existente.

Como cu kier haya sa na ki manera e test metalinguistico multilingual lo por duna un bista di e CMM di estudiante di IPA, a haci uzo di e experimento aki tambe como metodo di coleccion di dato.

Con lo uza e metodonan aki?

Estudio di literatura

Cuadro teoretico, relacion entre dominio di idioma L1, L2, L3 y L4 cu CM, relacion di idioma formal vs informal y CM, Threshold Hypothesis, uzo di tarea di traduccion como metodo pa midi CM, uzo di analisis di fout pa midi CM.

Analisis di documento

- Analisis di trabou di traduccion di studiante

Lo studia con e trabou di traduccion di studiante di Bachelor Papiamento lo por duna un impresion di e nivel di CMM di studiante (23x).

- Analisis di fout di studiante na nivel di ortografia, gramatica y vocabulario

Lo studia con e analisis di fout di trabou skirbi di studiante di Bachelor Papiamento (23x), di studiante di aña 1 di IPA (21x), y di studiante aspirante (60x) ta sirbi e meta di colecta dato di CMM.

- Analisis di diferente test metalinguistico existente

For di e estudio di literatura mi a haya acceso na diferente test metalinguistico cu a yega di uza na diferente idioma, na diferente pais, sea valida of no, pa por midi e habilidad metalinguistico. Pa logra e meta di e tesis aki ta indispensable pa analisa test existente, door di compara esakinan cu otro y evalua e bentaha y desbentahanan di e diferente testnan pa nos propio contexto. E forma di haci e analisis di test existente lo ta door di inventarisa e diferente testnan, saca afo kico nan tin diferente y of kico nan tin en comun, djey deduci e condicionnan cu e testnan aki tin cu ta aplicabel y/of deseabel pa nos meta y necesidadnan of kico falta.

Experimento

Un actividad di caracter experimental ta e desaroyo colectivo di un test metalinguistico multilingual pa midi e habilidad di por reconoce y aplica conocimiento interlingual cerca studiante di Bachelor Papiamento den semester 3 (prome mita di aña 2). E test aki ta forma parti di un pakete di evaluacion pa e modulo “propio dominio di Papiamento 3: reflexion riba idioma relaciona cu otro idioma”. E desaroyo a tuma luga pa medio di deliberacion continuo entre 4 docente di idioma na IPA. E forma di traha tawata segun e siguiente stapnan:

- 1) A inventarisa pregunta na e siguiente nivelnan di idioma: vocabulario, aplicacion di gramatica y ortografia, conocimiento cultural, habilidad multilingual y relacion interlinguistico na nivel di vocabulario y gramatica;
- 2) Cada docente di idioma a traha riba su idioma specifico;
- 3) Cada pasa 2 siman e grupo tawata bini hunto y inventarisa e material interlingual;
- 4) Na final a scoge e **itemsnan** cu ta cumpli cu criterio describi den e metanan di e modulo segun un normacion;
- 5) A laga e studentenan traha e test;
- 6) A evalua e test colectivamente;
- 7) A saca conclusion tocante e confiabilidad y valides di e test a base di e proceso y e resultado di studiante.

3.3.1.4 Pregunta parcial 4

Con e habilidad metalinguistico di studiante di IPA ta actualmente?

Hustificacion pa uzo di e metodonan di coleccion di dato

Pa por contesta e pregunta parcial di con e habilidad metalinguistico di studiante di IPA ta actualmente a haci uzo di tres diferente metodo di coleccion di dato, esta analisis di documento, encuesta pa docente, y encuesta pa studiante.

E metodo principal tawata analisis di dato, bou di cua ta cay e analisis di trabou skirbi di estudiante. E encuesta pa docente ta contene algun pregunta relaciona cu e CM di estudiante, pues e preguntanan concreto aki tambe ta yuda contesta e pregunta parcial aki. Por ultimo ta haci uzo di e dato saca for di e formulario di inscripcion di estudiante aspirante di IPA pa haya bista di nan idioma di cas, pa tene consideracion cu esaki ora di analisa nan trabou skirbi.

Analisis di documento

Analisis di trabou skirbi di estudiante

A haci uzo di diferente analisis di produccion skirbi di estudiante/futuro estudiante di IPA entre 2018 y 2020.

Grupo di estudiante	Cantidad di material	Tipo di trabou skirbi
Estudiante di Bachelor Papiamento (N=23) di semester 2 (prome aña)	23x	Trabou di traduccion (Hulandes-Papiamento)
Estudiante di Bachelor Papiamento (N=23) di semester 3 (di dos aña)	92x	Tarea di skirbi texto narativo na Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño
Estudiante aspirante cu a inscribi pa e estudio pa maestro di scol primario na IPA na augustus 2020	120x	Trabou skirbi na Hulandes (texto argumentativo) y Papiamento (texto informativo)

Di e trabounan di traduccion por bisa cu tin varios tarea di traduccion cu estudiante a haci entre 2018 y 2020, cu ta duna un bista di con nan ta anda, na nivel individual y colectivo, cu formulacion den traduccion. Literatura ta muestra riba con por deduci e habilidad metalinguistico for di tareanan di traduccion. Lo analisa (parti di) e trabounan aki uzando e analisis di traduccion.

Analisis di dato di dominio di idioma stranhero

Grupo di estudiante	Cantidad di dato	Tipo di dato di dominio di idioma (segun CEFR)
Estudiante di Bachelor Papiamento (N=23) di semester 3 (di dos aña)	3x	Dato colecta di test online di nivel di ERK pa Hulandes, Ingles y Spaño
Estudiante aspirante cu a inscribi pa e estudio pa maestro di scol primario na IPA na augustus 2020	120x	Resultado di habilidad di skirbi na nivel minimo di B2 pa Papiamento y Hulandes

Encuesta pa docente

Pa colecta dato di con e docentenan di idioma ta experencia CM na IPA a parti un encuesta bou di e docentenan di idioma cu ta den servicio di IPA (N=8) y algun cu no ta den servicio di IPA (N=2), pero cu ta duna les na IPA como **gastdocent**. En total a manda e encuesta aki pa 10 docente via Google Forms. Den anexo por mira e preguntanan.

E preguntanan relevante pa contesta e pregunta parcial specifico aki ta:

Segun bo experencia, con hopi bo ta haya cu den enseñansa na Aruba (di scol preparatorio te scol secundario) nos ta pone atencion na CM di alumno durante les di idioma?

	1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

Segun bo experencia, con hopi bo ta haya cu den nos curiculo y nos didactica nos ta optimalisa CM na IPA actualmente?

	1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

Segun bo experencia, con hopi bo ta haya cu nos ta sacando e potencial di e CM di estudiante na IPA?

	1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

Encuesta pa estudiante

Dato di idioma di cas di estudiante aspirante cu ta participando na e curso preparatorio pa por drenta IPA na augustus 2020 (N=82). Ta trata di dato di e formulario di inscripcion di IPA pa e estudio di maestro di enseñansa primario, manera pais di nacemento, idioma di cas, nivel di scol cu a caba prome cu drenta IPA. En realidad e unico informacion cu ta relevante pa yuda den e analisis di e material skirbi di e studentenan aki ta esun di idioma di cas.

3.3.1.5 Pregunta parcial 5

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?

Estudio di literatura

Literatura ta muestra riba diferente tipo di test existente pa midi consenshi metalinguistico. Tin test cu ta midi un of mas aspecto di CM, y otro cu ta haci integra. Tambe tin testnan cu ta exige hopi conocimiento di gramatica y otro cu ta haci uzo di traduccion pa saca afo cua te mecanismonan specifico cu ta uza. Di tur e sistemanan aki ta importante pa evalua cua ta e

bentaha y desbentahanan di e diferente tipo di testnan y tambe kico precies ta nan meta. Den nos contexto e no ta bay solamente pa identifica CM, sino pa optimalis'e.

Encuesta pa docente

Pa colecta dato di con e docentenan di idioma ta experencia CM na IPA a parti un encuesta bou di e docentenan di idioma cu ta den servicio di IPA (N=8) y algun cu no ta den servicio di IPA (N=2), pero cu ta duna les na IPA como *gastdocent*. En total a manda e encuesta aki pa 10 docente via Google Forms. Den anexo por mira e preguntanan.

E preguntanan relevante pa contesta e pregunta parcial specifico aki ta:

Segun bo experencia, con apto material skirbi di estudiante ta pa haya bista di CM di estudiante di IPA?

	1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

Segun bo experencia, con hopi e sistema di analisis di fout lo por yuda estudiante pa bira mas consciente di su foutnan y pa mehora esakinan (cu otro palabra, con esaki por optimalisa CM di estudiante)?


	1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

Segun bo experencia y conocimiento, cua di e siguiente opcionnan lo ta efectivo y realisabel pa optimalisa CM di nos studentenan na IPA? (por marca mas cu un opcion)

- Curso, didactica y evaluacion di gramatica tradicional (tur 4 idioma).
- Curso, didactica y evaluacion di traduccion (tur 4 idioma).
- Curso, didactica y evaluacion di skirbimento academico (tur 4 idioma).
- Curso, didactica y evaluacion di translanguaging (tur 4 idioma).
- Curso, didactica y evaluacion metalinguistico (tur 4 idioma).
- Curso, didactica y evaluacion di Papiamento (den relacion cu tur 4 idioma).
- Curso y didactica di analisis di fout (tur 4 idioma).

Analisis di documento

Analisis di e version actual di “taalprotocol IPA”

E documento aki ta un adaptacion y contextualisacion di un documento cu tawata originalmente di Avans Hogeschool. E ta consisti di un serie di palabracion relaciona cu idioma y por sirbi como ehempel pa concretisacion di un maneho di idioma pa IPA. Desde september 2019 a forma un  grupo di trabou na IPA, consistiendo di tres docente di idioma, cu mester desaroya un ‘taalprotocol’, cu ta stipula cua ta e criterio minimo na nivel di

idioma cu estudiante mester cumpli cu ne, como tambe e consecuencia di no entrega material skirbi segun e norma palabra. Pa garantisca cu ta inclui aspecto di conocimiento metalinguistico tanto pa docente como pa estudiante di IPA den e documento aki, lo haci un analisis di su contenido. E analisis aki a tuma luga, pues, na un manera colectivo, pues ta un grupo di trabou consistiendo di 3 docente di idioma na IPA ta encarga cu e desaroyo di e documento aki, basa e.o. riba e analisis di e documento fuente.

Meta di e analisis aki ta pa garantisca cu e ta inclui elemento esencial pa optimalisa CMM di estudiante, manera aspecto specifico di Papiamento y multilingualismo.

Discusion den grupo di docente

Manera por a inferi di e paragraafnan anterior, tin varios actividad cu a tuma luga den colaboracion cu colega docente di idioma. Den e proceso di analisis colectivo a tene varios discusion den grupo pa delibera tocante e forma di haci analisis, tocante e meta y tocante e

resultado y producto final. 🧑🧑🧑 Pa e proceso di diseña y desaroya un test di idioma (cu un dimension metalinguistico) a traha den un grupo di 4 docente di idioma, un docente pa cada idioma. Pa e proceso di analisa fout comun a traha cu dos diferente grupo di docente, dependiendo di e grupo meta. Pa e analisis di fout di e tarea di skirbi texto narativo na 4

diferente idioma a traha cu un grupo di 🧑🧑🧑 3 docente di idioma, mientras cu pa e analisis di fout di e examen di admision pa futuro estudiante di e estudio pa enseñansa primario a traha cu 🧑🧑🧑 un grupo di 5 docente di idioma, di cua 2 ta externo y 3 ta den servicio di IPA.

Experimento

- Desaroyo di un sistema di inventarisacion y categorisacion di fout uzando color

E experimento ta encera e implementacion di un sistema pa reconoce, inventarisa y categorisa fout di idioma, trahando cu codigo di color. E sistema ta distingui 3 nivel basico di analisis di idioma: ortografia, vocabulario y gramatica.

A haci uzo di e sistema aki ora di evalua y corigi trabou skirbi di tur estudiante cu ta forma

parti di e grupo di participante na e investigacion aki. 🧑🧑🧑 Tambe a pidi e otro 8 docentenan di idioma pa haci uzo di e sistema aki pa por garantisca uniformidad pa e studentenan, y pa try-out e sistema pa evalua su eventual implementacion pa henter IPA.

- Pilot “sistema di analisis di fout colectivo”

Tur e trabounan skirbi, menos esun di traduccion, a forma parti di un pilot di analisis di fout

colectivo. Cu otro palabra, e trabounan aki a wordo evalua y corigi pa 🧑🧑🧑 un team di docente di idioma, cu a haci un *try-out* di analisis di fout colectivo. Esaki kiermen cu e coreccionnan haci y e feedback duna, ta sali for di esfuerso y comprendemento mutuo entre e diferente docentenan di idioma. Meta di esaki ta pa trata di ta mas posibel riba e mesun liña como team na nivel di evaluacion.

3.3.2 Instrumento

Pa colecta varios di e datonan, a haci uzo di instrumento specifico. Un copia di cada instrumento ta disponibel como anexo na e scriptie aki. Ta trata di e siguiente instrumentonan:

- Quiz interactivo (solamente e preguntanan relevante pa e analisis)
- Experimento: test metalinguistico multilingual
- Encuesta pa docente
- Formulario di inscripcion pa estudio di scol primario na IPA
- Version actual di taalprotocol
- Inventarisacion di tipo di fout na Papiamento*

*Inventarisacion di tipo di fout na Papiamento.

Pa yega na e inventarisacion aki, e grupo di trabou a haci un investigacion cerca estudiante di Bachelor Papiamento den nan di dos aña. E resultado di e investigacion aki ta forma e base di e inventarisacion di fout, pero ta uza tambe otro dato pa por completa e inventarisacion. E importancia di e inventarisacion aki como parti di e protocol ta sinta den e echo cu kier stimula un acercamento diferente pa fout di idioma. E habilidad di reconoce fout ta un manera pa midi habilidad metalinguistico (acceptability judgement tasks). Ta uza un sistematica den e forma di reconoce fout di idioma. E sistematica aki tambe ta hisa e consenshi metalinguistico, paso e ta ilustra 3 diferente nivel di analisis di idioma y ta yuda den propio habilidad di reconoce fout personal y di otro na un manera mas sistematico. Cu otro palabra, loke ta haci e concepto fuerte y contextual ta cu e ta basa riba e contexto plurilingual di estudiante di IPA, e ta duna bista di e foutnan mas comun di e mesun grupo meta aki y e ta inclui un sistematica di analisis di fout cu ta util pa motibonan metacognitivo y metalinguistico.

3.4.1 Consideracion etico

Cumpliendo cu reglanan di etica di investigacion, a pidi permiso por escrito na participante cu a participa na forma directo na e investigacion. Den e caso specifico di e investigacion aki no a pidi permiso explicito na e studiantenan pa haci analisis di nan trabou skirbi, pa motibo cu esaki ta un tarea inherente na mi trabou como docente di idioma. Di tur manera mi por garantisa cu mi no ta publica ningun dato personal den e tesis y cu datonan ta colectivo y anonimo.

Pa loke ta trata mi colaboracion cu colega docente, mi a informa nan di antemano cu mi ta haciendo investigacion den cuadro di mi estudio di master Papiamento y cu nos deliberacionnan den grupo tocante aspecto di idioma, multilingualismo y consenshi metalinguistico ta forma parti di mi metodo di coleccion di dato. Tambe mi a pidi nan permiso por escrito pa esaki. Mi a inclui e peticion pa permiso aki den e encuesta cu mi a pidi nan colabora cu ne. E contenido di e encuesta y e permiso por escrito ta den anexo 1 y 2.

Otro ehempel di permiso por escrito cu ta hunga un rol den cuadro di e scriptie aki, aunke indirectamente, ta e permiso por escrito di mayor pa laga su yiu participa na e try-out di e test

multilingual y tambe pa permiti pa e yiu wordo graba durante e test. Esaki a tuma luga den forma di un exigencia explicito cu e studiantenan mester a cumpli cu ne durante eheccion di e proyecto. Nan tarea tawata lo siguiente:

Permiso por escrito di mayor pa por filma e alumno pa metanan di enseñansa y investigacion

Adapta e carta di permiso (den pakete di proyecto) cu e number di e alumno cu boso a scoge pa haci e test multilingual cu ne. Print e carta y duna e mayor di e mucha esaki pa sigura cu tin permiso pa filma e mucha. Entrega e carta firma na final hunto cu e resto di material cu boso desaroya. (=1 punto).

Consecuentemente, tur e alumnonan cu a haci e parti di e test multilingual, a duna permiso por escrito via un mayor: pa participa y wordo filma na e prueba di e test multilingual.

3.4.2 Validez

Siguientemente lo argumenta na ki manera e investigacion aki ta cumpli cu norma di validez. Validez ta nifica cu bo ta investiga realmente loke bo kier investiga, pues bo mester evita mas tanto posibel pa bo resultadonan contene inconsistencia sistematico. Ta distingui validez interno y externo. Validez interno ta referi na e calidad di planificacion y eheccion di e investigacion, mientras cu validez externo tin di haber cu con generalisabel bo resultadonan ta. Den e caso di investigacion practico, e validez externo hopi biaha no ta al caso ya cu e resultadonan ta conta pa un contexto specifico so.

Un di e caracteristicanan di investigacion basa riba practica ta e echo cu e ta encera tambe investigacion participativo, como cu ta envolve esnan concerni denter di e organizacion, manera estudiante, colega, directiva y consehero di enseñansa activamente den e proceso di haci investigacion (Van der Donk & Van Lanen, 2016). Den cuadro di e metanan specifico di e proyecto aki e aspecto participativo ta sumamente esencial. Pa medio di e forma di traha aki, ta genera conocimiento nobo na forma colectivo (Emerencia, 2007) y na mesun momento cu ta evalua esaki segun e ciclo di investigacion pa yega na mehoracion. Otro beneficio ta na nivel di *ownership*, es decir tur esnan cu a contribui na e investigacion ta co-propietario di e conocimiento, loke ta crea [draagvlak](#) pa implementacion di e maneho di idioma y e cuadro teoretico resultante.

A base di e investigacion ta desaroya cierto instrumento y producto concreto cu ta directamente aplicabel pa maneho y enseñansa di idioma na IPA. Ta trata di un fundeshi teoretico solido, un miho comprension di e consenshi metalinguistico di estudiante na IPA pa medio di inventarisacion di e foutnan mas comun y un documento oficial (taalprotocol) pa formalisa e procedura di entrega, controla y revisa material skirbi na IPA. Na e manera aki e investigacion aki ta cumpli cu e criterio di validez na nivel di resultado.

Den termino di proceso, por referi atrobe na e aspecto participativo, di colaboracion y di feedback mutuo cu ta caracteristico di e investigacion aki. Pa loke ta e proceso, por bisa cu e forma di traha hunto ta hopi comun den e contexto di idioma y comunicacion na IPA. Como team di docente di idioma nos ta delibera den reunion di team tocante aspecto comun y innovativo den e curiculo. E investigacion aki ta refleha e forma di traha aki y ta enfatisa e

necesidad aki pa meta di calidad. Pa loke ta e aspecto participativo no ta insignificante pa muestra riba e echo cu di parti di directorado di IPA semper a muestra apoyo den investigacion riba tereno di innovacion di maneho di idioma, y cu e aña academico aki especificamente a pone ora disponibel pa desaroya e asina yama taalprotocol como concretisacion di e maneho di idioma na IPA. E scriptie aki, pues, ta provee un producto cu ta un necesidad vocifera pa henter e comunidad di IPA, y ta cumpli asina cu e principio democratico di validez interno. E principio dialogico di validez interno ta bisto si considera e diferente momentonan di deliberacion cu ta forma parti di e metodologia.

3.4 Sistema di analisis di dato

E sistema di analisis di dato ta varia y ta depende di e tipo di analisis.

Den caso di analisis di fout ta aplica e metodo di analisis di transforma cantidad absoluto di fout den porcentahe relativo. Pues ta colecta tur e foutnan di e studentenan den un documento, identificando cada tipo di fout. Si un estudiante haci un tipo di fout specifico varios biaha, ta nota esaki un biaha so den e sheet central. Na final ta evalua cuanto biaha e studentenan, for di perspectiva colectivo, a haci e fout specifico aki y ta saca un porcentahe relativo, basa riba e cantidad total di estudiante.

Den caso di e analisis di e datonan di e quiz interactivo ta haci uzo di e sistema di analisis di frecuencia y porcentahe. E quiz online ta genera un sheet cu informacion detaya di e participantenan y e preguntanan cu nan a contesta corectamente of incorrectamente. A base di e informacion aki, por compara pa cada grupo di participante, con nan a score pa cada pregunta. Esaki ta haci posibel pa compara con, na nivel colectivo, cada grupo a presta pa cada tipo di pregunta.

Pa e resto di analisis, cu ta generalmente dato di estudio di literatura, analisis di documento, discusion den grupo y observacion, ta traha cu e sistema di analisis basa riba categorisacion y tematisacion di dato. Esaki ta encera cu ta reconoce cierto aspecto (por ehempel fout of dificultad metalinguistico) cu ta resalta y asina ta categorisa esakinan di tal forma cu ta surgi un inventarisacion di aspecto specifico, cu ta bin ta bek den e resultado den capitulo 4.

Capitulo 4: Resultado y analisis

4.1 Introduccion

Den e capitulo aki ta trata e resultado y analisis di e datonan colecta segun e metodologia presenta den capitulo 3. E resultado y analisis lo ta organisa segun e preguntanan parcial di investigacion. Pa motibo practico ta ripiti e pregunta principal di e investigacion, como tambe e preguntanan parcial:

Pregunta principal:

Con pa crea instrumento practico y contextual pa optimalisa e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA, saliendo for di Papiamento?

Pregunta parcial:

- 1) Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?
- 2) Con consenshi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?
- 3) Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?
- 4) Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?
- 5) Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?

4.2 Resultado y analisis segun pregunta parcial

4.2.1 Pregunta parcial 1

Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?

Kico ta consenshi metalinguistico segun di literatura?

For di e analisis di literatura a resulta cu tin tres elemento cu ta caracteristico di e definicion di CM (Woll, 2018). Esakinan ta cu CM:

- A) Ta un habilidad cognitivo y linguistico
- B) Por manifesta su mes na diferente nivel di explicitacion
- C) Ta refleha un aspecto normativo

Literatura a muestra, ademas, cu multilingualismo ta optimalisa CM y cu e beneficio aki ta extra obvio na momento cu e multilingualismo ta cumpli cu cierto condicion. E condicionnan aki ta relaciona cu e papel cu enseñansa ta hunga (of no) den desaroyo multilingual di e individuo. Si e individuo ta experiencia multilingualismo tanto pafo di scol (na manera informal) como tambe den scol (na manera formal), esaki tin un efecto adicional pa aplicacion di consenshi metalinguistico (Bialystok, Luk, & McBride-Chang, 2005) y tambe pa siñamento di otro idioma (Sanz, 2012).

Motibo principal pakico ta un bon idea pa inverti den consenshi metalinguistico den un contexto multilingual ta e echo cu e ta demostra di tin beneficio pa siñamento.

Mirando cu den e definicionnan cu a sali for di e diferente estudionan, no tawata pone enfasis riba e elemento multilingual, ta propone pa yega na un definicion mas specifico di CM pa nos contexto. Ta haci esaki door di parafrasea y enrikece e definicion di CM pa meta di e scriptie aki na e siguiente manera:

E habilidad di uza bo conocimiento di y gevoel pa idioma pa contempla e sistema di idioma riba su mes, y deduci diferencia of similaridad entre idioma y pa splica pakico bo ta uza cierto palabra of formulacion.

Mas avansa bo CM ta, mas habil bo ta den haci uzo di bo conocimiento di tur idioma pa meta di siñamento.

E definicion ta mantene e elementonan original, presente den e otro definicionnan, pero e ta relaciona e elementonan un tiki mas cu multilingualismo. Ademas, e uzo di idioma ta mas accesibel pa un grupo meta mas amplio. Un proposicion ta pa amplia e nomber di e concepto pa meta di e tesis aki cu e adhetivo ‘multilingual’, y papia di consenshi metalinguistico multilingual (CMM).

Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual di Aruba segun e corpus di estudio di caso

For di e corpus di estudio di caso, cu ta consisti di alumno di e edad di 4 pa 8 aña, por a saca diferente aspecto afo cu tin relacion cu CMM.

Resultado for di e estudio di caso di mi tres yiunan na edad di 4-6 aña

Pa loke ta trata e fase di edad di 4 pa 6 aña, mi ta referi na dato di e estudio di caso di mi yiunan. E habilidadnan presenta siguiementemente a manifesta nan mes cerca tur tres yiu entre e edadnan di 4 pa 6 aña. Mayoria ta bin padilanti tambe den e literatura cu ta relaciona consenshi metalinguistico halto cu multilingualismo.

Habilidad pa uza lenga na forma creativo.

Habilidad di *translanguaging*.

Habilidad di reflexiona riba idioma como sistema.

Habilidad di imita diferencia den acento di idioma.

Habilidad di reconoce letter y acopla esakinan na zonido na forma espontaneo, prome cu haya esaki sistematicamente na scol.

Habilidad pa distingui letter y zonido den diferente idioma.

Actitud positivo pa siña idioma.

Apreciacion pa otro lenga y cultura.

Resultado for di e estudio di caso di 20 alumno cu a participa na e try-out di e parti oral di e test multilingual

E muchanan a haya tarea pa combersa den cada idioma, lesa den cada idioma, splica loke nan a compronde di e storia den cada idioma, resumi e storia den cada idioma, klap palabra den silaba den cada idioma y skirbi un palabra den cada idioma.

Nan ta demostra di ta relativamente habri pa y consciente di nan multilingualismo.

Den e combersacion na cuminsamento di e test multilingual ta introduci e parha “super Prikichi”, cu tin e superpoder di por papia 4 idioma. Ora cu puntra e muchanan si nan tambe por papia mas cu un idioma, 100% di e muchanan ta contesta cu si. Segun e protocol di e test, e testdo mester reacciona aki cu “kiermen bo tambe tin superpoder mescos cu Super Prikichi”.

Aunke cu mayoria di e alumnonan aki no ta topa formalmente cu multilingualismo den klas, nan habilidad multilingual ta resalta claramente tanto na nivel formal como na nivel informal den actividad di idioma.

Aki ta sigui algun analisis specifico cu a sali for di e try-out di e test multilingual:

Analisis di e habilidad combersa (try-out test multilingual)

Mayoria alumno tawata dispuesto pa combersa den tur e idioma. E actitud positivo durante e combersacion tawata mas visibel ora di combersa na Papiamento cu Ingles, compara cu na Hulandes y Spaño. Excepcion pa esaki tawata casonan specifico caminda e alumno tin mayornan cu ta papia Spaño. Den e caso ey, e actitud pa Spaño y Papiamento tawata resalta mas cu Ingles y Hulandes.

Aunke cu tin alumno cu no por a combersa cu frase completo ainda den un of mas di e idioma stranhero, e tawata muestra di ta comprende si y tawata contesta cu “si” of “no” of cu gesto.

Analisis di habilidad di lesamento tecnico (try-out test multilingual)

E alumnonan ta lesa tur e idioma na bos halto. Ora di lesa tur idioma generalmente tin e tendencia di lesa na un forma mecanico, pues no ta uza entonacion natural na mayoria idioma. Nan ta relativamente habil pa codifica, pues ora di lesa Hulandes nan por pronuncia e palabranan bon. Esaki ta conta remarcablemente tambe pa Spaño, hasta den caso cu e alumno ta laga sa cu e no sa papia Spaño y ta muestra actitud negativo pa Spaño. Den e lesamento di Spaño mayoria ta lesa “debajo de” cu e zonido “j” di Hulandes, y no ta consciente cu na Spaño esaki lo mester ta “jota”, pero cu excepcion di aspecto tipico asina, e lesamento di Spaño ta hopi comprendibel.

Pa loke ta trata e habilidad di lesa Papiamento y Ingles ta resalta cu, a pesar cu e idioma aki no ta forma parti di e curiculo formal di scol, toch e muchanan ta habil den lesa e idioma aki eficientemente.

Analisis di habilidad di lesamento comprensivo (try-out test multilingual)

E alumnonan ta duna e impresion na prome instante di tin dificultad pa comprende loke nan ta lesa na tur idioma, hasta na Papiamento. Esaki por ripara na momento cu duna tarea di “inventa bo propio storia a base di e prome parti cu bo a caba di lesa”, y e tarea di “resumi e texto”. Hopi alumno no sa kico pa bisa y ta recurri mesora bek na e texto y ta sea cuminsa lesa e texto literalmente di nobo of ta bisa cu nan no por haci esaki. Loke tambe ta resulta dificil pa splica ta e tarea di “inventa bo propio storia”. Hopi alumno no ta comprende (of kisas no tin experiencia) cu nan tin mag di crea/inventa nan propio storia y esaki por hasta causa frustracion visibel den cierto caso. Tambe tin algun alumno cu a bay asina leu pa memorisa e texto na e momento ey pa asina por ‘resumi’, door di reproduci e texto literalmente. E empeño pa keda mara na e texto fuente mas fielmente posibel ta parce di ta hopi grandi.

Analisis di habilidad di inventa storia (try-out test multilingual)

Aunke mayoria a sea ripiti e storia di nobo, door di les'e of door di contesta cu nan no por haci e tarea ey, tawatin algun cu si a tuma e reto y a inventa nan storia. Den e casonan ey tawata visibel den e expresion di cara y gestonan di e alumno con e wowonan tawata bay den laira pa busca idea pa inventa storia den nan mente creativo. Loke a resalta den e casonan specifico aki ta cu idioma no tawata parce di ta un barera. Un naturalidad y confiansa propio tawata refleha den nan actitud.

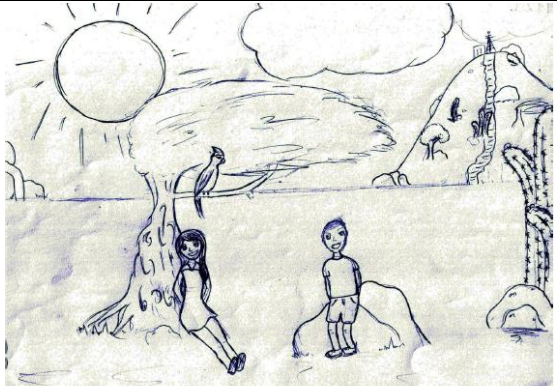
Analisis di habilidad di resumi (try-out test multilingual)

Den e caso di e tarea aki e palabracion den e protocol tawata cu lo mester a menciona e palabra “resumi”, “samenvatten”, “summarize” y “resumir” ora di duna e tarea na e alumno, pa motibo cu segun e metanan nucleo e alumno lo mester sa caba (en todo caso na Papiamento) kico esaki ta encera. Y como cu Papiamento ta e prome idioma cu ta ofrece den e serie, e conocimiento aki lo a transferi tambe pa e siguiente sesionnan di idioma.

Den practica, sinembargo, practicamente ningun mucha no tawata sa kico e palabra ey tawata kiermen y e testdonan a haya nan ta cambia e formulacion pa por duna e alumno toch chens pa resumi. A bisa e muchanan pa conta e storia mas cortico den nan mes un palabra.

Practicamente na niun idioma e alumnonan a resumi door di bisa e storia den menos palabra uzando nan propio expresion. Loke si ta hopi remarcabel ta cu den e caso di Spaño, cu tawata e idioma menos fuerte pa mayoria alumno, hopi di e alumnonan a opta, espontaneamente, pa ‘resumi’ door di traduci. E traduccionnan tawata sigui e texto na Spaño hopi fielmente y a muestra riba un *habilidad di traduccion natural*, cu segun literatura ta un habilidad metalinguistico cu persona multilingual ta desplega diariamente.

Ehempel di *traduccion natural oral* cu un alumno di 8 aña a haci:

Texto fuente skirbi (cu plachi)	traduccion natural di alumno
 <p data-bbox="236 1608 683 1675">Carlos y Marta están sentados debajo de un árbol de Watapana, y escuchan a Super Prikichi decir: "Ay tengo hambre, y tengo ganas de comer algo rico."</p>	<p data-bbox="810 1227 1369 1370">Super Prikichi, Marta y Carlos ta sinta abou... Carlos ta sinta riba un piedra y nan ta wak Hooiberg... Super Prikichi ta bisa: "mi tin hamber.. mi kier come algo dushi".</p>

Habilidad di klap palabra den silaba

E habilidad aki tawata conoci pa mayoria alumno, pero mayoria no tawata sa (of corda) kico e palabra “silaba” tawata kiermen. Na momento cu pidi e alumno pa klap e palabra, mayoria alumno tawata sa kico pa haci y tawata hacie bon.

Skirbimento tecnico

Meta di e parti aki tawata pa cumpli cu un di e metanan nucleo cu ta bisa cu un alumno mester ta habil na final di klas 2 pa tene un potlood corectamente na momento di skirbi. Aunke tur alumno tawata por a skirbi, no ta tur tawata uza e forma cu nan a siña pa tene potlood corectamente.

4.2.2 Pregunta parcial 2

Con consenhi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?

Con consenhi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento segun literatura?

Literatura academico local tocante e relacion inherente cu Papiamento tin cu e otro tres idiomanan ta scars, pa no bisa inexistente.





Na diferente nivel di analisis di idioma, sinembargo, por mira similaridad entre Papiamento y e otro tres idiomanan cu ta hunga un rol den nos contexto multilingual (Jacobs, 2008). Na nivel ideologico-linguistico, sinembargo, tin algun obstaculo cu mester surpasa pa nos comunidad linguistico tin confiansa propio (Abtahian & Quinn, 2017) pa por construi riba e fundeshi di CMM, cu den cierto caso ta parce di ta latente (Williams, 2019).

En bista cu, segun e definicion di CMM pa meta di e investigacion aki, ta acentua e balor agrega di inverti den e habilidad di compara idioma cu otro (e.o. na nivel lexical, morfologico, sintactico y ortografico) tin argumento psicolinguistico (Woll, 2016), linguistico (Sanz, 2012), cognitivo (El Euch & Huot, 2015), pedagogico y didactico (Atemajong Njika, 2015) pa sigui profesionalisa maestro riba topiconan di CMM, *translanguaging* y ideologia di idioma standard, y propio dominio di Papiamento.

Un perspectiva nobo riba e papel mediado di Papiamento (y como tal optimalisado di CMM par excellence) den nos contexto multilingual ta e metafora di ‘Papiamento como nos shimarucu’, segun cua ta reconoce diferente bentaha di Papiamento como cargado cultural, historico, cognitivo, linguistico, pedagogico y didactico, for di un perspectiva multilingual. Sinembargo, e perspectiva aki no ta publica academicamente ainda, pues ta mencion’e como parti di contenido di resultado di un conferencia (Croes & Williams, 2019).

Con CM ta relaciona cu Papiamento segun diferente di documento?

For di analisis di discusion tocante Papiamento den prensa y medio social ta resalta cu na un manera subtil, por ta reina un *ideologia di idioma standard* cu ta caracteriza pa un acercamento normativo riba Papiamento, reenfora pa linguista, docente di idioma y maestro di scol. Algun ehempel di discusion riba Facebook:

Discusion pro un norma standard invariabel y contra dinamismo y heteroglossia	Discusion tocante desaroyo di idioma como consecuencia di <i>ideologia di idioma standard</i>	Discusion tocante ortografia como sinonimo di idioma																																	
 <p>Gramátika Variante</p> <p>Palabra kasi igual ku e mes nifikashon.</p> <p>Habitantenan di un pais ta usa idioma na diferente manera. Por nota diferensia den pronunsiashon, vokabulario i formulashon di frasa.</p> <p>Aki ta sigui vokabulario inkorekto ku su korekshon.</p> <table border="0"> <tr> <td>inkorekto</td> <td></td> <td>korekto</td> </tr> <tr> <td>chukalati</td> <td></td> <td>chukulati</td> </tr> <tr> <td>pampel</td> <td></td> <td>papel</td> </tr> <tr> <td>pusibel</td> <td></td> <td>posibel</td> </tr> <tr> <td>envitá</td> <td></td> <td>invitá</td> </tr> <tr> <td>dògter</td> <td></td> <td>dòkter</td> </tr> <tr> <td>fabien</td> <td></td> <td>pabien</td> </tr> <tr> <td>difuntu</td> <td></td> <td>defuntu</td> </tr> <tr> <td>nãse</td> <td></td> <td>nase</td> </tr> <tr> <td>djentista</td> <td></td> <td>dentista</td> </tr> <tr> <td>kuriente</td> <td></td> <td>koriente</td> </tr> </table>	inkorekto		korekto	chukalati		chukulati	pampel		papel	pusibel		posibel	envitá		invitá	dògter		dòkter	fabien		pabien	difuntu		defuntu	nãse		nase	djentista		dentista	kuriente		koriente	<p>Awo nan kier hasi mi papiamento, spaño cambiando e palabra nan</p> <ul style="list-style-type: none"> • nos no ta muri mas, awo nos ta fayece? • Nos no ta manda cumindamento, sino saludos? • Hende na pia, awo ta peaton? • Awo nos no ta core auto sino maneha auto? • Algo no ta manera mester ta sino manera debe ser? • Mi welo awo ta mi abuelo? • Awo un auto ta bai mas rapido na luga di mas lihe? • Na luga di duna/bisa danki, mi ta gradici? • Of algo ta “gracias na...” y no no “danki na...”? • Un ladron ta wordo encarcela na luga di bai sera? • Polis a atrapa e lardon na luga di gar'e? • Polis ta parti multa y no boet? • E dama a desmaya na luga di cai flauw? • E trahado a perde su empleo y no su trabou? • Turista ta cana riba acera y no trottoir? • Mi afspraak no ta banda di 3'or sino alrededor di 3'or? • Algo no tin nada di hasi sino e no tin nada de haber? • Mi no ta caba cu un proyecto sino mi ta termin'e? • Mi ta encontra cu un cos/amigo y no mi ta haya/topa cu ne? • Hende no tin curashi mas, sino coraje? • E politico no ta ganja pueblo sino enganja pueblo? • Awo mi ta bisa ambos y no tur dos? • Un reina a sali na segundo/tercer luga y no di dos/tres luga? • E tin apenas 10 anja y no di baina 10 anja? • Awo ta ojala mi gana premio y no mare mi gana premio? • Mi ta escohe y no scohe? • Ta su turno y no su beurt? • Mi tin cu core riba caretera y no caminda? • E cuminsamento a bira comienzo? • No tin un tema mas, awo ta tematica? • Awo no ta den tur caso mas, sino den todo caso? 	<p>ami tin 72 anja y nunca lo mi cambia mi papiamento cu mi a sinja pa esun di Corsow of Bonaire. mi no por cambia " auto pa outo siendo cu na Hulandes e ta auto ygual nan ingles y spaño anos ta usa auto y no otro y asina tin hopi palabra cu den papiamento di Corsow a cambia nan papiamento si bo lesa Amigo di anjanan atras.</p>
inkorekto		korekto																																	
chukalati		chukulati																																	
pampel		papel																																	
pusibel		posibel																																	
envitá		invitá																																	
dògter		dòkter																																	
fabien		pabien																																	
difuntu		defuntu																																	
nãse		nase																																	
djentista		dentista																																	
kuriente		koriente																																	

Material di referencia y metodo di idioma Papiamento ta sali for di un perspectiva monolingual y ta splica gramatica, vocabulario y ortografia sin compara cu otro idioma, loke ta lag'e na e maestro pa haci e conexion den su didactica. Esaki ta hiba na cierto arbitrariedad den e forma di reenforza conocimiento y no ta beneficioso pa CMM den nos contexto.

Un prueba palpabel cu ta posibel pa integra conocimiento di diferente idioma na un forma visibel cu otro ta un ehempel uza den klas 6 di un scol multilingual. Den e curiculo di e scol aki Papiamento ta wordo ofreci den klas 1 te 6 como materia y den klas 1 te 4 como idioma di instruccion. Den e imagennan akibou por constata cu ta ofrece conocimiento, aplicacion y terminologia gramatical na manera integra. A pesar cu cada metodo di idioma (Papiamento y Hulandes) ta trata su propio parti, e maestro ta esun cu mester yuda e alumno den haci e acoplacion entre e idiomaan, uzando e didactica di *translanguaging*. De e ehempel akibou por mira con e maestro a ofrece e muchanan un buki fini chikito den cua ta inclui e terminologia pa Hulandes y Papiamento, fisicamente banda di otro. E intencion di e maestro probablemente ta pa facilita e acoplacion entre e idiomaan pa e muchanan. Esaki ta comproba cu maestronan mester ta consciente cu e acoplacion no ta bay sin mas, pues mester sosten'e. Como cu henter e forma di acerca idioma ta diferente den e acercamento nobo (SAM/MTB-MLE/Translanguaging/CMM), metodonan di idioma idealmente tambe mester refleha e acercamento aki y inclui cierto guia den nan manualnan.

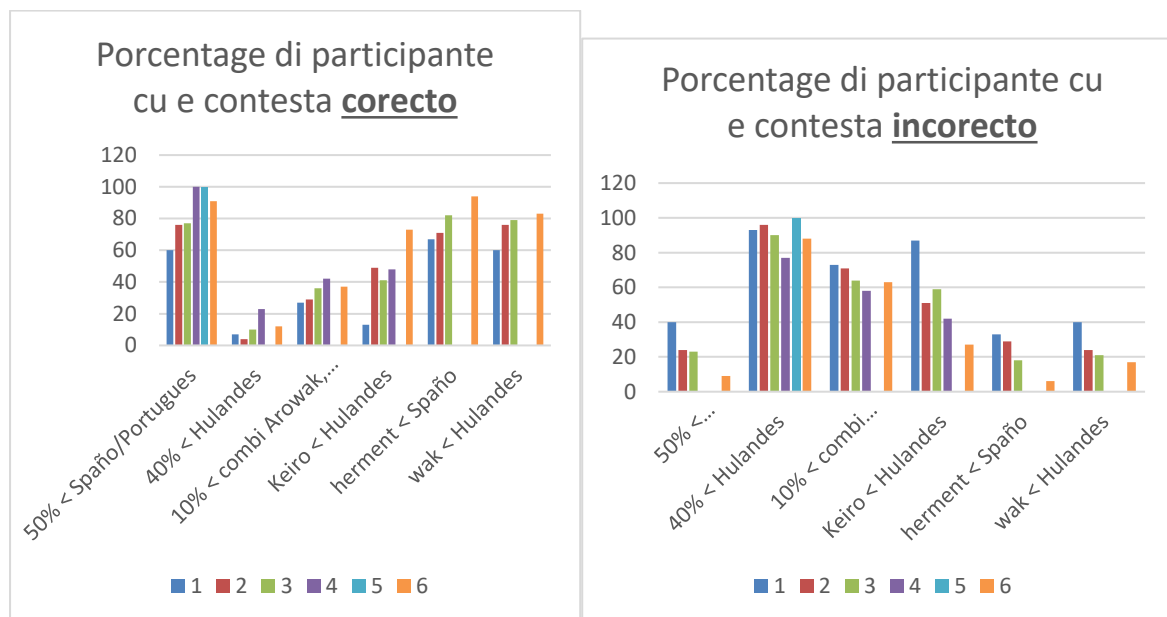
Papiamento	Hulandes
<p style="text-align: center;"><u>Verbo</u></p> <p>Palabra cu ta indica e accion di un hende of e accion di un cos, kico e ta haci. Manera: <i>cana, skirbi, come etc.</i></p> <p><u>Ehempel:</u> Maria ta cumpra un tas. E auto ta core duro.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Werkwoord</u></p> <p>Een werkwoord is een woord dat vertelt wat iemand doet, zoals <i>lopen, roepen, knippen</i> en <i>knutselen</i>.</p> <p><u>Voorbeeld:</u> Waar loopt die oude man met zijn twee honden? Hij loopt over de weg en het gras.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Articulo</u></p> <p>Tin dos articulo: Articulo defini → <i>e</i> Articulo indefini → <i>un</i></p> <p>Extra: <i>articulo negativo</i> → <i>niun</i></p> <p><u>Ehempel:</u> E auto di mi tanta. Un tas shinishi. Mi no tin niun buki.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Lidwoorden</u></p> <p>Er zijn maar drie lidwoorden: Bepaalde lidwoorden → <i>de, het</i> Onbepaalde lidwoord → <i>een</i></p> <p>Extra: <i>ontkennende lidwoord</i> → <i>geen</i></p> <p><u>Voorbeeld:</u> Hij loopt over de weg en het gras. Ik heb een boek.</p>

<p>Pronomber Posesivo</p> <p>Palabra cu ta indica posesion of pertenencia. P.e. <i>mi, su, nan etc.</i></p> <p><u>Ehempel:</u> <u>Mi</u> cas ta blanco. <u>Su</u> man ta mara y <u>nan</u> cabes ta loco.</p>	<p>Bezittelijk voornaamwoord</p> <p>Een woord dat aangeeft van wie iets is, zoals bij 'ons huis' het woord 'ons' aangeeft van wie het is. Andere voorbeelden zijn: <i>mijn, jouw, zijn, jullie etc.</i></p> <p><u>Voorbeeld:</u> Waar loopt die oude man met <u>zijn</u> twee honden? Hij loopt over de weg en het gras.</p>
--	--

Con Papiamento ta relaciona cu CM segun experimento haci?

Pa medio di un quiz interactivo tawata kier a haya contesta riba e siguiente 4 preguntanan:

1. E participantenan ta consciente di cuanto por ciento di palabra na Papiamento contemporaneo ta bin di Spaño/Portugues, Hulandes, y otro idioma?
2. E participantenan tin e habilidad di reconoce etimon despues di haya sa e distribucion lexical real di Papiamento?
3. E resultado aki ta varia entre diferente grupo meta?
4. Kico e resultado aki ta bisa tocante CMM den nos contexto?



E colornan numer 1,2,3,4,5 y 6 ta representa e 6 diferente gruponan cu a participa na e quiz riba 6 diferente fecha. Grupo 1,2,3 y 6 ta grupo mixto di maestro y cabesante di scol basico y preparatorio na Aruba y grupo 4 y 5 ta estudiante di IPA.

Den e dos grafieknan akiriba por mira cu di e 6 diferente gruponan cu a participa na e quiz, consistentemente mayoria (un averahe di 84%) ta consciente di e echo cu 50% di palabra na Papiamento ta procedente di Spaño/Portugues. Di otro banda, sinembargo, mayoria (un average di 91%) no tawata sa cu 40% di palabra ta di origen Hulandes. Tambe por mira cu despues di e splicacion di e origen di palabra na Papiamento, e gruponan ta relativamente

habil den reconoce e origen di tres diferente palabra (keiro (45%), herment (79%) y wak (75%)). E resultadonan ta sigui un patronchi parecido y consistente den caso di tur e gruponan.

Di e experiencia cu e quiz interactivo aki por a saca afo cu tin conocimiento esencial cu hopi di e miembronan di e comunidad linguistico ta ignora tocante e caracteristicanan multilingual di Papiamento y cu, unabes esaki ta revela, nan ta habil pa mira aspecto morfológico-lexical di Papiamento cu otro wowo. Un wowo mas consciente. Den e sentido aki por argumenta cu mas consciente un persona multilingual na Aruba ta característica específico di e origen lexical di Papiamento, mas consciente e ta bira di e similaridadnan y diferencianan entre e idiomanan mas conoci den nos contexto, loke ta fortifica su CMM.

4.2.3 Pregunta parcial 3

Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?

Con ta identifica CM cerca estudiante di IPA segun estudio di literatura?

Literatura ta menciona diferente manera cu ta uza pa midi consenshi metalinguistico, pero poco di con pa identifica CM na un forma multilingual. Segun literatura por midi CM uzando diferente tipo di test. Como cu pa nos contexto a defini CMM den relacion cu multilingualismo y Papiamento, den literatura no ta referi na situacion similar, sigur no cu Papiamento como protagonista. P'esey den e capitulo di literatura ta referi na e posibilidad di haci uzo tambe di strategia di analisis y instrumento cu ta reconoce diferencia y similaridad metalinguistico multilingual, uzando Papiamento, hustamente cerca e grupo meta específico di estudiante di IPA. E cuadro teoretico contextual na final di capitulo 2 ta contene e ingredientenan principal pa por identifica y haci e CMM di estudiante visibel pa tur actor involvi.

Con ta identifica consenshi metalinguistico a base di analisis di documento?

Analizando e diferente testnan metalinguistico existente, por a constata cu:

- 1) Ningun di e testnan consulta no tin e elemento multilingual como instrumento principal den dje. Tin test si cu ta trata mas cu un idioma den sentido di traduccion, pero no tin test cu ta uza mas cu dos idioma door di otro, den un solo item, por ehempel.
- 2) Uzo di TAP (Think Aloud Protocols) ta muestra prometedor. E tipo di test aki ta encera cu durante un tarea di traduccion, studentenan mester graba kico tur nan ta pensa na momento cu nan ta traduciendo. Pa medio di e grabacion aki por verifica na ki manera ta haci uzo di conocimiento di e otro idiomanan cu e estudiante conoce pa por yega na un traduccion aceptabel. Ta traha cu codigo di nivel di profundidad di reflexion metalinguistico, basa riba relacion interlingual (crosslinguistic), e tipo di analisis y nivel di explicitacion (Woll, 2018).
- 3) Un estudio cu ta muestra hopi relevante pa IPA ta esun na Cameroon (Atemajong Njika, 2015) cu ta introduci e concepto di TMA (Teacher Metalinguistic Awareness).

E ta defini esaki como e conocimiento cu maestro tin di e sistema di idioma cu ta haci posibel cu nan por duna les efectivamente den e idioma en cuestion.

E estudio aki, sinembargo, ta hopi dirigi riba e conocimiento explicito di regla gramatical y ta defini metalinguistica na un manera hopi mas specifico cu den e scriptie aki.

The term 'metalinguistic' as used in this paper is meant to reflect the qualitative differences between the language awareness of the educated user of a language and that required by the teacher of that language.

Con pa identifica CM di estudiante di IPA: un experimento

Pa haya bista di e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di Bachelor Papiamento den aña 2, tres docente di idioma a traha un test metalinguistico multilingual a base di criterio comun.

E criterionan tawata cu e itemsnan den e test lo mester haci un apelacion riba e conocimiento plurilingual di e estudiante y e estudiante lo mester por haci scogencia funda, a base di su conocimiento metalinguistico, e.o. na nivel semantico, lexical, morfologico, sintactico, pragmatico y ortografico.

Cada docente a provee un set di pregunta (item) cu lo mester a cumpli cu un cantidad varia di e criterio y cada tanto tempo tawata bini hunto pa delibera riba e proposicionnan.

E version final a conta como parti di evaluacion final di e modulo di propio dominio di Papiamento 3.

Despues di desaroya, suministra y evalua e test metalinguistico multilingual (TMM) (anexo 3), e grupo di desaroyado a yega na e conclusion cu e ta duna un bista di e consenshi metalinguistico di e grupo meta di Bachelor Papiamento, pero cu por mehora e version actual na e siguiente manera:

- 1) Tin hopi pregunta cera, cu ta haci cu den cierto caso ta perde e chens di haya un splicacion mas detaya y explicito di parti di e estudiante. Si hinca mas variacion den e tipo di pregunta lo por duna un bista mas profundo di e nivel di reflexion metalinguistico di e studentenan.
- 2) Tin pregunta cu mester a anula pa motibo cu e ta genera fout consecutivo. Kiermen cu, pa un estudiante tin e item 'corecto', ta depende di un item prome cu ne. Como consecuencia, e contesta ta automaticamente fout, si un estudiante tin e pregunta prome cu ne fout. Sorto di fout consecutivo asina mester evita den futuro.
- 3) Tin pregunta cu no ta valido, pues, e no ta midi CM sino mas bien propio dominio di un di e idioma stranhero. Esaki ta causa 'bias'. Estudiante cu tin afinidad cu e idioma en cuestion ta haya punto p'e, mientras cu otro estudiante cu tin menos afinidad of cu casualmente no ta conoci cu cierto expresion den e idioma stranhero, ta perde su punto.
- 4) Pa Spaño tawatin un pregunta tocante uzo di accent ortografico (tilde), cu a resulta di ta e fout mas comun den skirbimento di Spaño bou di e grupo di estudiante di BaPa. E cantidad di biaha cu mester a pone accent den e item aki tawata mucho hopi y solamente 1 estudiante tawatin tur bon y a haya tur e puntonan. Mayoria estudiante a score hopi abou den e parti aki y por cuestiona si esaki realmente ta midi CM.

- 5) Unda e studiantenan a score menos bon ta na e preguntanan habri, caminda nan mester splica nan scogencia di traducccion of explicita terminologia gramatical. Esaki ta un señal cu mester dedica mas atencion na comprension profundo di gramatica, y evita cu estudiante ta keda riba e aplicacion superficial di analisis.
- 6) En bista cu a diseñá e TMM aki cu e grupo meta di estudiante di Bachelor Papiamento den mente, por argumenta cu pa grupo di estudiante cu no ta estudiando un idioma (por ehempel estudiante pa bira maestro di scol primario) lo mester desaroya un otro tipo di test. Ta asina cu pa e grupo specifico di docente di idioma di segundo grado aki e resultado promedio tawata 7.0. Tur, menos un estudiante a logra **haal e toets**, segun un norma di 50%.

4.2.4 Pregunta parcial 4

Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?

Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente, basa riba analisis di di documento?

For di analisis di trabou di traducccion di estudiante ta destaca cu:

1. Trabou di traducccion hopi biaha ta refleha tendencia pa keda mas fiel posibel na structura di e fuente, hasta a costa di nificacion, cu consecuencia cu e producto final ta bira un reproduccion incomprendibel di e fuente. Por mira algun ehempel di traducccion di estudiante aki:

Texto fuente	Traducccion di estudiante
Op een school is in het begin van het schooljaar een leerplein in gebruik genomen.	Na scol e comienso di aña escolar ta tene na cuenta cu e area di aprendisahe.
“De leerlingen zijn druk, er zal wel storm op komst zijn.” In deze uitspraak wordt op basis van een persoonlijk voorgevoel of idee een verklaring gegeven voor iets wat in de beroepspraktijk gebeurt.	Probablemente ta bin un tormenta, paso e studiantenan ta ocupa y cu e declaracion aki ta duna un splicacion basa di sentimento of idea personal cu a sosode den un practica profesional.
Opdrachtgever Het kan voorkomen dat je praktijkonderzoek doet in opdracht. Je hebt dan te maken met een opdrachtgever.	<i>Opdrachtgever</i> (dunado di tarea). Lo por pasa cu bo no lo por haci bo investigacion di practica como un tarea, bo lo mester acudi cu e <i>Opdrachtgever</i> .
Het is een manier van kijken naar de werkelijkheid die uitgaat van de vraag wat mensen behoren te doen met het oog op ‘het hoogste goed’.	E ta un manera pa mira e realidad cu ta bin di e pregunta kico hende mester haci cu bista riba ‘e cos di mas valioso’.
In sociale beroepscontexten waarin je vooral met mensen te maken hebt, is het nauwelijks mogelijk een onderzoek op identieke wijze te herhalen.	Den e contexto social ocupacional di cual ta trata principalmente un hende, ta casi imposibel pa ripiti un investigacion di mesun manera
Voor ontwerponderzoek geldt dat naast de cyclus voor praktijkonderzoek de innovatiecyclus wordt doorlopen, waarin de kernactiviteit ontwerpen is opgenomen.	Pa e desaroyo di investigacion ta conta cu banda di e ciclo di investigacion practico ta continua cu e ciclo di innovacion, na unda ta

	includi e descripción di e actividadnan principal.
Dat masterstudenten tijdens hun onderzoek zowel in de startfase als in de onderzoeksfase en de afrondende fase beïnvloed worden door het gegeven dat zij onderzoeker zijn in hun eigen praktijk,...	E studiantenan di master opleiding tin nan propio practica durante nan investigación, tanto den e fase inicial como den e fase di investigación.
De vraag vanuit de onderwijspraktijk vormt het startpunt voor het onderzoek.	E pregunta di e educación practico ta forma e comienso di e investigación.
(...) waarbij het initiatief veelal bij de leerling zelf ligt.	(...) na unda cu e iniciativa ta principalmente pa e estudiante.
In het kader van de probleemanalyse wil de directie weten met welke veranderingen in de schoolorganisatie de leraren, ouders en leerlingen deze afnemende leerprestaties in verband brengen.	Den e contexto di analisis di problemanan, e administracion kier sa cu ki cambio den e organizacion escolar e docentenan, e mayornan y e alumnonan relacionando e rendimiento di aprendizaha den disminucion.
(...), waardoor er dus systematische verstoringen ontstaan.	(...), pa loke ta surgi interrupcion nan sistematica

2. Na nivel lexical ta evidente cu tin hiato den e profundidad y e amplitud di vocabulario y cu no ta consciente di diferencia subtiel entre palabra, ni con pa investiga esaki mas aleu. Pa por yega na traducción di calidad, comprensión profundo di e texto fuente ta un condicion. Esaki ta exigi, pues, un nivel di lesamento comprensivo profundo. For di relativamente hopi trabou di traducción ta evidente, sin embargo, cu e estudiante no a comprende e texto fuente na Hulandes y esaki obviamente no tin consecuencia solamente pa tarea di traducción, sino pa henter su carrera académico.
3. Relaciona cu CM, e resultado di analisis di traducción ta muestra riba e importancia di por tin comprensión profundo di strategianan comparativo di idioma pa por aplica esakinan den e habilidad di lesa y comprende texto académico den diferente idioma. Bon comprensión ta esencial pa señamento real por tuma luga, y e medio principal pa comprensión ta idioma. Dato di diferente estudio den nos contexto a demostra cu ora cu tin comprensión, esaki ta habri caminda pa nivelnan mas halto di señamento por haya chens di desaroya. Como CMM su base ta analítico (habilidad di compara, relaciona y inferi diferencia y similiaridad entre diferente idioma), y Papiamento ta stimula esaki den su papel como mediado, lo ta di spera cu studiantenan na IPA ta habil pa por anda cu traducción na nivel académico efectivamente. Sin embargo, mester constata tambe cu, mescos cu a bin padilanti den literatura, un condicion importante ta keda e nivel di dominio di e idioma en cuestion.

Analisis di trabou skirbi di estudiante ta revela cu:

4. Na nivel di ortografia y signo di lesa por mira tipo di fout cu ta comun pa tur idioma, manera por ehempel regla di uzo di mayusculo, y regla di uzo di coma. Den caso cu estudiante ta haci fout den e tipo di foutnan aki na un idioma, por constata cu e ta hacie na e otro idioma tambe. Den anexo 11 por mira un inventario comparativo (Hulandes-Papiamento) di fout na nivel di ortografia.

Foutnan mas comun na nivel di ORTOGRAFIA			
Meest gemaakte SPELLINGfouten			
	Papiamento	Nederlands	
1	<p>Uzo di mayusculo: <u>papiamento 35x, hulandes 7x, aruba</u> <u>pa por tin dato,... (mayusculo na</u> <u>cuminsamento di frase) 2x</u> <u>ipa</u> <u>sifa positivamente, Pa asina e bira sabi...</u> <u>(mayusculo meymey di frase)</u></p>	<p>Hoofdlettergebruik Coach van het Team Het is Makkelijker om... Nu kopen we geen cd meer, Je koop je eigen liedje... Supermarkt Een fles coke spotify, mcdonalds, pizzahut aruba</p>	4

5. Na nivel di morfologia e uzo corecto di e morfema -nan pa forma e plural na Papiamento ta causa di dificultad. Tambe e uzo robes of inconsecuente di preposicion, hasta ora ta trata di preposicion fiho. Otro fout comun na e nivel aki ta e uzo innecesario di e articulo defini “e” como traduccion di e “voorlopig onderwerp” na Hulandes/Ingles den, por ehempel, e frase “E ta importante pa mucha bay scol”.

Morfologia	Algun ehempel	Algun ehempel
Formacion di plural cu –nan na unda esaki mester ta sin –nan (tanto perlanan/ algun cambionan / cierto preguntanan) of viceversa. -den combinacion cu numeral/pronomber posesivo/art defini -Uzo robes di plural ora di uzo generico (bishita scol vs bishita scolnan)	Un di e motibo pa promove un scol. otro idioma Dos personalnan diferente scolnan hopi otro idioma	por forma adultonan capas di defende... e mester por splica cosnan den su mesun palabra. E por haci preguntanan y tambe splica loke el a compronde.
Uzo robes di categoria di palabra: Articulo (Luna cu solo / e ta hopi peligroso ora bo cana pafo ora tin lamper / un luga of e luga?) -Uzo robes di “e” como traduccion di “het is belangrijk	E ta importante pa e mucha y e hoben por adapta nan mes. E Papiamento ta un idioma cu ta mara tur e diferente idioma.	Pero e ta importante pa un alumno por desaroya su mes.. adulto cu por uza mas idioma den e comunidad

om.../it is important to..” (voorlopig onderwerp)		
Uzo robes di categoria di palabra: Pronomber (esaki, esey, esaya/ comporta – comporta su mes) -e pronomber posesivo no ta cuadra cu e suheto	E mucha aki no tin e habilidad pa domina nan idioma natal. Un programa traha pa sigui desaroya e alumnonan su idioma. E investigacion cu a wordo haci, di cual ta pa saca afo cua ta e habilidadnan...	E alumno mester por scucha y compronde su idioma y tambe uz’e, haciendo pregunta y splica den bo mes palabra. E alumnonan tin e habilidad di por siña y expresa su mes. Alumno y comunidad di Aruba ta multilingual, unda cu un persona ta papia mas cu dos idioma.
Uzo robes di categoria di palabra: Verbo (Si bosu bin – si bosu ta bin / uzo di bos pasivo: A wordo conclui lo siguiente – a conclui lo siguiente) -Uzo di infinitivo na luga di participio of viceversa (ta directamente envolve cu algo vs. involvi)	Den e investigacion aki a wordo mira na e habilidadnan di siña E investigacion cu a haci a wordo saca cu... Den e programa a wordo entrevista dos investigado	A resulta cu e hobennan di e Proyecto Scol Multilingual a sobresali e scolnan normal alumno por sobresali mas den habilidad di siñamento
Uzo robes di categoria di palabra: Preposicion: (cu pia – na pia / soña cu beer – soña di beer/ siña fo’i cabes – siña pa cabes)	pa cu 5x saca for (na luga di saca afo) riba vs ariba tin mas confiansa cu nan mes e investigado a splica na e entrevista cu... haci pregunta over di un topico E proyecto aki ta enfoca na kico te rol di idioma.	cu comparacion cu (den comparacion cu)
Uzo robes di categoria di palabra: Adhetivo: -(mutacion genetica) -uza adhetivo na luga di adverbio (reflexiona critico vs reflexiona criticamento / na un manera critico)	lenga materna, idioma materna un scol multilingualismo	
Uzo robes di categoria di palabra: Sustantivo: -bruha entre sustantivo y otro categoria di palabra (p.eh. adhetivo) (awor cu nos ta cla cu e basico di suheto)	e nivel lo ta mas halto y miho di siñamento pa un scol multilingual. P’ese y ta promove multilingual na scol. A haya guia di multilingual.	

-no reconoce e estructura di sustantivo componi na Papiamento		
---	--	--

6. Sintacticamente sa tin problema pa forma frase segun un secuencia natural di Papiamento. E tipo di fout aki ta bin mas padilanti na momento di traduci, caminda sa mantene fielmente na e estructura di e texto fuente. Mira aki riba pa ehempel di traduccion.
7. Na momento cu mester busca ekivalente di concepto di Hulandes pa Papiamento, ta recurri hopi biaha na google translate y ta busca e concepto na Spaño. Aunke cu esaki ta un strategia multilingual legitimo y recomendabel, ta importante pa ta consciente di e echo cu por tin concepto (hopi biaha terminologia di enseñansa) cu ta keda practicamente mescos na Papiamento cu Hulandes. E habilidad di por distingui ki ora un concepto ta stableci caba, ki ora mester busca ekivalente nobo, y ki ora ta crea un nobo y con ta crea esaki ta preguntanan cu hopi estudiante tin y cu no ta haya contesta di niun hende. Pa medio di e acercamento di CM y translanguaging ta esencial pa documenta sorto di strategia asina cu por duna mas confiansa propio ora di traduci concepto nobo na Papiamento.
8. Den cuadro di e relacion entre CM y dominio di idioma, literatura ta indica cu tin un nivel minimo di dominio di idioma cu ta rekeri pa por demostra aplicacion sofisticada di CM. Tambe diferente estudio a comproba cu tin un diferencia den e calidad di explicitacion di CM, specialmente ora cu e nivel di dominio ta adkiri tanto informalmente como formalmente. Den nos contexto lo por argumenta cu e echo cu henter nos enseñansa ta basa riba Hulandes, e idioma aki lo ta nos idioma academico mas fuerte. Sinembargo, analisis di dato di dominio di idioma stranhero di estudiante di aña 2 di Bachelor Papiamento ta indica cu idioma Hulandes ta e idioma cu ta score mas abou di tur e idiomanan stranhero. Di un banda por a ripara si, sinembargo, cu e testnan na Hulandes tawata hopi mas specifico y parti den cada area di idioma, mientras cu e testnan pa Ingles y Spaño tawata abarca varios area den un test. Di otro banda, ora di compara e datonan di e testnan online cu e resultado di un test di habilidad di skirbi (narrative proficiency test) pa cada idioma, por a mira cu e resultadonan ta cuadra den sentido cu e nivel di dominio di Ingles y di Spaño atrobe tawata miho cu di Hulandes. Pa loke ta trata e relacion cu CM ta bon pa remarca cu e studentenan aki a pasa henter nan carrera escolar uzando un idioma cu nan no ta domina suficientemente pa por uza como instrumento principal pa siñamento. Nan a siña aspecto metalinguistico pa medio di e idioma aki, mientras cu e *gevoel pa idioma* no tawata necesariamente activo na Hulandes. Cu otro palabra, mirando cu e nivel di idioma Hulandes ta mas abou cu e nivel di e otro idiomanan stranhero, mientras cu Hulandes tawata idioma di instruccion desde edad di 6 aña, chens ta grandi cu gran parti di e studentenan aki nunca a compronde gramatica profundamente. Den e mesun rosea, no mester lubida cu e echo cu Hulandes tawata presente tur tempo na nivel formal, esaki no necesariamente ta garantiza un habilidad di CMM halto. Den e

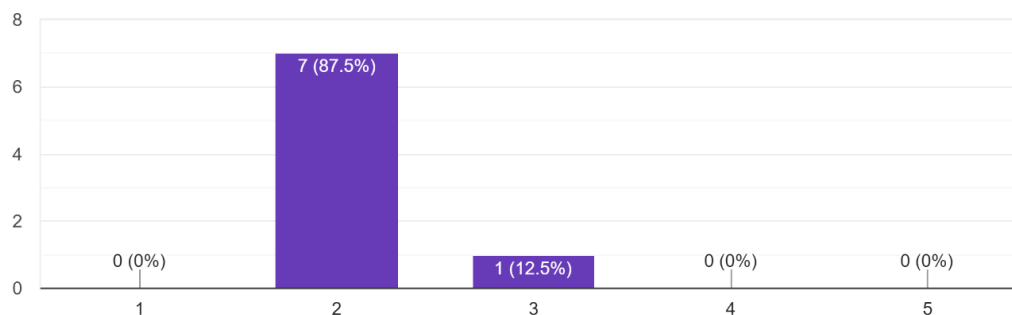
literatura ta papia di e bentaha di e complementacion di e nivel formal riba e nivel informal, cu ta considera esun fundamental. Den nos contexto ta net e desaroyo informal di Hulandes, cu ta condicion pa e siñamento formal, no ta tuma luga. Esaki, consecuentemente, lo por ta e splicacion pakico CMM no por a desaroya optimalmente.

Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente segun e docentenan: resultado di un encuesta

A manda e encuesta pa 10 docente y a ricibi 8 encuesta bek. Den e encuesta pa docente a haci pregunta relaciona cu e CM di estudiante di IPA:

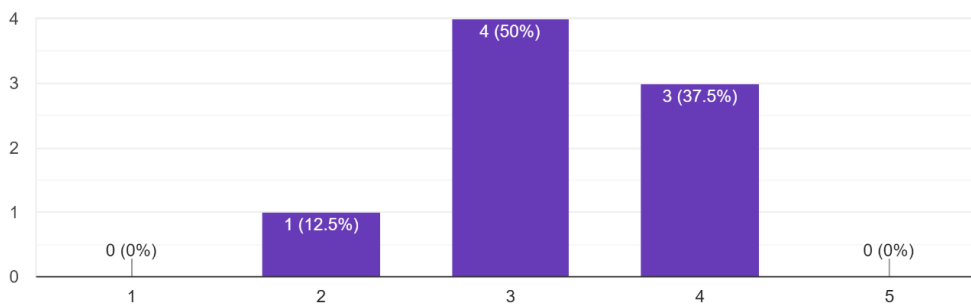
Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den enseñansa na Aruba (di scol preparatorio te scol secundario) nos ta pone atencion na CM di alumno durante les di idioma?

8 responses



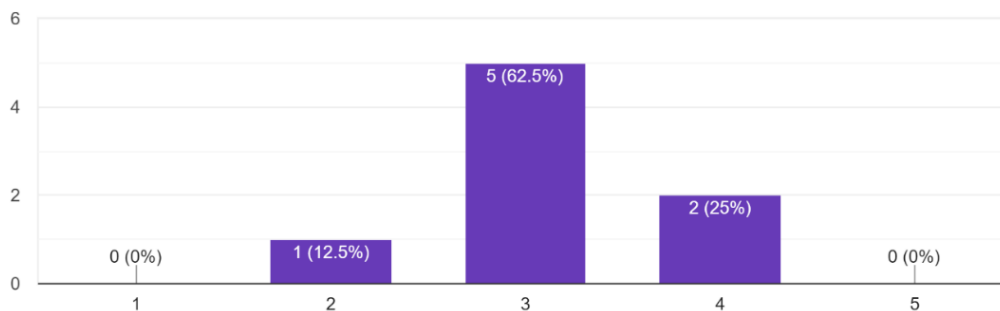
Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den nos curiculo y nos didactica nos ta optimalisa CM na IPA actualmente?

8 responses



Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu nos ta sacando e potencial di e CM di estudiante na IPA?

8 responses

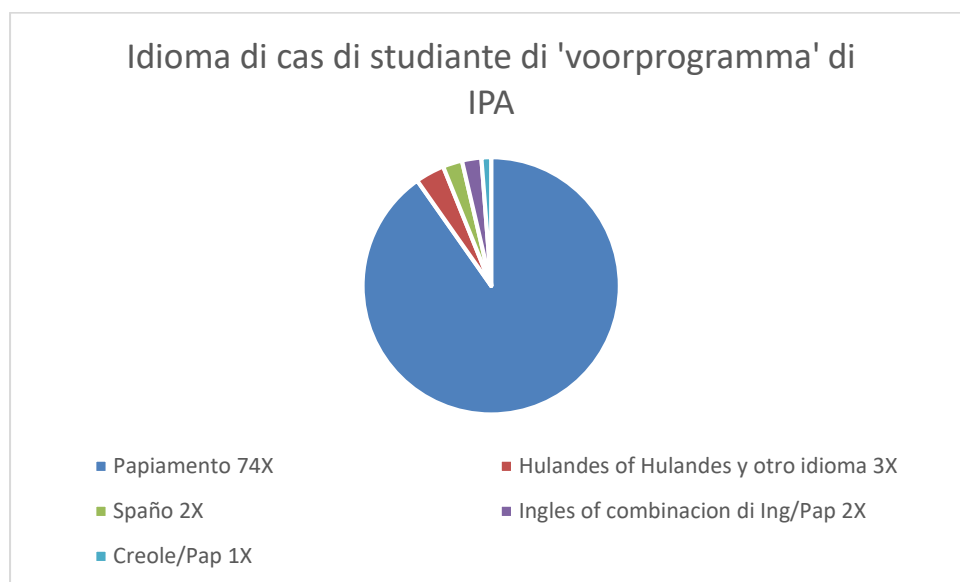


For di e contestanan di e 8 docentenan por deduci cu mayoria docente (87,5%) ta haya cu den nos enseñansa ta pone poco atencion na CM di alumno den les di idioma. E grupo di docente tin un promedio di 18 aña ta duna les di idioma y tin un experiencia relativamente varia den tur e diferente nivelnan di enseñansa, tanto na Aruba como den exterior.

Tambe por constata cu e 8 docentenan ta indeciso y relativamente dividi tocante e pregunta di si na IPA nos ta optimalisando CM actualmente. Aki lo tawata bon si a duna espacio pa nan por a splica nan contesta, pero esaki no tawata posibel.

Por ultimo e grupo di docente atrobe ta neutral riba e pregunta, y no tin manera pa saca afo ta dicon for di e grafiek. Un motibo cu por hunga un rol ta cu e contesta ta dependi di hopi factor y esey ta dificil pa indica den un encuesta di caracter cera manera esaki.

Con e habilidad metalinguistico di e studiantenan di IPA ta segun un encuesta bou di estudiante?



For di e formulario di inscripcion di IPA a saca e informacion tocante e idioma di cas di e studiantenan di voorprogramma pa por relaciona e resultado di e analisis haci di nan dominio di idioma skirbi pa Papiamento y Hulandes, pa haya un bista di nan CM. For di e datonan di

idioma di cas di e studiantenan ta resulta cu gran mayoria di e studiantenan (90%) ta papia Papiamento na cas. Di otro banda, si nan no ta papia Papiamento na cas, nan ta indica cu nan ta papia Papiamento tambe banda di un otro idioma. Tin 5 estudiante di cua no tin registra si nan ta papia Papiamento tambe. Dominio di Papiamento na nivel minimo di B2 segun e Cuadro di Referencia Europeo pa Idioma ta un rekesito pa por cuminsa un estudio na IPA.

Pa pone idioma den relacion cu e resultado di e testnan di nivel di idioma skirbi pa Papiamento y Hulandes (segun ERK), mester bisa cu 40 di e 60 studiantenan cu a haci e examen di admision aki pa Papiamento a haal e (67%), mientras cu pa Hulandes ta 30 estudiante a logra haal e nivel minimo di B2 pa e examen skirbi (50%).

Un biaha mas por mira con e idioma cu a hunga e rol mas importante den henter e carera academico di e studiantenan aki, toch no ta e idioma cu nan por demostra nan potencial miho aden. Mientras cu di otro banda, e idioma cu na nivel informal mayoria ta mas custumbra cu ne, nan ta mas habil pa por aplic'e tambe den contexto informal na nivel academico.

Relacionando e resultado aki cu CM, mester conclui cu tin un patronchi cu ta ripiti su mes for di resultado na nivel di scol basico, pa resultado na nivel secundario pa resultado na nivel di enseñansa superior, cu ta cu nos studiantenan ta habil den transferi nan conocimiento academico di idioma (adkiri principalmente na Hulandes) pa Papiamento (pues un 'transfer' di L2 pa L1, y ta demostra asina un habilidad metacognitivo y metalinguistico di caracter interdependiente, comprobando asina hipotesis di interdependencia di Cummins.

Consecuentemente, si Papiamento lo tawata e idioma di fundeshi tanto pafo di scol, como den scol, lo por pronostica cu e efecto lo ta extra positivo tanto pa Papiamento, como pa Hulandes, como pa optimalisacion di CMM.

4.2.5 Pregunta parcial 5

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA?

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico segun investigacion di literatura?

Por uza e cuadro teoretico contextualisa cu a surgi como resultado di e estudio di literatura academico tocante e topico di CM pa inventarisa tur posibel instrumento pa optimalisa e habilidad metalinguistico multilingual di estudiante di IPA.



Pa cuminsa, ta importante pa acercamento plurilingüal y di translanguaging ta conoci y carga pa e instituto. Instrumento pa esaki ta e.o. workshop practico di profesionalisacion pa e cuerpo di docente di IPA, como tambe pa e studiantenan.

Otro aspecto importante ta reconocemento di e papel mediado di Papiamentu, como e lijm cu ta mara multilingüismo na Aruba, y su rol como idioma cu ta reenforza CMM

optimalmente. Tur e otro idioma nan mester haya nan espacio den e curiculo, pero mester por muestra riba e conexion inherente entre nan, tanto linguisticamente como cultural y socialmente.

Siguiendo e compas di e cuadro teoretico, nos ta yega na un aspecto di ideologia linguistico. Con ta anda cu norma y ki impacto un herencia di acercamento normativo monolingüal tin riba e comunidad linguistico di Aruba? IPA tin e responsabilidad pa haci un diferencia riba e tereno aki. Por cuminsa cu un manera nobo di acerca fout di idioma. Si den pasado fout ta muestra riba deficiencia, awo 'fout' ta un refleho di bo desaroyo di idioma y ta un mecanismo cu por haci bo CMM mas skerpi. E reto ta awo pa analisa kico lo por ta e causa di e 'fout'; na ki nivel e 'fout' aki a tuma luga? Con ami mes como futuro docente lo por yuda alumno reconoce y mehora e 'fout' aki? Fout riba su mes, pues, ta un instrumento ideal pa reenforza y optimalisa CMM di nos studiantenan.

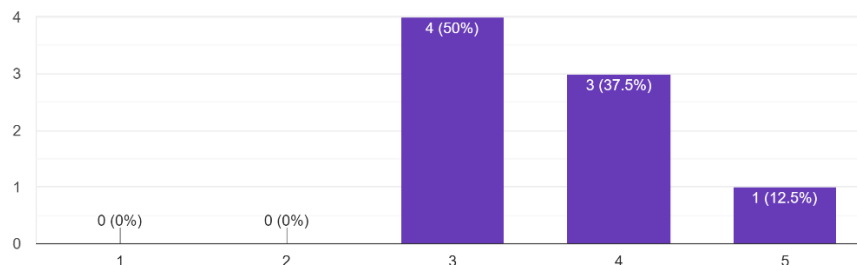
Unabes cu na nivel di vision y acercamento IPA ta para pa plurilingüismo; ta reconoce y stimula e uzo di Papiamentu como idioma mediado principal, y ta uza analisis di fout como un instrumento tanto den su acercamento pedagogico, su didactica y su maneho, lo tin un fundeshi fuerte crea pa sigui desaroya CMM.

Ki instrumento por desaroya pa mehora habilidad metalingüístico di estudiante na IPA segun e docentenan di idioma?

Den e encuesta pa docente a haci pregunta relaciona cu instrumento pa optimalisa CM. Esaki ta e resultado:

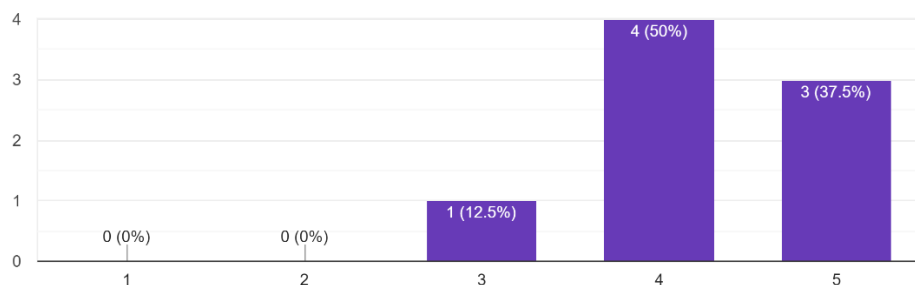
Segun bo experiencia, con apto material skirbi di estudiante ta pa haya bista di CM di estudiante di IPA?

8 responses



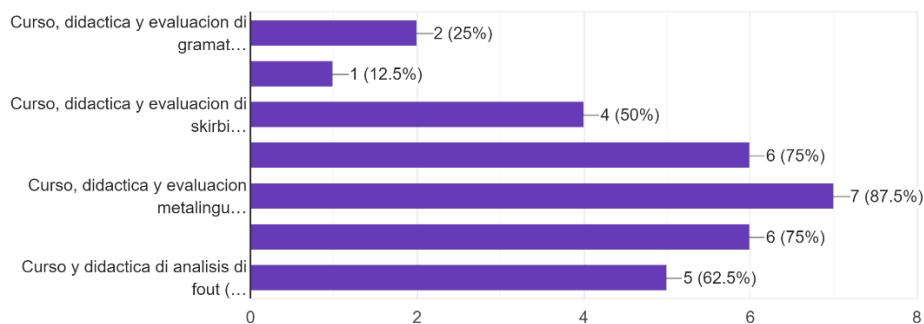
Segun bo experiencia, con hopi e sistema aki lo por yuda estudiante pa bira mas consciente di su foutnan y pa mehora esakinan (cu otro palabra, con esaki por optimalisa CM di estudiante)?

8 responses



Segun bo experiencia y conocimiento, cua di e siguiente opcionnan lo ta efectivo y realisabel pa optimalisa CM di nos studiantenan na IPA? (por marca mas cu un opcion)

8 responses



Curso, didactica y evaluacion di gramatica tradicional (tur 4 idioma).

Curso, didactica y evaluacion di traducccion (tur 4 idioma).

Curso, didactica y evaluacion di skirbimento academico (tur 4 idioma).

Curso, didactica y evaluacion di translanguaging (tur 4 idioma).

Curso, didactica y evaluacion metalinguistico (tur 4 idioma).

Curso, didactica y evaluacion di Papiamento (den relacion cu tur 4 idioma).

Curso y didactica di analisis di fout (tur 4 idioma).

E docentenan por a scoge di e 8 posibilidadnan akiriba. Por mira un preferencia pa curso, didactica y evaluacion metalinguistico multilingual. Tambe relativamente poco a scoge pa curso, didactica y evaluacion di gramatica tradicional.

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguistico, basa riba analisis di documento?

Na prome luga, a analisa e posibilidad pa uza un “taalprotocol” pa optimalisa e CM di estudiante di IPA. A base di e analisis colectivo di e version actual di “taalprotocol IPA” por saca afo cu, na prome luga, tin cambio y adaptacion cu mester haci relaciona cu e vision tras di e documento.

Asina, por ehempel, mester stipula algun condicion pa implementacion di e taalprotocol. E condicionnan cu a inventarisa te awo ta e.o. cu tur actor involvi (estudiante y docente di IPA)

mester ta bon na altura di e contenido di e documento; mester tin un actitud positivo p'e y mira su importancia; mester ta dispuesto pa uz'e y sigui curso dirigi na su implementacion. Tambe mester ta cla cu e documento actual ta un documento den proceso (*working document*), dus cu e comunidad di IPA por sigui aporta na dje durante su implementacion pa mehor'e na caminda. Un ultimo aspecto relaciona cu e vision ta cu kier yega na un nomber adecua pa e documento, cu no ta duna e impresion cu ta trata di un documento pa hunga e rol di “polis di idioma”, sino cu ta pa sostene estudiante den mehora su propio dominio di idioma y actitud pa idioma, cu ta beneficioso pa su carera academico y su profesion. Un nomber cu nos ta propone pa awo ta: “taalcheck” of “check di idioma”.

Na di dos luga, e analisis colectivo di e documento actual a revela algun ahustacion cu mester haci na e layout di e documento. Por ehempel, a propone pa cuminsa cu un capitulo den cua ta hustifica e necesidad pa introduci un “taalcheck”, acentuando e meta principal cu ta cuida di calidad, cu ta bentahoso pa tur actor involvi. Tambe a opta pa haci mas uzo di rubrica (*tussenkopjes*) pa asina cada segmento den e documento ta mas visibel posibel pa e lesado. Na di tres luga, a haci cambio substancial na e contenido di e documento original, ya cu e version original obviamente tawata dirigi exclusivamente na skirbimento di texto na Hulandes y tawata referi na fout comun di estudiante Hulandes di habla Hulandes. Den e version nobo di e “taalcheck” ta enfatisa e importancia di multilingualismo y ta incorpora e foutnan mas comun cu nos studentenan di IPA ta haci ora di skirbi Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño. E sistema di categorisacion di fout lo forma parti di e “taalcheck” como anexo. Otro aspecto cu ta bale la pena menciona ta cu e documento ta stipula tambe cierto grado di uniformidad den formato di entrega di material skirbi, manera exigencia minimo den layout, *voorblad*, nomber di modulo, pero tambe cua ta e exigencianan relaciona cu uzo di referencia den paper y proyecto final.

Concluyendo por bisa cu un ‘taalcheck’ cu ta cumpli cu e caracteristicanan menciona akiriba ta un instrumento concreto esencial pa optimalisa CMM na IPA.

Ki instrumento por desaroya segun e discusionnan den grupo di docente?

For di e diferente momentonan di deliberacion entre colega di idioma tocante e relacion entre multilingualismo, dominio di idioma, *translanguaging*, maneho di idioma, analisis di fout y CMM na IPA por saca afo cu den e seno di e area di formacion “idioma y comunicacion” tin suficiente *draagvlak* pa implementa ahustacion di maneho, den direccion di un acercamento plurilingual. Danki na e proceso di investigacion participativo, un parti di e team tawatin e chens pa profundisa mas den e tema di CMM y siña hunto con pa contextualisa e concepto mas posibel pa nos grupo meta di estudiante. E forma di traha, siña y crea hunto ta forma un bon ehempel pa sigui comparti conocimiento cu e resto di cuerpo di docente y tambe e studentenan na IPA.

Concluyendo, un instrumento importante pa optimalisa e CM di estudiante di IPA ta pa sigui traha hunto y inclui tur actor relaciona cu idioma na IPA.

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e CM di estudiante di IPA segun un experimento

Despues di a desaroya y implementa e sistema di inventarisacion y categorisacion di fout uzando color pa mas cu un aña, a evalua e sistema y por conclui lo siguiente:

- Aunke cu e sistema actual no ta inclui un forma pa categorisa fout na nivel di structura y coherencia, esaki ta un aspecto relevante cu mester inclui na un of otro forma.
- Tin caminda cu ta dificil pa marca e fout digitalmente segun color. Por ehempel uzo di signo di lesa. Si un estudiante a uza un coma robes, mi por marca e coma ey cu color berde. Pero con ta marca esaki si e estudiante no a pone un coma caminda cu e mester a haci esaki? Con ta marca e colo riba algo cu no t'ey digitalmente?
- Tin caminda cu den un solo palabra tin mas cu un fout. Por ehempel den e frase: “mi ta compra 10 **pampoena nan**”. Den e caso aki “pampoena” ta un fout ortografico (berde), e uzo di “nan” akinan ta como forma di plural, pero esaki no ta corecto gramaticalmente, pues e ta haya color blauw, indicando cu e ta un fout di gramatica. Na mes momento, sinembargo, e echo cu ta skirbi “nan” separa, mientras cu segun regla di ortografia e morfema pluralisado -nan mester skirbi pega na e sustantivo, ta indica cu tin un di dos fout di ortografia den e mesun palabra. Cu color mi no por representa esaki, pues pa awo mi ta uza e funcion di “comments” cu tin den mayoria programa di procesamento di texto (Word/Google Docs) pa splica esaki.
- Si acaso e material entrega ta geprint of skirbi na man, e corrector lo mester tin suficiente highlighter disponibel pa e por indica tur e foutnan. Esaki por ta un problema cu tin implicacion presupuestorio pa IPA. Tambe ta asina cu highlight color cora ta scars of no ta existi. Den e caso ey lo mester traha cu color ros.
- E documento categorisacion di tipo di fout riba su mes mester forma parti di un curso prome cu por cuminsa uz'e. Aunke e ta contene varios ehempel den dje, for di mi deliberacion cu docente mi a ripara cu e no ta asina simpel manera cu mi a pensa inicialmente. Si pa docente di idioma mes esaki ta causa duda y confusion, mi por imagina mi cu pa docente di otro area y pa estudiante lo ta pio.
- Estudiante di Bachelor Papiamento ta uzando e sistema pa evalua trabou skirbi di nan alumnonnan y esaki tambe lo provee dato di experiencia pa por mehora e instrumento na camidna.

For di e evaluacion di e pilot “sistema di analisis di fout colectivo” a resulta cu, como cu den e proceso a surgi material di estudiante den mas cu un idioma, tawata posibel pa compara e tipo di foutnan di e diferente idioma cu otro. Esaki a mustra nos como docente con hopi e tipo di foutnan frecuente tin un conexion interlingual (pues nan ta bin bek den practicamente tur e idioma). Na mes momento e material cu feedback colorido ta bay bek pa e estudiante, creando asina un oportunidad pa reflexion metalinguistico tanto na nivel intralingual como na nivel interlingual.

Capítulo 5: Conclusion y recomendacion

5.1 Conclusion

Den e siguiente paragraafnan lo duna un contesta riba cada pregunta parcial y lo termina cu un contesta riba e pregunta principal di e investigacion.

5.1.1 Pregunta parcial 1

Kico ta consenshi metalinguistico den e contexto multilingual specifico di Aruba?

A base di investigacion teoretico, practico y participativo ta opta pa adapta e concepto consenshi metalinguistico pa “consenshi metalinguistico multilingual” y pa defini esaki, especificamente pa e contexto di IPA, cu ta forma maestro pa un enseñansa multilingual basa riba idioma materno na Aruba, ta defini e concepto consenshi metalinguistico multilingual (CMM) na e siguiente manera:

E habilidad di uza bo conocimiento di y gevoel pa idioma pa contempla e sistema di idioma riba su mes, y deduci diferencia of similaridad entre idioma y pa splica pakico bo ta uza cierto palabra of formulacion.

Habilidadnan estrechamente liga na CMM ta reconocibel ya for di edad hopi jong caba den nos contexto. Dato di alumno di edad di entre 4 pa 8 aña ta revela habilidadnan manera *traduccion natural, translanguaging* y *gevoel pa idioma* ya desde fase di alfabetisacion inicial y cuminsamento di nan carera academico. Na nivel di actitud por constata entusiasmo pa siña idioma, confiansa propio na nivel linguistico y actitud positivo pa multilingualismo. Por conclui, consecuentemente, cu por reconoce caracteristicanan di CMM caba for di trempan. Idioma Papiamento ta hunga un rol importante den e proceso aki y mucha ta uza e idioma aki cu confiansa pa combersa, compronde, splica y memorisa.

5.1.2 Pregunta parcial 2

Con consenshi metalinguistico ta relaciona cu Papiamento?

Papiamento ta un idioma cu ta carga multilingualismo. Linguisticamente esaki ta bisto e.o. na nivel lexical, morfologico, sintactico, y ortografico. Na nivel social-psicologico, sinembargo, ta reina varios ideologia linguistico, entre nan esun di idioma standard, cu ta stroba e comunidad linguistico pa tin un bista heteroglosico, varia, dinamico y plurilingual riba idioma, en general y Papiamento, en particular.

Consecuentemente, aunke historicamente, sociolinguisticamente, psicolinguisticamente y metacognitivamente tin suficiente evidencia cu Papiamento tin beneficio grandi pa siñamento, hustamente pa su balor metalinguistico y multilingual natural, mester atende cu e asunto di ideologia linguistico urgentemente pa evita cu na luga di empodera e uzadonan di Papiamento y stimula nan pa cera conoci cu su potencial, nan haya nan obliga pa reemplasa nan idioma materno pa otro dominante, pa motibo di inseguridad linguistico induci.

Conclusion ta, pues, cu pa motibo cu Papiamento ta e idioma materno di gran mayoria di nos poblacion y di dos idioma di mayoria di nos poblacion, y en bista cu e ta e idioma cu ta interconecta na varios nivel cu tur e otro tres idioma nan, y cu e interconexion aki facilmente por wordo haci visibel pa medio di didactica moderno manera *translanguaging*, e relacion entre CMM y Papiamento ta intrinseco y inseparable for di otro.

5.1.3 Pregunta parcial 3

Con pa identifica consenshi metalinguistico cerca estudiante di IPA?

Como cu den e contexto di IPA nos ta enfoca riba CMM, cu tin multilingualismo y Papiamento como esencia, tin aspecto specifico cu testnan di CM den otro contexto no ta toca. Esaki ta haci cu ta opta pa desaroya cierto strategia y instrumento di analisis cu ta stimula estudiante pa reconoce diferencia y similaridad metalinguistico multilingual, uzando Papiamento, cu ta cuadra miho cu e grupo meta aki. Unda ta necesario ta referi na e cuadro teoretico di CMM.

Pa por identifica CMM cerca estudiante di IPA ta propone pa sigui algun paso, cu ta mara na cierto instrumento specifico. E pasonan ta inclui midimento di nivel di cada idioma segun ERK, uzo di tarea di traduccion, aplicacion di sistema di analisis di fout, discusion habri tocante ideologia linguistico. Banda di esaki por uza mas ehempel di testnan metalinguistico existente, manera uzo di TAPs, sin laga afo e desaroyo di test metalinguistico multilingual local pa diferente grupo meta.

Basa riba e experiencia cu un test metalinguistico multilingual traha na IPA, ta consehabel pa tur docente sigui profesionalisa nan mes riba tereno di construccion di test, ya cu esaki ta yuda pa mira foutnan basico cu nos no ta consciente di nan.

5.1.4 Pregunta parcial 4

Con e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA ta actualmente?

E herencia di un idioma stranhero como idioma di instruccion ta refleha den e habilidad metalinguistico actual di e studentenan di IPA. Resultado di dominio di Hulandes consistentemente ta demostra cu, maske e idioma aki tawata e idioma di instruccion oficial pa por lo menos 14 aña di nan carera escolar, keto bay e ta e idioma cu e studentenan ta menos habil den dje pa meta di siñamento.

Pa CMM esaki ta nifica cu, maske cu Papiamento a hunga un rol activo na nivel informal den caso di mayoria estudiante, poco ta esnan cu realmente a siña haci uzo optimalmente di e potencial multilingual y metalinguistico cu Papiamento ta ofrece na nivel formal.

Algun prueba palpabel di e desconexion metalinguistico cu a surgi como consecuencia di e enseñansa monolingual basa riba idioma stranhero ta:

-Nivel di traducción ta refleha falta di comprensión di texto, conocimiento limita na nivel di amplitud y profundidad di vocabulario, y actitud reproductivo ta predomina riba creatividad y originalidad.

-Nivel di conocimiento di gramática ta limita su mes na reproduci nificación di terminología gramatical na Hulandes, pero no su aplicación real den contexto nobo (por ehempel na otro idioma)

-Uzo di Papiamentu corecto ta wordo asocia cu uzo invariabel den lexico y preferibelmente sin similaridad lexical cu idioma Hulandes. Investigación tocante conocimiento di e origen lexical di Papiamentu ta revela cu mas cu 90% di participante no sa cu Hulandes ta forma e origen di 40% di palabra na Papiamentu.

Analizando e asunto for di un perspectiva plurilingual, por argumenta cu IPA ta e luga y momento ideal pa reconecta e estudiante cu su potencial multilingual, door di haci consciente di e conexión, invirtiendo den CMM.

5.1.5 Pregunta parcial 5

Ki instrumento por desaroya pa optimalisa e habilidad metalinguístico multilingual di estudiante di IPA?

Uzando e cuadro teoretico (paragraaf 2.7) como punto di salida, por diseñá y crea instrumento cu ta cumpli cu e siguiente criterionan:

-E instrumento mester carga e acercamento plurilinguístico, cu ta encera e.o. *translanguaging*.

-E instrumento mester por uza Papiamentu visibelmente como e idioma mediado y cargado di multilinguismo den nos contexto.

-E instrumento mester por haci posibel cu ta reconoce e balor interdisciplinario di idioma, pues e no ta solamente un sistema di regla, pero tambe un cargado di cultura y identidad social.

-E instrumento mester por contraaresta cuáquier ideología linguístico cu ta traha contraproduktivamente riba confianza propio di e studentenan.

-E instrumento mester evita di crea competencia entre idioma of impone un idioma riba otro.

-E instrumento mester por acerca e fenómeno di fout di idioma na un manera positivo, y reenforza e análisis di fout di e estudiante na beneficio di su propio desaroyo di idioma.

-E instrumento mester ta carga pa mayoría den e instituto y ta habri pa adaptación.

-E instrumento mester cuadra cu e situación real y tin elemento funcional-comunicativo.

-E instrumento mester ta disponibel riba un plataforma accesibel pa tur y ta describi den idioma comprensibel.

-E instrumento mester provee espacio amplio pa reflexión tanto intralingual, como interlingual.

5.2.1 Discusion

Si tira un bista retrospectivo riba loke a resalta di e investigacion di literatura y compara esaki cu e resultadonan di e investigacion practico, e siguiente puntonan di discusion ta surgi:

Profiel di participante

Den e estudionan relaciona cu CM cerca adulto den otro contexto ta describi profiel di participante cu hopi biaha ta heterogeneo, como cu ta trata generalmente di grupo di participante cu no ta bin di e mesun pais/ciudad/region, no a sigui e mesun tipo of nivel di enseñansa, no a haya e mesun idioma na scol, no a traha e mesun tipo di examennan, y asina por menciona mas aspecto cu e otro estudionan no tawata por a controla. Den varios di e estudionan a resulta dificil pa yega na resultado conclusivo, hustamente pa motibo di e posibel efecto cu e diferencianan aki por tin riba e investigacion di CM. Tambe ta asina cu e cantidad di participante ta varia, pero mayoria no ta mas cu 20-25 hende, como hopi biaha ta traha cu grupo di estudiante cu ta sigui un modulo specifico di idioma na un universidad. Tambe ta trata di estudionan cu ta haci test despues di un blok/periodo y despues no tin bista di e desaroyo di e studentenan mas.

Den e contexto di IPA, sinembargo, nos ta conta cu un grupo substancial di participante, cu ta comparti un profiel di idioma hopi homogeen. Den e caso di Aruba, e scala chikito ta haci posibel pa yega na un profiel mas amplio y miho defini di participante cu ta mas controlabel pa factor externo, sigur relaciona cu idioma y experiencia cu multilingualismo na nivel informal y formal. Como cu e cantidad y tipo di scolnan tambe ta limita, por tin un bista mas cla di e curiculo y e examennan final cu studentenan a sigui. Banda di esaki, como cu den cuadro di e estudio na IPA studentenan ta skirbi hopi, como docente bo ta haya e chens pa haya un bista mas completo di e dominio di idioma y e nivel metalinguistico pa un periodo mas largo, cu ta haci e resultado mas rico y profundo.

Tipologia y combinacion di idioma

Otro aspecto cu a resalta cu ta diferente entre e estudionan afo y e contexto di Aruba ta e tipologia di idioma. Pa e contexto di Aruba, Papiamentu ta crucial den e investigacion relaciona cu CMM. Papiamentu su relacion interlinguistico cu e otro tres idiomaan Hulandes, Ingles y Spaño ta algo sumamente special. De facto, ta Papiamentu ta duna balor científico na e investigacion aki, pa motibo cu e realizacion cu e ta carga e multilingualismo ta algo cu poco a tripi di trece padilanti y sigur no den un publicacion academico. Pa loke ta trata e combinacion di 1 idioma crioyo, 2 idioma germano y 1 idioma romanico, por bisa cu esaki ta special pa motibo cu ta trata di 4 idioma (mientras cu den e estudio di literatura mi a logra haya investigacion di CM cu combinacion di maximo 3 idioma) y cu uzo di idioma crioyo pa midi CM no ta comun.

Relacion entre CM cu ideologia linguistico

Den ningun di e estudionan cu mi a consulta no a relaciona CM cu ideologia linguistico. Sinembargo, den e contexto di Aruba esaki a resulta un obstaculo significativo den e investigacion practico. Te na ki medida e relacion aki tin impacto no tawata topico di e tesis aki, pues no por a elabora riba esey. Sinembargo, ta posibel cu den contexto caminda ideologia linguistico ta dominante, esaki por stroba e optimalisacion di CM. Pa sigura en todo caso cu ta tene cuenta cu e concepto di confiansa linguistico, a percura pa incorpora e

concepto den e cuadro teoretico cu a nace for di e estudio di literatura. Asina kisas por cuminsa un dialogo tocante esaki na IPA y den otro seno linguistico na Aruba.

Definicion di CM-CMM y cuadro teoretico contextual

Por ultimo, no ta insignificante pa menciona cu, hustamente pa motibo di cierto aspecto specifico di e contexto bou di investigacion, a opta pa yega na un definicion specifico di CM pa nos contexto y hasta pa amplia e nomber di e concepto. Den varios di e estudionan consulta, tawatin un empeño pa separa e idiomanan bou investigacion. Como cu mi experiencia den practica cu *translanguaging* tawata netamente cu separacion di idioma ta artificial y no ta stimula CM, mi a enfoca riba estudionan cu ta sali for di un acercamento mas dinamico di multilingualismo y asina defini CMM den nos contexto.

Posibel interrupcion den desaroyo di habilidad metacognitivo

Loke ta resalta for di diferente estudionan di caso di e try-out di e test multilingual ta cu ora cu alumno di edad di 8 año mester uza idioma pa demostra cierto habilidad metacognitivo, manera resumi den propio palabra of crea storia, esaki ta parce di ta un reto pa mayoria alumno pa tur idioma, incluyendo Papiamento. Di un banda gran parti di esaki lo por ta atribuibel na e circunstancianan di ‘test’ cu por tin un efecto di ‘prestacion bou di presion’, cu ta exige hopi esfuerzo di parti di alumno di e edad ey. Di otro banda, ta bon pa tuma nota di e echo cu, segun e metanan nucleo nacional, en realidad e liña curricular di e habilidadnan specifico relaciona cu resumi y inventa storia ta cuminsa for di edad di 4 año caba den scol preparatorio y lo mester continua den scol basico. Sinembargo, den caso di mayoria alumno na Aruba (incluyendo tur e alumnonan di e estudio di caso specifico di e try-out di e test multilingual) e liña aki ta sufri un interrupcion, pa motibo cu e idioma den cua ta ofrece e liña desde e edad di 6 año no ta un idioma conoci, of a lo menos no suficiente conoci pa mayoria alumno. A base di e datonan lo por argumenta cu e cambio abrupto di idioma di instruccion den e transicion di scol preparatorio (Papiamento) pa scol basico (Hulandes) ta devastador pa desaroyo sano di CMM, cu consecuencia negativo pa e habilidad aki, cu den e fase inicial (prome cu letracion formal cuminsa den scol basico) ta demostra di ta hopi fuerte. Ta recomendabel pa haci mas investigacion tocante e continuidad di CMM den SAM.

5.2.2 Conclusion final

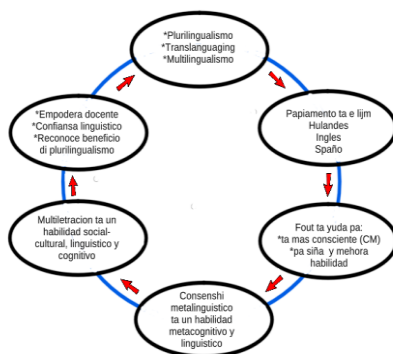
Con pa crea instrumento practico y contextual pa optimalisa e habilidad metalinguistico di estudiante di IPA, saliendo for di Papiamento?

E puntonan di salida pa optimalisa CMM di estudiante di IPA ta Papiamento y multilingualismo. A pesar cu na nivel informal e dos ingredientenan principal aki ya ta forma parti esencial di e realidad di tur estudiante, no tin instrumento concreto na IPA na e momentonan aki pa por saca probecho maximo di nan potencial pa meta di siñamento. Consecuencia di esaki ta cu, desafortunadamente, productonan skirbi di estudiante no ta refleha un nivel halto di CMM.

Pa crea instrumento, consecuentemente, mester crea e espacio pa Papiamento y multilingualismo na nivel di acercamento y vision, cu mester haya nan luga den maneho di idioma na IPA, pa dje haya forma den e curiculo, didactica, pedagogia y evaluacion di idioma.

E puntonan di salida teoretico pa por crea e condicionnan menciona akiriba ta describi den e cuadro teoretico di e scriptie aki y ta visualisa den e imagen akibou. Siguientemente por haya un bista di ehempel di instrumento practico cu por crea pa IPA na nivel di maneho, curiculo, didactica, pedagogia, y evaluacion.

- Na nivel di maneho por referi na e instrumento yama “taalcheck/check di idioma”, cu ta den proceso di wordo completamente contextualisa.
- Na nivel di dominio di idioma por pensa riba curso metalinguistico multilingual, pa reenforza e conexionnan entre e idiomaanan.
- Na nivel di didactica por ofrece workshop di ehempel bibo di *translanguaging* pa nos contexto.
- Na nivel pedagogico ta importante pa crea un clima pedagogico den cua por combersa abiertamente tocante ideologia di idioma den relacion cu inseguridad linguistico, cu por impedi un desaroyo sano di CMM pa nos studentenan.
- Na nivel di evaluacion por crea test metalinguistico multilingual y por sostene CMM pa medio di tarea di traduccion, wega cu ta haci un apelacion riba nos *gevoel pa idioma* y otro tarea funcional comunicativo pa haci cu tur lenga ta biba y ta bonbini pa un y tur na IPA.



5.3 Recomendacion

Siguientemente lo duna recomendacion na nivel micro, meso y macro. Cu nivel micro ta referi na e contexto di klas, mientras cu nivel meso ta referi na nivel di organizacion di scol of directiva di scol. Mi lo referi aki na nivel di maneho di IPA como instituto di enseñansa superior pa formacion di maestro, cu su tres pilarnan di enseñansa, investigacion y profesionalisacion. Cu nivel macro ta referi na entidad y instituto di maneho na nivel nacional, manera Ministerio di Enseñansa y Departamento di Enseñansa.

5.3.1 Recomendacion na nivel micro

En bista cu for di e investigacion a sali na cla cu Papiamento y multilingualismo ta yabi pa fortifica CMM di estudiante, ta recomendabel pa duna un espacio mas prominente na Papiamento y multilingualismo den les di idioma, pero tambe den les di e otro areanan di formacion na IPA.

Algun manera concreto pa logra esaki ta pa cuminsa cu stap chikito pero significante, manera door di percura pa formula meta di CMM/*translanguaging* pa cada les. Mescos cu ta spera di estudiante cu den su formulario di preparacion di les e ta formula meta general y meta specifico, ta recomendabel pa nos como docente tambe tuma e tempo pa formula pa nos mes maske ta un aspecto chikito cu lo uza durante e college pa activa CMM.

E meta di CMM/*translanguaging* por ta na nivel di vocabulario academico, por ehempel. Si tin un concepto nobo cu ta introduci den un les, e docente por investiga di antemano con e concepto aki ta den tur 4 idioma y introduci su les cu e resultado di investigacion aki, esta e concepto den 4 idioma na un manera visualmente atractivo. Por para keto di biaha na e similaridadnan y diferencianan entre idioma y por comparti cu e studentenan cua ta e stapnan cu a tuma pa por a yega na e traduccionnan.

Un otro ehempel practico cu por cuminsa implementa den forma di prueba ta pa traha evaluacion multilingual. Na luga di ofrece evaluacion na Hulandes so, por cuminsa cu maske ta un pregunta bon formula na Papiamento, caminda e estudiante por contesta na Papiamento tambe. Of por percura pa e preguntanan di e evaluacion ta na mas cu un idioma, y pidi explicitamente den cua idioma kier pa estudiante contesta e pregunta. Si analisa e asunto bon, no tin motibo balido pa no uza mas cu un idioma pa evalua e conocimiento di e estudiante. Investigacion den contexto di scol basico y scol secundario na Aruba a demostra cu hustamente door di duna alumno e posibilidad pa uza idioma cu e ta domina miho, ta saca su potencial y ta duna bista di kico e alumno a compronde realmente. Pakico no purba ta un ehempel tambe na IPA?

Un fenomeno cu mi a observa y cu a keda comproba tambe den e estudio di literatura, ta e impacto di cierto ideologia di idioma cu ta reina den nos comunidad. Kisas hopi di nos no ta consciente di esaki, pues ta importante cuminsa discuti abiertamente riba dje. For di mi observacionnan mi a constata cu ta existi un inseguridad di idioma bou di nos studentenan. E inseguridad aki no ta limita su mes na Hulandes, sino ta hopi fuerte tambe pa Papiamento, specialmente Papiamento skirbi y Papiamento academico. Mi recomendacion ta pa como

docente nos informa nos mes mas tocante esaki y pa nos ta consciente di dje pa evita cu nos tambe ta contribui na e *ideologia di idioma standard*, cu ta causa inseguridad linguistico cerca nos studiantenan.

5.3.2 Recomendacion na nivel meso

Un prome recomendacion ta pa adapta e version actual di e maneho di idioma pa e cuadra mas tanto cu e maneho nacional di idioma den scol (SAM). Si nos ta hopi critico, nos mester conclui cu realmente e maneho di idioma cu ta reina actualmente, no ta necesariamente esun cu ta describi oficialmente, sino ta un maneho tradicional monolingual cu Hulandes como idioma principal di instruccion. Como unico instituto di formacion y profesionalisacion continuo, banda di ehecuta maneho, IPA mes tambe mester desaroya su propio cuadronan di maneho, traduciendo maneho macro di enseñansa den maneho nacional pa formacion y profesionalisacion continuo di maestro. Aunke cu e rolnan aki no ta explicita den e tareanan principal di IPA, nan ta keda un condicion cu nos no por ignora.

Pasonan cu por tuma pa yega na un maneho actualisa, cargabel y aplicabel ta pa institui un grupo di trabou cu tin e tarea pa haci esaki, den colaboracion estrecho cu e comunidad di docente y estudiante di IPA, Centro di Investigacion y Desaroyo di Enseñansa (CIDE) y Centro pa Desaroyo Profesional y Continuo (CDPC).

Parti di maneho nobo lo mester encera cu Papiamento y multilingualismo lo hunga un rol mas prominente den e curiculo, pero tambe den comunicacion diario na IPA. Algun paso concreto cu lo por cuminsa tuma ta ampliacion den e idioma cu ta uza den material skirbi, manera por ehempel descripcion di modulo, material di estudio, formato di preparacion di les y evaluacion. Por pone personal disponibel pa garantisa cu den transcurso di aña 2020-2021 ta yuda traduci loke tin caba na Papiamento tambe, y asina crea material bilingual cu lista di terminologia multilingual.

Un di dos recomendacion ta pa implementa e “taalcheck/check di idioma” pa cuminsa traha conscientemente na cuidu di calidad di idioma, den cua CMM tambe ta hunga un parti. Manera a bin padilanti den e investigacion aki, un vision positivo riba fout di idioma ta un condicion pa bira mas consciente di e tipo di fout cu ta haci, pa asina por tene cuenta cu esaki den uzo di idioma. Uzando e “taalcheck” tur actor por traha riba un liña na mehoracion di dominio di idioma na IPA.

Un di tres recomendacion na nivel meso ta pa studia e posibilidad pa yega na un sistema digital pa analisis di fout cu yudansa di especialista di ICT di IPA. E sistema cu a uza den e scriptie ta manual (cu highlighter) of digital (cu color den Word), pero tin e posibilidad pa yega na un sistema di “add-on app” of “button”, cu por facilita e proceso di categorisacion y ta mas efectivo.

Un di cuater recomendacion ta pa e ekipo di CDPC (Centro pa Desaroyo Profesional y Continuo) prepara y ofrece un pakete di curso, cu ta optimalisa CMM di docente di IPA y maestro den veld. E cursonan aki por consisti di workshops relaciona cu Propio dominio di

Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño, den relacion cu CMM. Pues, lo por hinca curso den otro cu ta integra e propio dominio di tur e idioma nan, hustamente door di demostra e papel cu CMM ta hunga den e proceso di siñamento di idioma. Den e pakete aki tambe por dedica atencion na e didactica di *translanguaging*, como e didactica mas apropia pa optimalisa CMM. Ademas, por percura pa ofrece mas informacion tocante e *ideologia di idioma standard* den e workshopnan aki.

5.3.2 Recomendacion na nivel macro

Na nivel macro ta recomendabel pa haci mas investigacion den comunidad y den veld pa amplia e conocimiento di CMM pa Aruba. E scriptie aki ta ofrece un cuadro cu por fungi como fundeshi pa otro investigacion. Algun ehempel di pregunta di investigacion cu por complementa y amplia esun aki ta:

Con por stimula CMM na Aruba for di edad mas hoben? Ki bentaha CMM tin pa habilidad di lesa? Con por integra CMM den e curiculo di idioma na scol? Con por teoretisa e fenomeno di Papiamento como e lijn multilingual, y fundeshi di CMM? Con por conscientisa comunidad tocante *ideologia di idioma standard*?

5.4 Fortalesa di e proyecto di investigacion

Un parti fuerte di e proyecto di investigacion ta e echo cu e ta consisti di un variacion den tipo y metodologia di investigacion. Como cu prome cu e investigacion aki no a yega di profundisa den e topico di consenshi metalinguistico den nos contexto, tawata necesario crea un base di conocimiento nobo cu por sirbi como fundeshi teoretico.

Pero cu e teoria so, problema practico no ta wordo solucionada. P'esey tin un balor agrega pa ehecuta investigacion basa riba practica. Den cuadro di e tipo di investigacion aki, como docente na IPA, tawata posibel pa haci uzo di tur material genera den practica pa por sigui e ciclo di investigacion na un manera sistematico.

Pa medio di e combinacion di diferente metodo di coleccion di dato por a genera dato relevante pa yega na conclusion al caso pa e instituto, e docentenan, e studentenan y kisas hasta henter e campo di enseñansa.

Otro parti fuerte ta cu den henter e proceso di haci e investigacion por a conta cu colaboracion estrecho di colega, cu a contribui inmensamente na hisa e calidad di e resultadonan y yuda haci e analisis y instrumentonan mas skerpi. Como cu nan a yuda crea e fundeshi, chens ta grandi cu nan lo ta dispuesto pa sigui construi conocimiento hunto.

5.4 Limitacion di e proyecto di investigacion

Como un limitacion por menciona cu e investigacion no ta bay den detaye specifico di e nivel di CMM di estudiante. Den e tesis aki a inventarisa aspecto comun na nivel di traduccion y skirbimento, pero no ta menciona especificamente di tur e casonan caminda studentenan ta relativamente efectivo den nan traduccion y nan proceso di skirbimento. Lo tawata interesante pa haya bista di e factornan cu ta haci posibel cu cierto estudiante si ta logra saca e potencial di CMM.

Otro aspecto caminda e scriptie aki no ta provee un analisis di dje, pero cu lo tawata interesante pa a bay mas profundo den dje ta e impacto cu inseguridad di idioma por tin riba desaroyo di estudiante di IPA. E investigacion ta yega asina leu pa reconoce e fenomeno y identific'e bou di nos studentenan, pero no ta provee ehempel concreto di consecuencia cu esaki por tin. Den literatura ta bin padilanti cu den situacion di inseguridad di idioma tin tendencia di parti di e uzado pa evita di uza e idioma cu e ta insigur di dje y pa scoge pa uza un idioma dominante den su contexto. Na Aruba, esaki lo por ta un di e motibonan pakico nos hubentud ta bay mas y mas den direccion di Ingles. Aunke e situacion aki ta observabel den nos contexto, y ta hopi relevante pa profundisa den dje tambe den relaciona cu CMM, e proyecto di investigacion aki no a describie.

Por ultimo mester reconoce cu lamentablemente mester haci cierto escogencia, pues mester abarca e topico. Sinembargo, tin algun concepto esencial cu ta hopi relevante pa studia den relacion cu CMM, y cu e investigacion aki a djis mishi cu nan superficialmente. Ehempel di concepto relevante asina ta desaroyo di letracion y di vocabulario. E impacto negativo cu e enseñansa monolingual basa riba idioma stranhero a causa na e desaroyo sano di e dos

habilidadnan aki ta inmenso. Aunke e tesis aki no a profundisa den e impacto negativo aki, el a brinda e mensahe positivo cu ta cu nos por ta orguyoso y gradicido na e manera con nos contexto multilingual y Papiamento a sa di complementa nos experiencia di scol, pa toch yuda nos compronde e mundo rond di nos miho.

Bibliografia

- Abtahian, M., & Quinn, C. (2017). Language shift and linguistic insecurity. In K. Hildebrandt, C. Jany, & W. Silva, *Language Documentation & Conservation* (pp. 137-151).
- Acuña Guerra, Y. (2011). Analisis de errores en la expresion escrita del español como lengua extranjera en los alumnos de habla Papiamentu. In N. Faraclas, R. W. Severing, & E. Ehteld, *Iguana's Newfound Voices: Continuity, Divergence and Convergence in Language, Culture, and Society on the ABC-islands* (pp. 129-141). Willemstad: Fundashon Planifikashon di Idioma.
- Asia Multilingual Education Working Group. (2014). *MTB-MLE: mother tongue-based multilingual education; lessons learned from a decade of research and practice*. Bangkok: MLE WG Secretariat.
- Atemajong Njika, J. (2015). Teacher metalinguistic awareness as an essential component of language teaching/learning: case study of ELT in Cameroon. *Syllabus Review: Human & Social Science Series*, 25-52.
- Bialystock, E. (2007). Acquisition of Literacy in Bilingual Children: A Framework for Research. *Language learning: A journal of research in Language Studies*, 45-77.
- Bialystok, E., Luk, G., & McBride-Chang, C. (2005). Bilingualism, Language Proficiency, and Learning to Read In Two Writing Systems. *Journal of Educational Psychology*, 580-590.
- Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalisation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Council of Europe (CoE). (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croes, R. (2010). Boiling water, or the process of systematic development of a common understanding. In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, & L. Ehteld, *Crossing shifting boundaries: Language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curacao* (pp. 95-103). Willemstad: Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Croes, R. (2011). Philosophical background of the Scol Multilingual: Reconstructing the blueprint. In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, & E. Ehteld, *Iguana's Newfound Voices: Continuity, Divergence and Convergence in Language, Culture, Society on the ABC-islands* (pp. 293-300). Willemstad: Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Croes, R., & Williams, M. (2016). *Prome relato di e efecto di e programa multilingual: final di klas 4*. Aruba: Departamento di Enseñansa/Instituto Pedagogico Arubano.
- Croes, R., & Williams, M. (2018, october 26). PSML: Resultado te awo. *Conferencia 'Papiamento, idioma oficial'*. Aruba: Fundacion Lanta Papiamento.
- Croes, R., & Williams, M. (2019, februari 21). PSML y SAM. *Presentacion*. Oranjestad: Simposio di Papiamento dia internacional di idioma materno.

- Cummins, J. (1976). *The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses*. Toronto, Canada: Institute for Studies in Education.
- Departamento di Enseñansa Aruba. (2016). *Nota di maneho: diversificacion di idioma di instruccion den enseñansa primario*. Oranjestad: DEA.
- El Euch, S. (2011). Effect of Metalinguistic awareness on reading in the first language, second language and third language of university students. *Proceedings of INTED2012 Conference*, (pp. 3967-3971). Valencia, Spain.
- El Euch, S., & Huot, A. (2015). Strategies to develop metalinguistic awareness in adult learners. *International Conference on Foreign Languages, Communication and Culture (WEFLA)*. Holguin (Cuba).
- Emerencia, L. (2007). *Learning and creating together. Situated, collaborative knowledge creation as developmental and innovative practice in education*. Amsterdam: SWP.
- Fitzgerald, G. (2010). Linguistic Intuitions. *British Society for the Philosophy of Science*, 123-160.
- Francis, N. (2006). The development of secondary discourse ability and metalinguistic awareness in second language learners. *International Journal of Applied Linguistics*, 37-60.
- Garcia, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Garcia, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.
- Harris, B., & Sherwood, B. (1978). Translating as an innate skill. In D. Gerver, & H. Sinaiko, *Language Interpretation and Communication. NATO Conference Series*. Boston, MA: Springer.
- Huizenga, H. (2015). *Taal & Didactiek: spelling*. Groningen/Houten: Noordhoff Uitgevers B.V.
- Jacobs, B. (2008). Papiamentu: a diachronic analysis of its core morphology. *Phrasis*, 59-82.
- Jacobs, B. (2013). Reassessment of the Portuguese contribution to the Papiamentu lexicon. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 154-165.
- Jacobs, B. (2017, 11 21). De geschiedenis van het Papiaments: hoe oud is de taal eigenlijk? *Lecture UoC*. Willemstad. Retrieved from www.uoc.cw:
<https://livestream.com/accounts/5492271/events/7935206/videos/166282419>
- Jongejan, W., Verhoeven, L., & Siegel, L. (2007). Predictors of reading and spelling abilities in first- and second-language learners. *Journal of educational psychology*, 835-851.
- Juliana, S., & Severing, R. (2012). Dominio di Papiamentu i Hulandes den enseñansa sekundario. In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, & E. Ehteld, *Multiplex Cultures and Citizenships: Multiple perspectives on language, literature, education, and society in the ABC-islands and beyond* (pp. 363-382). Willemstad: Fundashon di Planifikashon di Idioma.

- Karan, E., & Morren, D. (2013). *Teacher Education Curriculum Supplement for Pre-Service Teacher Candidates Expecting to Work in Mother Tongue-Based Multilingual Education (MTB-MLE) Programs*. SIL International.
- Kato, M. (1993). *No mundo da escrita: uma perspectiva psicolingüística*. São Paulo: Editora Ática.
- Klein, E. (1995). Second versus Third Language Acquisition: Is There a Difference? *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 419-466.
- Lippi-Green, R. (1997). *English with an accent: Language, ideology, and discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Malakoff, M. (1992). Translation ability: A natural bilingual and metalinguistic skill. In B. Harris, *Cognitive Processing in Bilinguals* (pp. 515-530). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Malakoff, M., & Hakuta, K. (1991). Translation skill and metalinguistic awareness in bilinguals. In E. Bialystok, *Language processing in bilingual children* (pp. 141-166). Cambridge: Cambridge University Press.
- Maynes, J., & Gross, S. (2013). Linguistic Intuitions. *Philosophy Compass*, 714-730.
- Mota, M. (2007). Algumas considerações sobre o letramento e o desenvolvimento metalingüístico e suas implicações educacionais. *Estudos e pesquisas em psicologia*, 118-130.
- Najak, N., Hansen, N., Krueger, N., & McLaughlin, B. (1990). Language-Learning Strategies in Monolingual and Multilingual Adults. *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 221-244.
- Pereira, J. (2018). *Valorization of Papiamentu in Aruban society and education, in historical, contemporary and future perspectives*. Willemstad: University of Curacao Research Institute.
- Pinto, M. A. (1999). *La consapevolezza metalinguistica: Teoria, sviluppo, strumenti di misurazione*. Pisa, Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- Poplack, S. (2015). Code-switching (Linguistic). *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences, 2nd edition*, 918-925.
- PSML Reseach Team. (2010, March). Plan preliminar di investigacion y accion pa PSML. Aruba: Centro di Investigacion y Desaroyo di Enseñansa (CIDE-IPA).
- Ransdell, S., Barbier, M.-L., & Niit, T. (2006). Metacognitions about Language Skill and Working Memory among Monolingual and Bilingual College Students: When Does Multilingualism Matter? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 728–741.
- Ranta, L. (2002). The role of learners' language analytic ability in the communicative classroom. In P. Robinson, *Individual differences and instructed language learning* (pp. 159-180). Amsterdam: John Benjamins.
- Sanz, C. (2012). Multilingualism and metalinguistic awareness. In C. A. Chapelle, *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 3933-3942). Oxford, UK: Wiley-Blackwell.

- Schmidt, R. (2010). Attention, awareness, and individual differences in language learning. *Proceedings of CLaSIC 2010* (pp. 721-737). Singapore: National University of Singapore, Centre for Language.
- Severing, R. (1997). *Geletterdheid en onderwijssucces op Curacao: een longitudinaal onderzoek naar verwerving van Papiamentu en Nederlands*. Tilburg: Tilburg University Press.
- Severing, R., & Verhoeven, L. (1995). Taalvaardigheid Papiamentu en Nederlands van leerlingen op Curaçao. *Pedagogische Studiën*, 72(5), 357-374.
- Silva, Z. (2015). *Papiamentu como idioma base pa enseñansa di idioma den enseñansa secundario na Aruba: Translingualismo den les di idioma*. Willemstad: University of Corsou (UoC).
- Sollie, F. (2015). Language and Education in a Multilingual Society: Text comprehension and language attitudes among Aruban high school students. *UAUCU: Undergraduate Student Research Exchange Collected Papers 2015*, pp. 14-22.
- Stroucken, E. (2019). *Taalbeleid en Taalpraktijk op de UoC*. Willemstad: Master thesis University of Curacao Dr Moises Da Costa Gomes.
- ter Kuile, H., Veldhuis, M., van Veen, S., & Wicherts, J. (2011). Bilingual education, metalinguistic awareness, and the understanding of an unknown language. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14 (2), 233–242. doi:10.1017/S1366728910000258
- Van der Donk, C., & Van Lanen, B. (2016). *Praktijkonderzoek in de school*. Bussum: Uitgeverij Coutinho.
- Williams, M. (2007). *Inventario de los errores más frecuentes en la producción escrita de hablantes nativos del papiamentu con un mínimo de 5 años de aprendizaje del español como lengua extranjera*. Nijmegen: Radboud Universiteit .
- Williams, M. (2012). Early signs of multilingual abilities in Aruban kindergarden students. In N. Faracías, R. Severing, C. Weijer, & E. Echteld, *Multiplex cultures and citizenships: multiple perspectives on language, literature, education, and society in the ABC-islands and beyond* (pp. 339-346). Willemstad: Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Williams, M. (2017). Juffrouw, taalt u met ons mee? *Caribische Associatie voor Neerlandistiek, conferentiebundel 3* (pp. 49-54). Willemstad: University of Curacao (UoC).
- Williams, M. (2019, November 30). Hoe schud je ons latent taaltalent wakker? *Unpublished Caran-conference paper*. Paramaribo, Surinam.
- Woll, N. (2016). *The role of metalinguistic awareness and of L2 proficiency in positive lexical transfer from English (L2) to German (L3) by French-speaking Quebecers (Unpublished doctoral dissertation)*. Québec, QC: Université Laval.
- Woll, N. (2018). Investigating dimensions of metalinguistic awareness: what think-aloud protocols revealed about the cognitive processes involved in positive transfer from L2 to L3. *Language Awareness*.

Xhafaj, D., & Mota, M. (2011). Can metalinguistic awareness explain a connection between L1 literacy and L2 proficiency level in literate adults? *Ilha do Desterro: A journal of English Language, Literature in English and Cultural Studies*.

Zipke, M. (2007). The role of metalinguistic awareness in the reading comprehension of sixth and seventh graders. *Reading Psychology*, 375–396.

LISTA DI ANEXO

ANEXO 1: ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO PA PARTICIPACION

ANEXO 2: RESULTADO DI ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO

ANEXO 3: QUIZ INTERACTIVO (SOLAMENTE E PREGUNTANAN RELEVANTE PA ANALISIS)

ANEXO 4: RESULTADO DI ANALISIS (COMPARATIVO) DI FOUT NA NIVEL DI ORTOGRAFIA
SIGNO DI LESA

ANEXO 5: FORMULARIO DI INSCRIPCION PA ESTUDIO DI SCOL PRIMARIO NA IPA

ANEXO 6: INVENTARISACION DI TIPO DI FOUT NA PAPIAMENTO

ANEXO 7: VERSION ACTUAL DI E TAALPROTOCOL

ANEXO 8: ANALISIS PERSONAL DI E EKIVALENTE NA PAPIAMENTO PA E CONCEPTO
"CONSCIOUSNESS" / "BEWUSTZIJN

ANEXO 9: RESUMEN DI INVESTIGACION DEN CARIBE HULANDES RELACIONA CU
MULTILINGUALISMO DEN ENSEÑANSA Y SU EFECTO RIBA CARERA ESCOLAR
EXITOSO

ANEXO 10: EXPERIMENTO: TEST METALINGUISTICO MULTILINGUAL

ANEXO 1: ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO PA PARTICIPA

Encuesta pa colega di idioma na IPA

Apreciado colega,

Mi ta finalizando mi estudio di Professional Master Papiamentu. Pa esaki mi tin cu haci un investigacion y skirbi un scriptie. E topico di mi scriptie ta "consenshi metalinguistico di estudiante di IPA". Cu e encuesta aki mi kier haya sa bo propio experiencia cu e concepto aki na e diferente nivelnan di enseñansa (en general) y na IPA (en particular). Tambe mi kier a pidi bo permiso explicito pa mi referi na e conocimiento cu bo ta comparti cu mi durante e diferente momentonan di deliberacion den cuadro di nos trabou na IPA.

* Required

Skip to question 1Skip to question 1

Bo experiencia como docente

Aki lo sigui algun pregunta tocante bo experiencia como docente.

1. Cuanto aña bo tin ta traha den enseñansa? *

2. Na cua nivel di enseñansa bo a yega di duna les? (por marca mas cu 1 opcion) *

Check all that apply.

- Scol preparatorio/basico na un pais cu no ta Aruba
- Scol secundario (EPB/MAVO/HAVO/VWO) na un pais cu no ta Aruba
- Scol superior (HBO/WO) na un pais cu no ta Aruba
- Scol preparatorio (kleuterschool) na Aruba
- Scol basico na Aruba
- Scol secundario EPB na Aruba
- Scol secundario MAVO na Aruba
- Scol secundario HAVO na Aruba
- Scol secundario VWO na Aruba
- Scol superior (HBO/WO) na Aruba

Other: _____

Consenshi metalinguistico

Den mi scriptie mi ta defini consenshi metalinguistico (CM) como e habilidad di uza bo conocimiento di y gevoel pa idioma pa contempla e sistema di idioma riba su mes, y deduci diferencia of similaridad entre idioma y pa splica pakico bo ta uza cierto palabra of formulacion.

Mas avansa bo CM ta, mas habil bo ta den haci uzo di bo conocimiento di tur idioma pa meta di sifamento. Consecuentemente, ta esencial pa reenforza e CM di estudiante na IPA, pasobra esaki ta yuda nan den nan dominio di idioma, nan habilidad di sifa y den nan didactica. Ta comproba cu CM tin efecto positivo na nivel linguistico (di idioma) y metacognitivo (di sifamento).

3. Segun bo experiencia, con hopi influencia bo ta kere cu multilingualismo tin riba CM? *

Mark only one oval.

1	2	3	4	5		
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

4. Segun bo experiencia, con hopi influencia dominio di Papiamentu tin riba CM? *

Mark only one oval.

1	2	3	4	5		
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

5. Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den enseñansa na Aruba (di scol preparatorio te scol secundario) nos ta pone atencion na CM di alumno durante les di idioma? *

Mark only one oval.

1	2	3	4	5		
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Masha hopi

6. Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den nos curiculo y nos didactica nos ta optimalisa CM na IPA actualmente? *

Mark only one oval.

1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/> Masha hopi

7. Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu nos ta sacando e potencial di e CM di estudiante na IPA? *

Mark only one oval.

1	2	3	4	5	
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/> Masha hopi

Material
di
análisis

Pa por haya bista di e CM actual di estudiante na IPA mi a analisa material skirbi di estudiante di voorprogramma, estudiante di aña 1 y 3 di e estudio pa bira maestro di scol primario, estudiante di aña 1 y 2 di Bachelor Papiamentu. E material ta consisti di texto narativo, texto argumentativo, texto informativo, traducción y ensayo. Di tur e gruponan di estudiante aki a analisa material na Hulandes y na Papiamentu (y algun na Ingles y Spaño tambe).

8. Bo tambe a forma parti di e team cu a analisa y evalua parti di e material aki? *

Mark only one oval.

- Si.
- No.
- Mi no ta sigur.
- Mi no sa.

9. Segun bo experiencia, con apto material skirbi di estudiante ta pa haya bista di CM di estudiante di IPA? *

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5
No apto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/> Hopi apto

Sistema di analisis di fout

Ora di analisa e material skirbi di estudiante mi a traha cu un sistema di categorisacion di tipo di fout (basa riba colo) y analisis di fout. A uza highlighter colo berde pa fout na nivel di ortografia, highlighter colo blauw cla pa fout na nivel di gramatica y highlighter colo cora pa fout di vocabulario.

10. Si bo mes tambe a traha cu e sistema aki (di categorisacion y analisis di fout a base di colo), con bo experiencia tawata cu esaki? *

Check all that apply.

Mi no a traha cu e sistema aki.

Other: _____

11. Segun bo experiencia, con hopi e sistema aki lo por yuda estudiante pa bira mas consciente di su foutnan y pa mehora esakinan (cu otro palabra, con esaki por optimalisa CM di estudiante)? *

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5
Masha poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/> Masha hopi

Recomendacion

ANEXO 2: RESULTADO DI ENCUESTA PA DOCENTE DI IDIOMA DI IPA + PERMISO

Encuesta pa colega di idioma na IPA

8 responses

[Publish analytics](#)

Bo experiencia como docente

Cuanto año bo tin ta traha den enseñansa?

8 responses

25 año

8

14 año

21

18 año (na october 2020)

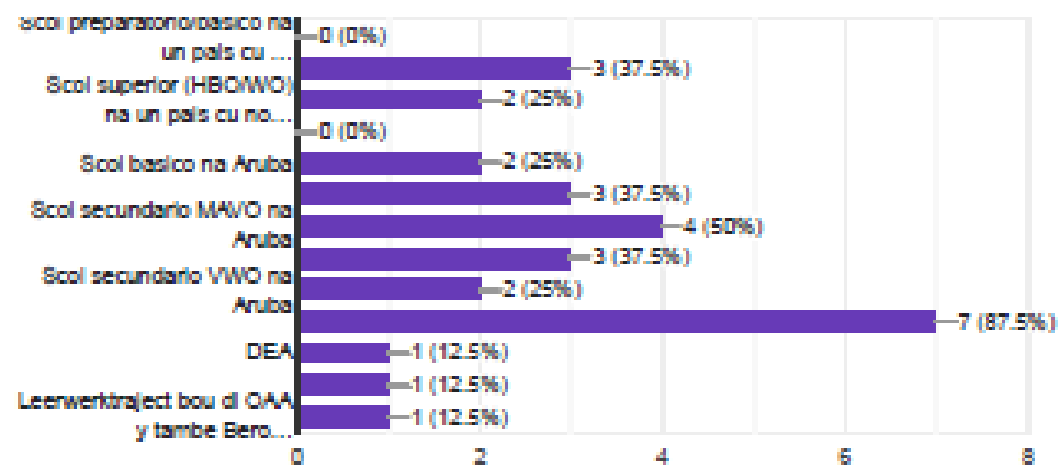
18 año

25

18

Na cua nivel di enseñansa bo a yega di duna les? (por marca mas cu 1 opcion)

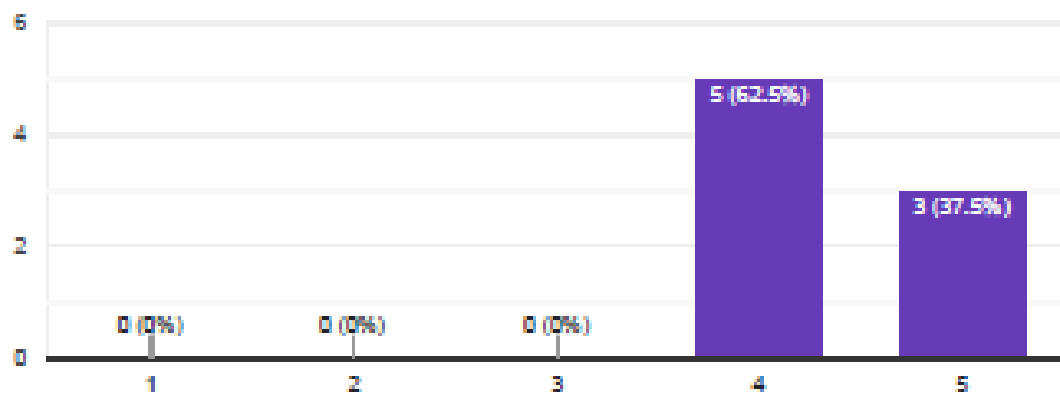
8 responses



Consenshi metalinguistico

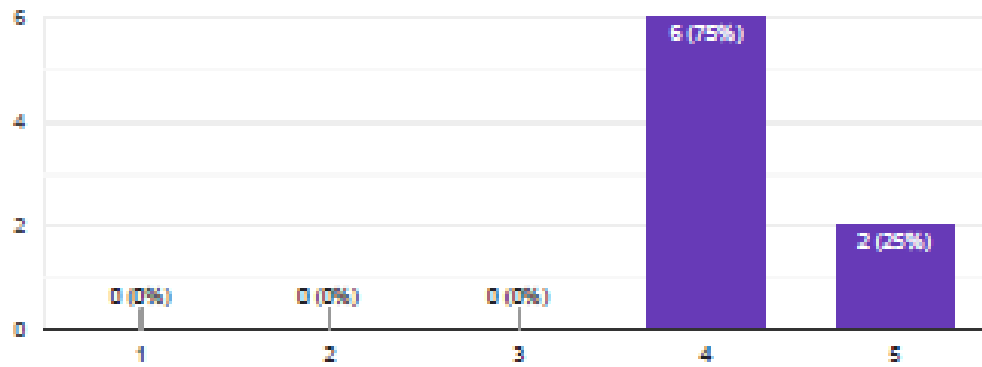
Segun bo experiencia, con hopi influencia bo ta kere cu multilingualismo tin riba CM?

8 responses



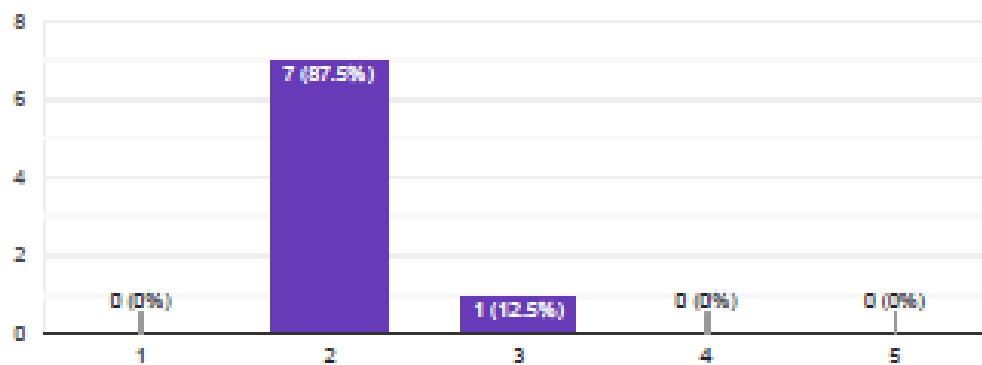
Segun bo experiencia, con hopi influencia dominio di Papiamentu tin riba CM?

8 responses



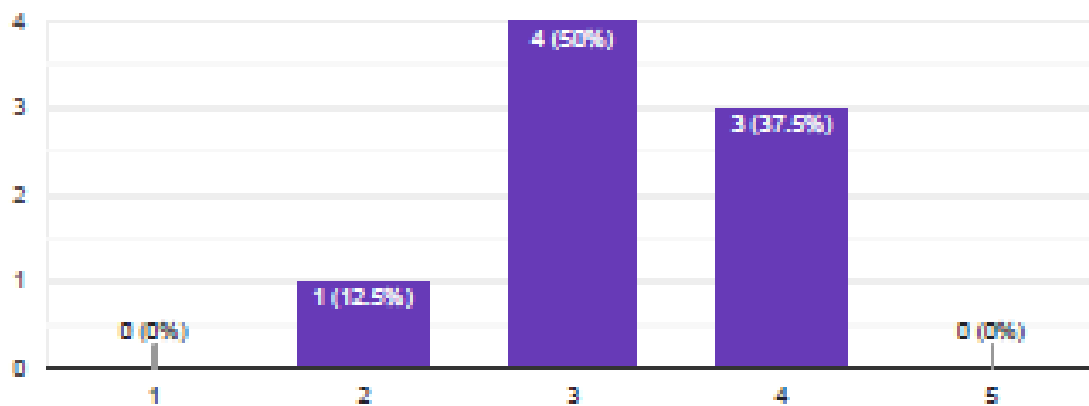
Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den enseñansa na Aruba (di scol preparatorio te scol secundario) nos ta pone atencion na CM di alumno durante les di idioma?

8 responses



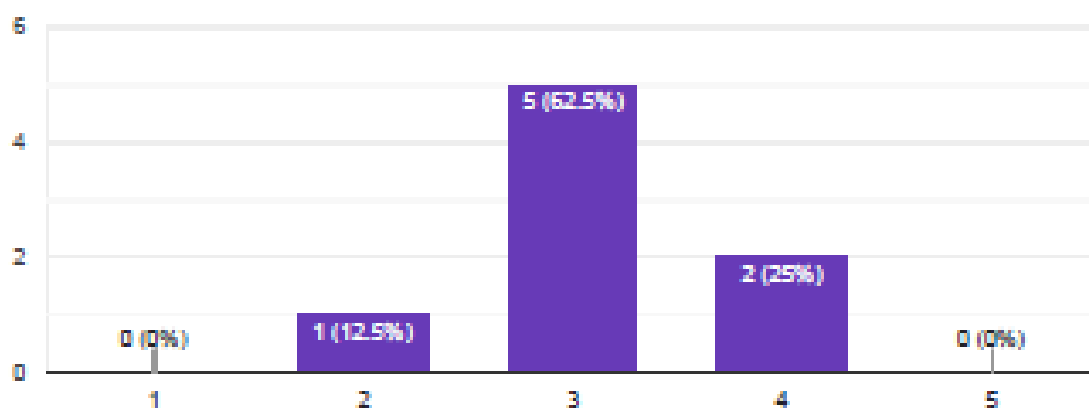
Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu den nos curiculo y nos didactica nos ta optimalisa CM na IPA actualmente?

8 responses



Segun bo experiencia, con hopi bo ta haya cu nos ta sacando e potencial di e CM di estudiante na IPA?

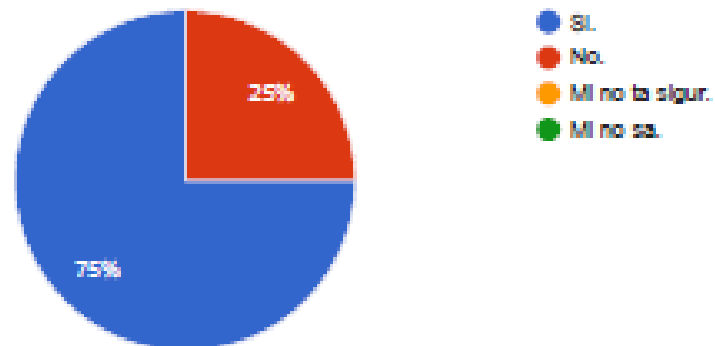
8 responses



Material di analisis

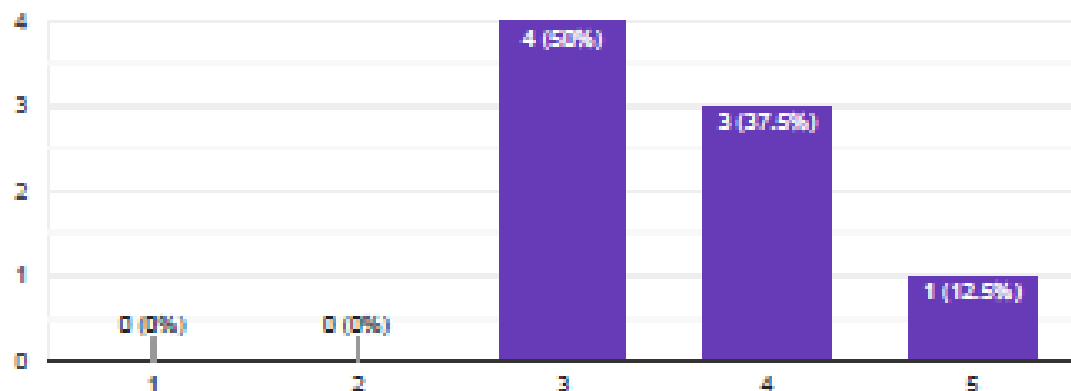
Bo tambe a forma parti di e team cu a analisa y evalua parti di e material aki?

8 responses



Segun bo experiencia, con apto material skirbi di studiante ta pa haya bista di CM di studiante di IPA?

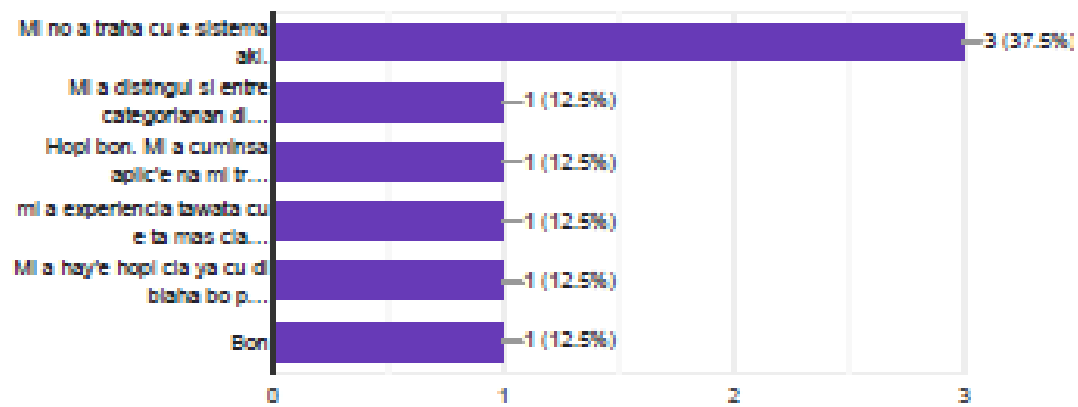
8 responses



Sistema di analisis di fout

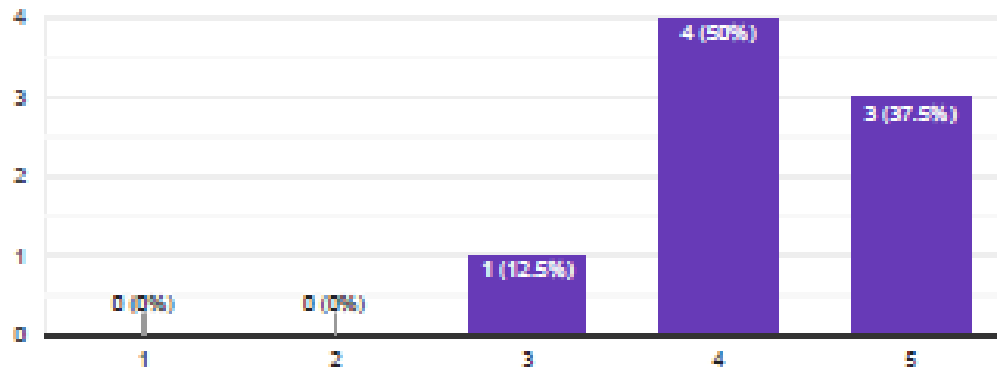
Si bo mes tambe a traha cu e sistema aki (di categorisacion y analisis di fout a base di colo), con bo experiencia tawata cu esaki?

8 responses



Segun bo experiencia, con hopi e sistema aki lo por yuda estudiante pa bira mas consciente di su foutnan y pa mehora esakinan (cu otro palabra, con esaki por optimalisa CM di estudiante)?

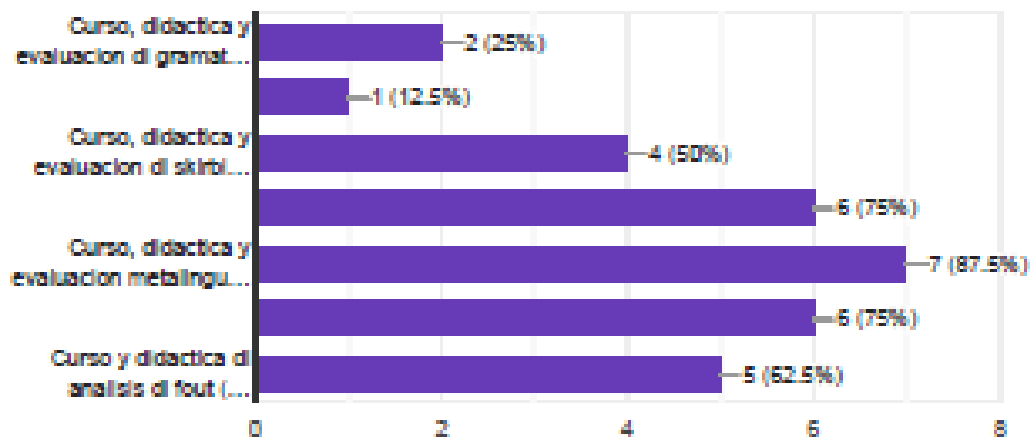
8 responses



Recomendacion

Segun bo experiencia y conocimiento, cua di e siguiente opcionnan lo ta efectivo y realisabel pa optimalisa CM di nos studiantenan na IPA? (por marca mas cu un opcion)

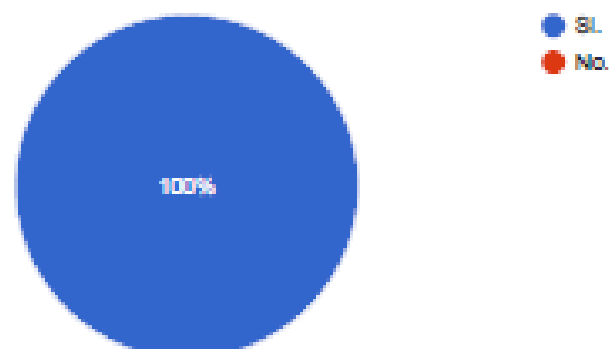
8 responses



Permiso y gradicimento

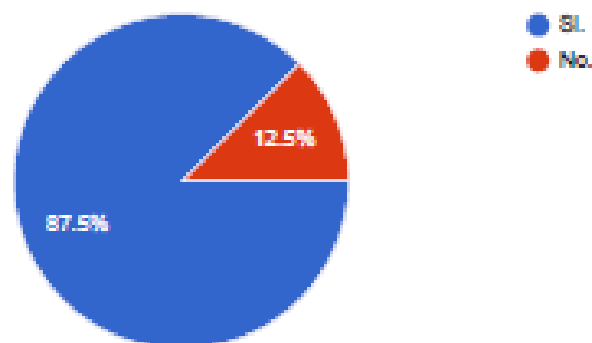
Bo ta duna permiso pa mi referi na e proceso di deliberacion y co-investigacion aki como parti esencial di e metodologia di mi tesis?

8 responses



Bo ta dispuesto pa sigui contribui na optimalisacion di CM na IPA?

8 responses



Bo tin idea of comentario relaciona cu e investigacion y/of encuesta aki? (Por favor, uza e espacio aki pa agrega esaki).

4 responses

Mi mes ta sifla hopi for di e colaboracion cu mi coleganan di Idloma. Mi ta profundisa mi conocimiento di y mi gevoel pa cu CM den e Intercambio di e 4 Idlomanan menciona.

Dedica mas tempo na desaroyo di e habilidad di skirbi y papla.

Mi ta haya e idea di analisis di fout hopi bon ya cu e ora por traha hopi mas dirigi riba e partinan debil cerca e studiantenan. Hopi exito bo tesis.




Hopi exito, you are doing great. Totally proud of you y mi ta siflando hopi di bo. Danki!

Masha danki!

This content is neither created nor endorsed by Google. [Report Abuse](#) - [Terms of Service](#) - [Privacy Policy](#)

Google Forms

ANEXO 3: QUIZ INTERACTIVO (SOLAMENTE E PREGUNTANAN RELEVANTE PA ANALISIS)

2 - Quiz Investigacion linguistico ta indica cu 50% di palabra na Papiamento ta di origen:	
<input checked="" type="checkbox"/> Spaño/Portugues	✓
<input type="checkbox"/> Ingles	✗
<input type="checkbox"/> Hulandes	✗
<input type="checkbox"/> Arowak	✗
3 - Quiz Investigacion linguistico ta indica cu 40% di palabra na Papiamento ta di origen:	
<input type="checkbox"/> Arowak	✗
<input type="checkbox"/> Ingles	✗
<input checked="" type="checkbox"/> Hulandes	✓
<input type="checkbox"/> un combinacion di contesta 1, 2, 3 y mas	✗
4 - Quiz Investigacion linguistico ta indica cu 10% di palabra na Papiamento ta di origen:	
<input type="checkbox"/> Frances	✗
<input type="checkbox"/> Ingles	✗
<input type="checkbox"/> Arowak	✗
<input checked="" type="checkbox"/> un combinacion di contesta 1, 2, 3 y mas	✓

5 - Quiz

For di cua idioma y cua palabra "keiro" ta origina?



- ▲ Ingles: **to carry** (support or move something from A to B) ✘
- ◆ Spaño: **querrer** (tener el deseo de hacer algo) ✘
- Hulandes: **kuieren** (ontspannen en langzaam wandelen) ✔
- Portugues: **queiro** (dente do ciso) ✘

6 - Quiz

For di cua idioma y cua palabra "herment" ta origina?



- ▲ Ingles: **to harm + not** (not to damage) ✘
- ◆ Spaño: **herramienta** (instrumento para reparar algo) ✔
- Hulandes: **Hermeneutiek** (betekenisfilosofie) ✘
- Frances: **Herment**: (*Géographie*) Commune française. ✘

7 - Quiz

For di cua idioma y cua palabra "wak" ta origina?



- ▲ Ingles: **to wake** (to emerge from a state of sleep) ✘
- ◆ Spaño: **vaquear** (cuidar y arrear el ganado) ✘
- Hulandes: **waken** (niet slapen; ergens op letten) ✔
- Arowak: **Guaco** (E): Planta de la familia de las portulacea. ✘

ANEXO 4: RESULTADO DI ANALISIS (COMPARATIVO) DI FOUT NA NIVEL DI ORTOGRAFIA Y

SIGNO DI LESA

Foutnan mas comun na nivel di ORTOGRAFIA Meest gemaakte SPELLINGfouten			
	Papiamento	Nederlands	
1	<p>Uzo di mayusculo: papiamento 35x, hulandes 7x, aruba pa por tin dato,... (mayusculo na cuminsamento di frase) 2x ipa siña positivamente, Pa asina e bira sabi... (mayusculo meymey di frase)</p>	<p>Hoofdlettergebruik Coach van het Team Het is Makkelijker om... Nu kopen we geen cd meer, Je koop je eigen liedje... Supermarkt Een fles coke spotify, mcdonalds, pizzahut aruba</p>	4
2	<p>Bruha letter/zonido cu otro: ja, projecto 9x, desarolla 2x, juda, jega 3x, desaroja splika 5x, kiko 6x, skol 4x, saka 3x, scirbi, kon, lokual 2x, buska, skucha serca 8x, serka 2x, cerca hasi 23x, crese, ensera, fasil 2x, cierto sina 4x, sinyu, sinja, sinamento investigation, comparation 2x, functiona 4x, traditional 2x, conection multilengual 19x, investigacion linguahe, invistigado 2x, intrevista 2x, denamico, kiermin i 3x, dinamico 5x husa 3x, usa 8x, uso 7x, huza, confianza haña 6x, mayan, hanja sigi 8x, sigiente 3x, sigiu condision, comparashon, tradishonal, opservashon abilidat, huntu, adecuado</p>	<p>Foneem/grafeem-koppeling Ingredient 2x, varieren, kopieëren Concequenties Consentreren Lokale Vanzelfspreken Meschien, mischien Rejs (rijst), zei (zij) Lijden vs leiden Belangerijk 2x Tog 3x s'avonds 2x</p>	3
3	<p>Skirbi consonante dobel, mientras cu no tin mester: rr, ll, tt, ss, bb, etc (of, al contrario, skirbi un so, mientras cu mester tin dos):</p> <p>differente 7x comunidad 8x programma 8x communica connecion, conecion, instruccion esunan, condicionan expressa 2x oportunidad investigacion</p>	<p>Dubbele <u>klinkers</u> of niet? Masal, massal, material, normal Speelers Veraantwoordelijk Ideal Goedkooper Gehaalte</p> <p>dubbele <u>medeklinkers</u> of niet? Makelijk 2x Gezellig Aleen Masaal Levenstijl 2x Process Wilten</p>	5

		Adder (ipv ader) Better Ontdeken	
4	Skirbi palabra pega of separa adulto nan, resultado nan, alumno nan, abilidad nan (=nan separa) 32x untiki, unrato, porehempel engeneral, encomparacion, rondi, abase di 2x, pavia di e la 6x, ela 3x, eta 3x, elo, cune, e saki, yudabo 2x, nan nota domina multi cultural, kier men, sobre sali 6x	Aan elkaar of los? (samenstelling) Hart problemen, schildklier problemen Top oorzaken Team leden Voetbal clubs Muziek genre fast food restaurant 5x binnen komen, plaats vinden, rond lopen daar door, voor al	2
5	Agrega letter cu no tin mester lengua investigador 3x, mihor 9x, afor 2x thema positievo 2x, camienda mustra riba e hecho cu... centraal hasie lugar		
6	Keda sin skirbi un letter instrucion abilidad 13x dor 6x, ker		
7	Uzo di signo di lesa (coma, punto, punto dobel, comia, etc)	Interpunctie: (Komma tussen pv's) Wie fastfood eet zorgt voor overgewicht Degene die de wedstrijden organiseert moet duidelijke regels vaststellen. Als het verboden wordt houden ze geen rekening met... Wanneer je de politie belt ben je niet zeker ... Interpunctie: (Komma vóór een voegwoord) Dit kan gebeuren omdat... Hoe later iemand eet hoe ongezonder hij wordt De mens kiest zelf om ongezond te eten omdat het makkelijker is Niet alleen supporters maar soms ook spelers. Waar je bijvoorbeeld 20 gulden voor twee soorten vruchten betaalt kan je twee combo's voor kopen. Interpunctie:	1

	<p>(Komma (misc.) Ten derde, denk ik dat... Kortom mijn mening is dat... Voor mensen die constant werken en dus geen tijd hebben om te koken zijn fastfoodrestaurants handig. Dus veel mensen, zoals jong en oud gaan daar om te eten...</p>	
	<p>Interpunctie: (Gebruik (of juist geen gebruik) van een punt). -Een zin onterecht door laten gaan, door een komma te plaatsen ipv een punt om het af te ronden.</p> <p>Ten derde denk ik dat het effect van muziek op de mens heel groot is, als ik veel stress krijg bijvoorbeeld, publiceert men veel muziek. Jij kiest om daar te eten, waarom moet een fastfood restaurant de schuld te nemen voor jouw keuze?</p> <p>Interpunctie: (Gebruik van dubbele punt) Het antwoord is slechts één woord 'nee'. Een andere oorzaak kan zijn weinig of geen beweging.</p>	7
	<p>Meervoudsvorming: aanpassing spelling Prijs - Prijzen Reden – reden Menu – menus Fastfoodrestaurant – fastfoodrestauranten 3x Chinees – Chinesen Calorie – calories Maatregel – maatregelen Keuze – keuze Muziek – muzieken Genre – genre's</p>	6

ANEXO 5: FORMULARIO DI INSCRIPCION PA ESTUDIO DI SCOL PRIMARIO NA IPA**Aanmeldingsformulier Leraar Primair Onderwijs (BT)**

PERSOONLIJKE GEGEVENS	
Achternaam: (meisjesnaam)	Gehuwde naam:
Voornamen: (voluit)	Roepnaam:
Geboortedatum:	ID nummer:
Geboorteplaats:	Nationaliteit:
Geslacht: M / V (*omcirkelen)	Godsdienst:
	Voertaal:
CONTACTGEGEVENS	
Telefoon:	Thuis: Cel: Spoedcontact:
Adres:	
E-mailadres:	
Burgerlijke staat:	<input type="radio"/> ongehuwd <input type="radio"/> gehuwd <input type="radio"/> samenwonend <input type="radio"/> gescheiden <input type="radio"/> weduw(e) (naar)
Kinderen:	<input type="radio"/> nee <input type="radio"/> ja, aantal kind(eren):
Woonsituatie:	<input type="radio"/> thuiswonend <input type="radio"/> uitwonend
VOOROPLEIDING	
Naam instelling/school:	Schooltype: <input type="radio"/> havo <input type="radio"/> vwo <input type="radio"/> mbo <input type="radio"/> hbo <input type="radio"/> anders:
Diploma behaald: <input type="radio"/> Ja, datum behaald: <input type="radio"/> Nee, doorlopen tot klas/jaar:	
ACTUELE SITUATIE	
Schoolgaand: <input type="radio"/> Nee <input type="radio"/> Ja, naam instelling/school:	
Klas/leerjaar:	School type: <input type="radio"/> havo <input type="radio"/> vwo <input type="radio"/> mbo <input type="radio"/> hbo <input type="radio"/> anders:
Diploma te behalen op: (mnd/jr)	
Werkervaring:	
Werkzaam: <input type="radio"/> Nee <input type="radio"/> Ja Naam van organisatie/bedrijf: Sector/Afdeling:	<input type="radio"/> Part-time <input type="radio"/> Fulltime
Functie:	Telefoon:
Handtekening:	Datum:
Door de IPA administratie in te vullen: <input type="radio"/> Uittreksel <input type="radio"/> Diploma's <input type="radio"/> Betaling	

ANEXO 6: INVENTARISACION DI TIPO DI FOUT NA PAPIAMENTO

ORTOGRAFIA
uzo di vocal na final ei/ey (mei vs mey)
skirbi palabra pega of separa (amigo nan – amigonan / cune – cu ne / dunami – duna mi / ricibie – ricibi e)
uzo di apostrof (sopi yambo – sop’i yambo / sheli boca – shel’i boca / bisti’e – bistie)
bolter zonido den palabra (purba – pruba /
bruha letter/zonido cu otro: e/i: involvi – involve – involvi – involve y/i: dinamismo-dinamismo c/k/qu: cen-ken/kiko-kico/enquesta-encuesta cion/sion/xion/shon ñ/nj: c/s: concretica vs concretisa s/z: uso vs uzo v/f: perfectivo vs pervedivo sc/xc: consciente / excepcion v/b: binager vs vinager
Skirbi consonante dobel, mientras cu no tin mester: rr, ll, tt, ss, bb, etc (of, al contrario, skirbi un so, mientras cu mester tin dos): -arros, bollo, professional -rumanan
Agrega letter cu no tin mester y: wea vs weya w: yuana vs yuwana t/th: tema vs thema r: luga vs lugar a: laf vs laaf o: rutina vs routina
Keda sin skirbi un letter u: runion vs reunion o: copera vs coopera
uzo di mayusculo: Hulandes – hulandes / februari – Febuari
fout door di type robes
Uzo robes di coma (sea ta pone coma robes, of ta keda sin pone coma na unda cu e ta obligatorio).
VOCABULARIO (forma)
palabra tin forma parecido, pero ta nifica otro cos (consumi vs cunsumi) (local vs lokaal) (stoof vs stof) (sucede vs sosode) (rijs vs reis)
creacion di palabra cu no ta den uzo (ainda) na Papiamento (afordabel, infortunadamente)
palabra fia for di otro idioma, mientras cu Papiamento ta adapta nan (different, grappig, respeto) of tin otro palabra pa nan.
uzo innecesario di palabra di register halto, caminda cu por uza palabra comun
VOCABULARIO (nificacion)
lexema cu sema comun, pero cu no por intercambia (hiba-trece/scucha-tende/wak-mira/siña-studia/docente-maestro)
uzo di palabra den contexto robes of no comun, caminda tin otro forma pa expres’e na un forma mas natural
uzo robes di colocacion -dobel of ‘contaminacion’

(por fungi como un rol di un amigo critico)
bruha entre palabra cu ta deriva di e mesun palabra basico (comibel-comestibel/frustia-frustra/movecion-movemento/bishita-bishitante)
uzo di sustantivacion innecesario ora cu por uza verbo pa indica e nificacion (mester haci un escogencia – mester scoge)
uzo di colocacion poco comun of colocacion copia di otro idioma (burico ta rebusna – burico ta grita/ mix cement – bolter cement)
GRAMATICA
Formacion di plural cu otro forma na luga di –nan: (damas y cabayeros)
Formacion di plural cu –nan na unda esaki mester ta sin –nan (tanto perlanan/ algun cambionan / cierto preguntanan) of viceversa.
Uzo robes di plural ora di uzo generico (bishita scol vs bishita scolnan)
Uzo corecto di categoria di palabra: Artículo (Luna cu solo / e ta hopi peligroso ora bo cana pafo ora tin lamper / un luga of e luga?) -Uzo robes di “e” como traduccion di “het is belangrijk om.../it is important to..” (voorlopig onderwerp)
Uzo corecto di categoria di palabra: Pronomber (esaki, esey, esaya/ comporta – comporta su mes)
Uzo corecto di categoria di palabra: Verbo (Si bosu bin – si bosu ta bin / uzo di bos pasivo: A wordo conclui lo siguiente – a conclui lo siguiente) -Uzo di infinitivo na luga di participio of viceversa (ta directamente envolve cu algo vs. involvi)
Uzo corecto di categoria di palabra: Preposicion: (cu pia – na pia / soña cu beer – soña di beer/ siña fo’i cabes – siña pa cabes)
Uzo corecto di categoria di palabra: Adverbio: -Uzo di negacion dobel: e tampoco a bay vs e <u>no</u> a bay tampoco -Uzo di adhetivo na unda cu lo mester tin un adverbio (persona cu ta directo involvi cu)
Uzo corecto di categoria di palabra: Adhetivo: -(mutacion genetica) -uza adhetivo na luga di adverbio (reflexiona critico vs reflexiona criticamento / na un manera critico)
Uzo corecto di categoria di palabra: Numeral: -un paar di vs paar
Uzo corecto di categoria di palabra: Sustantivo: - awor cu nos ta cla cu e basico di suheto
Sintaxis -Secuencia den frase posicion di e Complemento Adverbial (door di involuca intensivamente un interesado) -ta kibra cu e secuencia natural den e frase (suheto-verbo-obheto) innecesariamente. -ta ignora e forma particular di uza verbo cu ta consisti di mas cu un elemento
Nivel meso di habilidad di skirbi: -no ta mantene consistencia den enumeracion
Traduccion -frase cu completamente otro contenido compara cu texto fuente
Traduccion -falta di eficiencia den traduccion
Traduccion -tin cos cu no mester traduci

ANEXO 7: VERSION ACTUAL DI E TAALPROTOCOL

Verantwoording

Visie (niet alleen om af te straffen), maar voor beroepenveld, buitenwereld.

Hoger onderwijs niveau

Kwaliteit op vorm en inhoud

Publicaties

Besef van eigen kwaliteit

Rolmodel voor professionele werkveld

Rolmodel voor in het onderwijs

Dit document is een werkdocument, onderhevig aan verandering.

TAALPROTOCOL

TAALCHECK

Instituto Pedagógico Arubano

Wat is de bedoeling van het taalprotocol?

Leerkrachten in het primair onderwijs worden niet alleen geacht basale kennis van de taal (spelling / grammatica / woordenschat) te hebben, maar ook die kennis in allerlei mondelinge en schriftelijke uitingen correct toe te kunnen passen.

Om IPA-studenten te stimuleren steeds alert te zijn op een correcte toepassing van de taal tijdens de uitoefening van hun beroep, is het noodzakelijk dat ze die professionele beroepshouding tijdens de opleiding aanleren.

Taalbeid

Dit taalprotocol is een concretisering van het bestaande beleid. Het is de bedoeling dat het protocol als een leidraad kan worden gebruikt door studenten en docenten bij het produceren en reviseren van zowel mondelinge als schriftelijke taaluitingen.

Welke taaluitingen komen in aanmerking voor het taalprotocol?

Niet alle taaluitingen zijn geschikt om getoetst te worden door middel van het taalprotocol. Het criterium om te bepalen of een taaluiting in aanmerking komt voor het taalprotocol is dat er gelegenheid is geweest om hulpmiddelen (o.a. spellingscontrole, woordenboek, referentiematerialen, ...) te raadplegen. Schriftelijke en mondelinge tentamens zijn uitgesloten.

We onderscheiden **een drietal categorieën**:

- a. verslagen en rapportages (reflectieverslagen, stagemappen, portfolio's, mondelinge presentaties (mits voorbereid)
- b. werkstukken, afstudeerprojecten, onderzoeksverslagen e.d.
- c. ontwikkelde materialen en werkbladen

Procedure

- a. Alle (gast)docenten, IPA-coaches en SLB'ers die een talig product ter beoordeling aangeboden krijgen, beoordelen dit product ook op de taalkundige kwaliteit en hanteren daartoe het taalprotocol.
- b. In het studiejaar 2020-2021 wordt het protocol voor de verschillende fasen van de opleiding als volgt toegepast:
 - leerjaar 1: indien het taalprotocol onvoldoende is: drie dagen hersteltijd (zie hieronder);
 - leerjaar 2 en 3: indien het taalprotocol onvoldoende is: onvoldoende eindresultaat; de studiepunten worden niet toegekend;
 - leerjaar 4: indien het taalprotocol onvoldoende is: drie dagen hersteltijd (zie hieronder).
- c. Bij twijfel over het gehanteerde taalniveau, kan de beoordelaar een taaldocent inschakelen.

Taalaspecten

In dit protocol staan de onderdelen genoemd waaraan alle schriftelijke producten van studenten minimaal dienen te voldoen. Elke docent houdt bij de beoordeling rekening met onderstaande punten:

ALGEMEEN

- *Publiek*: de student houdt duidelijk rekening met de lezer: de docent, medestudent, mentor etc. Het is duidelijk dat de schrijver rekening houdt met opvattingen en weerstanden van zijn publiek
- *Doel*: de student vermeldt duidelijk met welk doel hij een product schrijft: de eindopdracht van een kernopgave heeft duidelijk een ander doel dan een reflectie.
Mogelijke doelen: informeren, overtuigen, tot handelen aansporen.
- *Uiterlijke vormgeving*: er is een titelblad met studentnaam, klas en titel; tevens is er een inhoudsopgave en – indien van toepassing - een duidelijke bronvermelding (volgens geldende conventies)

VORMKENMERKEN: opbouw, stijl, woordgebruik, spelling en literatuurverwijzingen

VORMGEVING . Het werk voldoet minimaal aan de volgende eisen:

- Omslag/titelpagina met titel, naam van student en docent, modulenaam, blok, jaar
- Pagina nummering
- Logo van het IPA
- Koptekst bevat naam van student en naam van werk
- Er kunnen aanvullende eisen worden gesteld door de docent(en).
- *Opbouw*: de volgende elementen zijn correct uitgewerkt:
 - De algemene structuur bevat een inleiding, kern en slot.
 - Gedachte- en redeneerlijn: de student weet gedachten in heldere taal te verwoorden en gebruikt in zijn redeneerlijn goed afgewogen argumenten.
 - De tekst is verdeeld in alinea's. Een alinea is een afgeronde en inhoudelijk samenhangende eenheid. Alle zinnen van een alinea hebben te maken met dezelfde gedachte. Ook dient de student bewust gebruik te maken van signaalwoorden (zie bijlage)
 - De student maakt gebruik van tekstmarkeringen, zoals: kopjes, witregels, functioneel gebruik van verschillende lettertypen, onderstrepen, vette en schuingedrukte letters.

- *Stijl en woordgebruik*: de gedachten zijn vervat in levendig taal- en woordgebruik. Veelvuldig voorkomende problemen zijn:
 - verwijzwoorden: *dat-wat / dat-die*
 - vergrotende trap met: *als-dan*
 - *hun* in de onderwerpsvorm
 - malapropismen
 - ongepaste modewoorden en clichés
 - informeel taalgebruik (spreektaal) versus jargon
 - dubbele ontkenning
 - lijdende vorm
 - spreektaal versus formeel taalgebruik
 - hinderlijke woordherhaling
 - tangconstructie

Aanpassing voor NVT?

Voor Papiamento komen er ook taalspecifieke kenmerken aan bod.

- *Spelling*: de student spelt foutloos (het Groene boekje). Dat geldt voor:
 - veranderlijke en onveranderlijke woorden
 - interpunctie
 - hoofdletters

Voor Papiamento zie Buki blauw.

- *Literatuurverwijzingen* (indien van toepassing)
 - zowel in de lopende tekst als in literatuurlijsten dient de geraadpleegde literatuur op adequate wijze vermeld te worden. Hiervoor wordt de zogenaamde **APA-werkwijze** gehanteerd.
<https://specials.han.nl/sites/studiecentra/auteursrechten/bronnen-vermelden/apa-normen-citeren-en-par/>

Hersteltijd van drie dagen

Voor studenten van leerjaar 1 en leerjaar 4 is er een hersteltijd van drie dagen (dus niet voor leerjaar 2 en 3). Hiervoor gelden de volgende afspraken:

Indien in het eindproduct van de student te veel taalfouten geconstateerd worden gaat de beoordelaar als volgt te werk:

- Indien bij de beoordeling blijkt dat het taalprotocol onvoldoende is, voert de beoordelaar een inhoudelijke beoordeling uit van het eindproduct maar communiceert het resultaat daarvan niet met de student (mocht de inhoud ook onvoldoende zijn, dan **is** deze procedure niet van toepassing. Wel is het redelijk de student te melden dat naast de inhoudelijke tekortkomingen ook het taalprotocol onvoldoende is);
- De beoordelaar deelt de student mee dat hij te veel taalfouten heeft gemaakt en geeft de student de gelegenheid deze fouten binnen drie dagen te herstellen;
- De student levert het eindproduct na drie dagen opnieuw in, waarna de beoordelaar op basis van enkele steekproeven het taalgebruik controleert. De beoordelaar kan ervoor kiezen om een collega-neerlandicus in te schakelen.
- De student krijgt daarna de einduitslag van het eindproduct:
 - indien de taalfouten op correcte wijze zijn hersteld en de inhoud ook voldoende is: eindoordeel: voldoende;

- indien de taalfouten niet op correcte wijze zijn hersteld en de inhoud is voldoende is: eindoordeel: onvoldoende
- Voor de studenten van pabo 4: de mondelinge verdediging van het Liobekwaam gesprek en het Startbekwaam assessment vindt geen doorgang indien er te veel taalfouten in het portfolio zijn gemaakt.

ANEXO 8: ANALISIS PERSONAL DI E EKIVALENTE NA PAPIAMENTO PA E CONCEPTO
“CONSCIOUSNESS”/“BEWUSTZIJN

Consciencia vs consenshi

Consenshi metalinguistico no ta un concepto nobo pa mi. Mi a referi na e concepto aki den varios publicacion (Williams, 2012) (Williams M. , Juffrouw, taalt u met ons mee?, 2017) y mi mester admiti cu mi propio experiencia cu e concepto aki ta hunga un rol den mi decision pa profundisa mas den dje for di un perspectiva científico.

Prome cu tur cos, mi lo kier haci un analisis morfosintactico y morfosemantico di e concepto riba su mes. E concepto *consenshi metalinguistico* ta e traduccion cu ami ta propone pa “metalinguistic consciousness/awareness”, “metalinguïstisch bewustzijn” y “consciencia metalinguistica”, na Ingles, Hulandes y Spaño, respectivamente. Esaki ta e traduccion cu mi lo uza pa e concepto aki den e *scriptie* aki. Den mi prome presentacionnan na Papiamento tocante e topico aki mi tawata traducie cu “consciencia metalinguistico”. E diferencia mas grandi entre e traduccion original y e traduccion cu mi ta bay uza den e *scriptie* aki ta esun entre “consciencia” y “consenshi”. E motibo cu mi a cambia di traduccion tin di haber e.o. cu un proceso di madures científico-linguistico personal.

Loke a impidi mi den pasado pa uza “consenshi” tawata cu mi a argumenta cu “consenshi” tin un otro nificacion na Papiamento, saliendo e.o. for di e distincion entre “geweten” y “bewustzijn” na Hulandes. Mi a ‘sinti’ como linguista y *uzado* nativo di Papiamento cu mi no por uza un palabra cu tin un nificacion *stableci* caba pa referi na algo cu ta diferente. De facto, mi propio “consenshi” a stroba mi pa por comete un “pica” asina como linguista pa haci algo cu lo por bay contra di ‘regla lexicosemantico’ di Papiamento. Pa evita cualkier discusion of polemica e tempo ey, mi a opta pa tuma e traduccion Spaño como esun mas sigur (*safe*).

Cu tempo mi a cuminsa evita di uza e concepto na Papiamento. Mi tawata sigui identific’e continuamente den mi investigacion y lesnan na IPA, pero mi tawata uza e concepto na otro idioma. Den tur esey, mi a crece tambe como linguista (e.o. durante mi estudio di professional master Papiamento) y mi a bin realisa cu ta masha normal pa den idioma tin palabra cu mesun pronunciacion y ortografia, pero cu por carga diferente nificacion (*homonimo*) y cu no tin motibo pa husga esaki como algo incorrecto of inferior na otro idioma. Cu otro palabra, e echo cu mi a sinti cu mi tawata ‘peca’ contra Papiamento door di uza “consenshi” cu otro nificacion, tawata basa riba un suposicion (*asumcion?*) falso. Awo, despues di a skirbi e *scriptie* aki, mi por presenta argumento na nivel morfosemantico, lexicosemantico y psicolinguistico pa traduci e concepto “metalinguistic consciousness” na Papiamento cu e termino “consenshi metalinguistico”.

Pasando awo pa un analisis interlinguistico di e concepto principal di mi tesis, mi ta para keto un rato na su ekivalente na Spaño. Na Spaño tin un diferencia entre consciencia (*bewustzijn*) y conciencia (*geweten*). E diferencia aki ta manifesta su mes tambe den ortografia, pues den e prome caso tin un “s” y den e di dos caso no.

Mescos cu na Spaño, na Ingles tambe ta haci distincion den nificacion uzando e mesun raiz etimologico, esta “*conscientia*”, cu ta bin di Latin y ta nifica “ta consciente di bondad y maldad”. E palabra ta forma pa e prefijo *con-* y *scientia* (cu na su turno ta bin di *scierre*, cu ta nifica “sa”). Pues na Ingles tin consciousness/awareness (bewustzijn) y conscience (geweten).

Na Hulandes tin bewustzijn y geweten, mientras cu na Portugues tin un solo concepto, consciência, cu ta nifica tur dos. Tuma nota cu na Portugues ta un ortografia so tin pa tur dos concepto (contrario na Spaño).

Na Italiano tambe tin coscienza pa tur dos. Sinembargo, tin linguista Italiano cu ta boga pa haci distincion entre coscienza y consapevolezza, caminda e di dos ta mas esun cu ta cuadra cu e consenshi metalinguistico.

ANEXO 9: RESUMEN DE INVESTIGACION DEN CARIBE HULANDES RELACIONA CU MULTILINGUALISMO DEN ENSEÑANSA Y SU EFECTO RIBA CARERA ESCOLAR EXITOSO

Otro estudio cu a tuma luga, aunke no mucho recien (año 1995 y 1997), pero si relevante relaciona cu e impacto di **letracion** bilingual den contexto di Corsou ta esun di Severing y Verhoeven. Ta bon pa remarca cu tin investigacion similar andando desde 2016 bou di guia di e mesun autornan na Universidad di Corsou, pero cu no tin dato actualisa disponibel tocante e progreso di esaki. E proyecto aki yama “learning to read and reading to learn” y ta financia pa NWO.

Den estudio di 1995 a investiga e nivel di dominio di idioma Papiamento y Hulandes di 200 alumno den klas 5 di scol basico, pa medio di lesamento comprensivo (incluyendo vocabulario) y lesamento tecnico. Resultado a revela cu e alumnonan ta comprende miho na Papiamento cu na Hulandes, pero den aspecto di lesamento tecnico nan ta miho na Hulandes cu na Papiamento. Ta splica e diferencia aki parcialmente cu dato di e status social economico di e alumnonan. Di otro banda ta conclui cu tin aspecto den e curiculo di e dos idioma aki cu ta muestra **scheef**, den sentido cu ta pone relativamente mas atencion y tempo na e siñamento di idioma Hulandes den scol y relativo menos tempo y atencion na Papiamento. Di otro banda ta observa cu no ta nada straño cu e habilidad tecnico na Papiamento ta keda atras, pa e mesun motibo anteriormente menciona, sinembargo, asina mes e alumnonan no a score dje malo ey, si realisa cu di baina nan a practica cu e habilidad aki. Aki ta conclui cu ta evidente cu por papia di un *transfer* positivo di L2 pa L1, manera Cummins (Cummins, 1976) ta sugeri den su hipotesis di interdependencia (Severing & Verhoeven, 1995) (Severing, 1997).

Un siguiente investigacion ta un cu a tuma luga na Aruba na año 2015 pa estudiante Florianne Sollie di University College Utrecht, cu tawata na Aruba den cuadro di un intercambio di investigacion na Universidad di Aruba (UAUCU).

Sollie a enfoca riba e habilidad multilingual di alumno na cuminsamento di scol secundario, pa medio di lesamento comprensivo den 4 idioma. A parti un grupo di prome año di MAVO (N=208) y HAVO/VWO (N=194) den 4 grupo y cada grupo a traha e mesun test den 1 di e cuatro idioma. E test a consisti di pregunta multiple choice cu ta distingui comprension literal y comprension inferi. Tambe a colecta dato di actitud pa idioma y uzo di idioma pa medio di un encuesta.

Resultado ta indica cu e alumnonan a score mas halto pa lesamento comprensivo na Ingles, sigui pa Hulandes, dje Papiamento y ultimo Spaño. Tawatin un diferencia significante entre e habilidad di lesa na Ingles compara cu Hulandes ($p < 0.05$) y e habilidad di lesa na Ingles compara cu Papiamento ($p < 0.01$) y e habilidad di lesa na Ingles compara cu Spaño ($p < 0.01$). No tawatin un diferencia significante entre e habilidad di lesa comprensivo na Hulandes compara cu Papiamento. Comparando e datonan di actitud pa idioma y uzo di idioma ta revela cu Papiamento ta score mas halto como e idioma di cas (48.5%), idioma miho domina (38.6), e idioma cu ta prefera di papia (43.3%) y idioma cu ta uza mas cu amigo (72.6).

Sinembargo, Ingles ta gana riba tur otro idioma como e idioma faborito pa lesa den dje (47.0). Papiamento ta score hopi abou pa e parti di idioma faborito pa lesa den dje (10.7%). Ora cu compara e resultadonan di e alumnonan di MAVO cu e alumnonan di HAVO/VWO ta resulta cu aunke cu, manera por a spera, e alumnonan di HAVO/VWO a score miho cu esunnan di MAVO, no tawatin un diferencia significante den e score pa Papiamento (ni Spaño), mientras cu si tawatin un diferencia significante den e score pa Hulandes (y Ingles) entre e dos nivelnan di enseñansa secundario.

Analizando e resultado, Sollie ta remarca cu e echo cu e diferencia entre e score di e alumnonan di MAVO compara cu esunnan di HAVO pa Papiamento no tawata significante, pero e diferencia entre score pa Hulandes si tawata significante, ta duna un indicacion cu uzo di Hulandes como idioma di **letracion** na scol no ta saca e potencial di e alumnonan. Ademas Sollie ta sugeri cu por bien tin alumno cu ta sigui un scol secundario cu no ta cuadra cu nan talento y nivel cognitivo, pa motibo di idioma.

Otro punto relevante cu Sollie ta subraya ta e nivel di comprension cu ta tuma luga. E resultado a revela cu e alumnonan no tawatin problema den ningun di e idiomaan pa memorisa e contestanan cu tawata literalmente presente den e texto. Loke si a revela un diferencia den nivel di comprension entre e diferente idiomaan tawata e tipo di preguntanan cu ta exigi cu e alumno ta comprende realmente door di inferi. Aki tawata alarmante, segun Sollie, pa constata cu alumnonan ta comprende menos den e idioma di instruccion (Hulandes), cu den otro idioma stranhero: Ingles (Sollie, 2015).

Na 2012 a tuma luga un investigacion (Juliana & Severing, 2012) den cua a enfoca riba desaroyo di vocabulario pasivo y lesamento comprensivo na Papiamento y Hulandes, bou di alumno di klas 1 y 2 di scol secundario na Corsou (N=163). E rasonamento pa scoge pa e dos habilidadnan aki tawata cu nan ta corela fuertemente cu dominio di idioma en general. Tambe a colecta dato sociolinguistico di e alumnonan.

Basa riba e resultadonan por conclui cu e grado di dominio di vocabulario pasivo cerca e alumnonan pa tur dos idioma ta abou. E muchanan a presta miho pa Hulandes cu pa Papiamento. Tambe por mira un progreso pa Hulandes (di klas 1 pa klas 2) den tur dos habilidad, pero cerca Papiamento esey ta menos. Pa loke ta actitud pa idioma ta mira cu Spaño cu Papiamento ta relaciona cu otro y Ingles cu Hulandes ta relaciona cu otro. Interesante pa menciona tambe ta cu tin un corelacion halto entre prestacion pa Papiamento y Hulandes; alumno cu ta score halto pa Papiamento, ta score halto pa Hulandes tambe. (Juliana & Severing, 2012).

Nihayra Leona ta un investigado afilia na Universidad di Amsterdam cu ta haciendo investigacion riba desaroyo di idioma Papiamento, Ingles y Hulandes cerca alumno di prome aña di scol secundario bilingual (N=70) (un grupo na un scol secundario Papiamento-Ingles (pre-Universitario) y otro grupo na un scol secundario bilingual Ingles-Hulandes). El a colecta dato prome cu e alumnonan a cuminsa e programa y despues di un aña. Ademas a colecta dato di uzo di idioma pafo di scol. Algun dato preliminar ta revela diferencia significante na nivel di antecedente (background) pa idioma materno, pa nivel di dominio academico di idioma materno, pa *input* di Papiamento y Hulandes pafo di scol. Sinembargo, a

resulta di no tin un diferencia significante entre e dos gruponan pa nan *input* di Ingles pafo di scol. Tambe por a observa cu, pa e habilidad di lesamento comprensivo na Hulandes, e grupo Papiamento-Ingles a score miho cu e grupo cu a sigui un sistema di *immersion* den Hulandes. (Leona & de Graaf, Curaçaoan Student's Papiamentu, Dutch and English Language Development after One Year of Bilingual Secondary Education, 2020).

Letracion den contexto multilingual di Aruba y Corsou

Manera por a destila for di e [paragraafnan](#) anterior, e proceso formal di lesa y skirbi, cu den e scriptie aki mi a denomina '[letracion](#)' (*literacy*) ta bin padilanti den mayoria estudio como [pronosticado](#) di exito academico. Mayoria estudio ta haci uzo di test di lesamento comprensivo pa midi nivel di dominio di idioma. Den esaki no ta haci referencia explicito riba habilidad metalinguistico. Sinembargo, for di estudionan relaciona cu CM por a conclui, cu tin un relacion fuerte entre e variablanan multilingualismo, letracion y CM. Pa meta di e investigacion aki ta resulta relevante pa describi mas cla con nos por defini [letracion](#) y mira con por yega na un cuadro teoretico den cua e variablanan cu mas a resalta den e estudio di literatura ta bin padilanti relaciona cu otro na un manera logico, especificamente pa nos contexto.

Mota (Xhafaj & Mota, 2011) den su estudio a operacionalisa e concepto di [letracion](#) door di uza e test di PISA (Programme for International Student Assessment). Esaki ta un test internacional bou di auspicio di OECD cu ta midi habilidad di lesa, habilidad matematico y habilidad ciencia cerca alumno di 15 aña, cu e meta pa compara e nivel di enseñansa entre pais. Den e *reading literacy framework* di OECD (2019) ta uza e concepto di *reading literacy* pa denota e habilidad di lesa comprensivo y ta argumenta cu e concepto y definicion di e habilidad aki a cambia cu tempo, specialmente pa motibo di e era digital. E ultimo definicion ta data di 2018 y ta bisa asina (OECD, 2019):

Reading literacy is understanding, using, evaluating, reflecting on and engaging with texts in order to achieve one's goals, to develop one's knowledge and potential and to participate in society.

E test di PISA ta midi e habilidad pa aplica conocimiento y habilidad den materia esencial y analisa, rasona y comunica efectivamente ora di [samina](#), interpreta y soluciona problema.

Diferente estudio (e.g., Bigelow, Delmas, Hansen, & Tarone, 2006; Tarone & Bigelow, 2005; Tarone, Bigelow, & Swierzbin, 2007) ta muestra riba un relacion fuerte entre [letracion](#) den L1 y habilidad metalinguistico. Por distingui consenshi metalinguistico den diferente area linguistico. No ta den tur area e impacto ta mesun fuerte. Segun literatura tin por lo menos tres tipo di habilidad metalinguistico cu ta importante den e proceso di [letracion](#). Na prome luga, for di e estudionan por a saca afo cu consenshi fonologico (CF) ta hunga un papel crucial den e fase di alfabetisacion inicial (Bialystok & Herman, 1999; Genesee, Lindholm-Leary, Saunders, & Christian, 2006) y e lo keda semper necesario pa por decodifica palabra nobo (Capovilla, Dias, & Montiel, 2007; Cunha & Capellini, 2009; Dias, 2006).

Na di dos luga tin estudio cu ta sugeri cu consenshi morfologico (CMorf) ta envolucra den e proceso di reconoce grafema y morfema pa saca nificacion afo (Bryant, Nunes, & Bindman,

2000; Ravid & Tolchinsky, 2002), como tambe den e proceso di lesamento comprensivo (Deacon & Kirby, 2004).

Na di tres luga, consenshi sintactico (Csin) por ta util ora e lesado ta depende riba contexto di frase pa compronde (Bryant et al., 2000; Capovilla, Capovilla, & Soares, 2004; Correa, 2005; Rego & Buarque, 1987) y tambe obviamente ora cu ta uza strategia di secuencia di palabra, presencia di palabra funcional y morfema gramatical pa extrae comprension for di texto (Bowey, 1986; Tunmer & Bowey, 1984 in Cain, 2007).

Como cu den mayoria di e estudionan menciona akiriba e participantenan tawata alumno di scol primario (scol preparatorio y scol basico, esta edad di 4 pa 12 aña), ta keda e pregunta con ta para cu e habilidadnan aki na nivel di adulto, especificamente estudiante universitario. Consenshi fonologico, por ehempel ta demostra di ta importante specialmente na cuminsamento di e proceso di *alfabetisacion*, pero con ta para cu e papel di CF na nivel di universidad, caminda ta topa cu masha hopi palabra academico specifico y nobo?

Si nos compara e teorinan y resultadonan internacional cu e estudionan relaciona cu **letracion** den e contexto multilingual na Aruba, Corsou y Boneiro, e siguiente observacionnan ta resalta:

Na prome luga, e aspecto di **background** di idioma ta diferente. Den nos contexto tin un nivel di multilingualismo informal na nivel individual y colectivo cu no ta comparabel cu ningun di e contextonan studia. Cu otro palabra, mientras cu den e estudionan relaciona cu consenshi metalinguistico ta considera e participantenan bilingual of multilingual pa motibo cu nan a siña un of mas idioma na scol (den ambiente formal), den nos contexto por argumenta cu sin haya Papiamento, Ingles y Spaño na scol mes, nos ta desaroya cierto afinidad cu e idiomanan aki, pa motibo di e.o. influencia social, economico, of di medio digital. Banda di esaki nos ta conta tambe cu un multilingualismo formal, den cua for di scol basico caba ta cuminsa cu e proceso di **letracion** na Hulandes (y Papiamento na cierto scol) y finalisa cu Ingles y Spaño den klas 5 y/of 6. Na nivel funcional nos ta haci uzo di **multiletracion** pa por sobrevivi den bida diario (paisahe linguistico, contract di seguro y banco, regla di trabou, belasting, lesamento di corant y medio social, etc.), pues si nos uza e definicion di **letracion** cu OECD (OECD, 2019) ta mantene, practicamente por conclui cu si enseñansa tin un deber di contribui cu e proceso di **letracion** di nos comunidad, mester cuminsa na sali for di e punto di salida cu nos comunidad tin mester di ta **multiletra**, es decir, saliendo for di e dinamismo multilingual cu ta reina den nos contexto.

Na di dos luga, e papel insignificante cu nos L1, Papiamento, ta hunga den e proceso di **letracion** den nos contexto ta indiscutiblemente condenabel. Mientras cu tur estudio internacional ta uza L1 como punto di salida evidente pa por midi **letracion** y habilidad metalinguistico y nan impacto riba otro idioma y siñamento, den nos contexto ta net lo contrario. Den nos contexto, ironicamente, ta hustamente nos L1 ta e unico idioma cu no ta forma parti di e proceso di **letracion** den mayoria scol. Loke por considera un berguensa pedagogico, didactico y linguistico ta cu nos propio estudionan academico local cada biaha ta mustra riba e echo cu alumnonan ta perde e chens pa realmente demostra nan potencial

academico, pa motibo cu nan no por demostra loke nan tin aden pa falta di L1 den scol (Croes & Williams, Prome relato di e efecto di e programa multilingual: final di klas 4, 2016) (Sollie, 2015). E pregunta cu ta surgi den cuadro di meta di e *scriptie* aki ta si den nos caso, mirando cu no tin experiencia cu *letracion* formal na L1, y cu ta inverti predominantemente den *letracion* na Hulandes, kisas esaki por causa un consenshi metalinguistico latente?

Na di tres luga, den nos contexto nos mester ta mas consciente di e echo cu e concepto di *letracion* ta cambiando continuamente y cu e dinamismo di e concepto mester refleha den e curiculo. Basa riba e cambionan cu OECD (2019) a propone na e definicion, por argumenta cu nos concepto local di *letracion* ta relativamente anticua. Na 2018 a agrega na e definicion e habilidad di evalua texto como parti esencial di e habilidad di lesa y a elimina e palabra “*written*” for di e definicion, argumentando cu texto no mester ta necesariamente skirbi mas, y sigur no riba papel. Tambe ta reitera e aspecto funcional comunicativo di texto, pues e mester tin un balor funcional pa e siñado.

Na di cuatro luga, den nos contexto, tin poco estudio cu a investiga e nivel di *letracion* informal di alumno na nivel di scol basico. Den e estudio di Croes y Williams tin dato di HCS na Ingles y Papiamentu di alumno cu no a sigui un programa multilingual. Lo por investiga con habil nan ta pa uza e idiomanan aki pa meta di siñamento, a pesar di no a pasa door di un proceso di *letracion* formal den e idiomanan aki. Lo por corela nan HCS cu dato di uzo di idioma pafo di scol y dato di actitud pa idioma, cu tambe a colecta pa dicho investigacion. E corelacion aki por haci pa tur alumno den e corpus, pa mira si e datonan ta corobora loke e otro estudionan na nivel internacional a refleha.

Na di cinco luga, por discerni for di e diferente estudionan cu den nos contexto a investiga *letracion* na nivel di scol basico y secundario, pero cu te ainda no tin un investigacion di e indole aki na nivel di scol pa enseñansa superior. Sinembargo, e bentahanan di inverti den e habilidad metalinguistico den e contexto multilingual particular aki, cerca estudiante cu ta formalmente y informalmente *multiletra* y madura den nan proceso di *letracion*, cu nunca a haya e chens di uza nan L1 realmente pa siñamento, pero cu muy probablemente ta haci uzo caba di henter nan repertorio di idioma, tanto pa meta di studiamiento na nivel academico, como den nan bida diario, ta balapena pa documenta. Cu otro palabra, e grupo meta di estudiante universitario ta sumamente interesante pa investiga y den caso di IPA, indispensable, pa motibo di e funcion di modelo cu e studiantenan aki lo hunga unaves cu nan gradua como maestro.

Na di seis luga, a pesar di e diferente estudionan internacional cu ta muestra riba e balor agrega di habilidad metalinguistico, sigur den contexto multilingual, na mi conocimiento ningun estudio na Aruba, Boneiro of Corsou no a uza instrumento pa midi e habilidad aki. E falta di conocimiento y di instrumento riba e topico aki ta un buraco cu e tesis aki ta pretende di yena.

ANEXO 10: EXPERIMENTO: TEST METALINGUISTICO MULTILINGUAL

E preguntanan den e test aki ta na diferente idioma. Sigui e instruccion y contesta na e idioma cu ta pidi den e pregunta.

1. A) Con ta traduci e siguiente frase di Hulandes pa Papiamento? (marca un circulo rond di e contesta corecto) (1 punto)

“Ik ga te voet naar school”

- a) Mi ta bay scol na pia.
- b) Mi ta bay scol cu pia.
- c) Mi ta bay scol riba pia.

- B) Ki categoria di palabra “na”, “cu” y “riba” ta den e frasenan aki? (1 punto).

- C) Con nos ta yama un combinacion fiho di (por ehempel, den e caso aki) preposicion y sustantivo? (1 punto).

2. A) Cua di e siguiente ponencianan ta describi e diferencia entre e palabra “cunsumi” y “consumi” corectamente? (marca un circulo rond di e contesta corecto) (1 punto):

- a) “consumi” y “cunsumi” ta nifica mescos; e diferencia ta djis un diferencia den pronunciacion.
- b) “consumi” ta un verbo cu ta nifica “uza”, mientras cu “cunsumi” ta un verbo cu ta nifica “irita bo mes na algo”.
- c) “cunsumi” ta relaciona cu e sustantivo “consumido” y “consumi” ta e traduccion di verbo Hulandes “consumeren”.

- B) E verbo “consumi” ta un cognado. Yena e traduccion di “consumi” den e tabel akibou pa cada idioma (1.5 punto):

Papiamento	Hulandes	Ingles	Spaño
consumi			

3. A) Cua di e siguiente palabranan *den cursiva* ta expresa un ekivalente di e palabra Ingles “actually” corectamente? (marca un circulo rond di e contesta corecto) (1 punto)

- a) *Actualmente* nos tin 15 iPad den stock.
- b) *Recientemente* a yega carga for di Merca.
- c) *Pa bisa berdad*, e chuculatinan aki no ta smaak malo.

- B) Un analisis semantico ta indica cu tin mas manera pa por expresa e mesun nificacion pa “actually” na Papiamento. Menciona por lo menos 2 manera pa expresa “actually” den un frase na Papiamento. (2 punto)

4. A) Wat betekent het vetgedrukte woord? (omcirkel het juiste antwoord) (1 punt)
 Verscheidenheid in het mediabeleid hebben tot doel om een evenwichtig beeld te geven van de samenleving en de **pluriformiteit** van onder de bevolking levende overtuigingen, opvattingen en interesses.

- a. Overeenkomsten
- b. Veelvormigheid
- c. Toegankelijkheid

B) Beschrijf welke denkstrategieën je hebt gebruikt om tot het antwoord bij 4A te komen. (1 punt)

C) Beargumenteer of je deze strategieën ook aan jouw leerlingen zou kunnen aanleren om de betekenis van het woord te achterhalen. (1 punt)

5. A) Wat betekent het vetgedrukte woord? (omcirkel het juiste antwoord) (1 punt)
 De politieambtenaren die onlangs hebben opgetreden op de Koning Willem-Alexander school, hebben **conform** de strenge eisen gehandeld.

- a. Afwijkend
- b. Bewust
- c. Overeenstemmend

B) Is het vetgedrukte woord een cognaat? (omcirkel het juiste antwoord) (1 punt) Ja / nee

6. A) Which of the translations is correct? (draw a circle around the correct answer) (1 point)
 I spent three hours trying to contact my tutor and eventually I got through.

- a. Ik heb uiteindelijk drie uur geprobeerd mijn studiebegeleider te bereiken en ik kreeg toen contact.
- b. Ik heb drie uur geprobeerd mijn studiebegeleider te bereiken en kreeg eventueel contact.
- c. Ik heb drie uur geprobeerd mijn studiebegeleider te bereiken en toen kreeg ik eindelijk contact.

B) The source sentence contains a 'false friend'. Identify the 'false friend' and explain why it is a 'false friend' by making a cross linguistic comparison. (2 points)

7. A) Fill in the right word (choose a, b or c) (1 point)

I am running late, I only have time for a _____ shower.

- a. fast
- b. quick
- c. short

B) To what word category do these words belong (a, b, c)? (1 point)

C) Translate the entire sentence in Papiamentu, Dutch and Spanish (3 points)

8. **Zwaar drinken** blijkt een gewoon verschijnsel onder jongeren te zijn.
Choose the correct translation of the bold words in English (1 point).
- Strong drinking
 - Deep drinking
 - Heavy drinking
9. How do you say 'pega barco' in English? (0,5 point)
- To hit a stationary boat
 - To make a serious mistake
 - To fail terribly
10. 'Cuanto carne tin den e cura?'
Choose the correct translation of this sentence in English (1 point).
- How many sheep are there in the garden?
 - How much sheep is there in the garden?
 - How many sheeps are there in the garden?
11. Este insecto es de la misma de la que vimos ayer en el bosque. (1 punto)
- Especie
 - Especia
 - Auspicia
12. Es un...que vive en estas aguas (1 punto)
- Pez
 - Pes
 - Pescado
13. Aprendes rápido, es evidente que tienes... (1 punto)
- Aptitud
 - Actitud
 - Altitud
14. Favor de marcar si las palabras llevan tilde y en dónde. (4 puntos)
- alambre - amor - buscar - bistec - baldosa - boligrafo
crater - cantar - dormir - duende - elefante - esteril –
- estupendo - facil - fuente - garganta - - heroe - herida
inutil - intentar - instituto - jamon